

# RÉGION DE LA FORÊT VIERGE DE BIALOWIEZA

## Informations touristiques



Europejski Fundusz Rolny na rzecz  
Kawowej Obszarów Wiejskich



Podlaskie



PARCZA  
BIALOWIEŻSKA



LEADER



Program  
Rozwoju  
Obszarów  
Wiejskich  
na lata 2007-2013

"Europejski Fundusz Rolny na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich: Europa inwestująca w obszary wiejskie" Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach osi działania "Wdrażanie projektów współpracy" Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2007-2013 Instytucja zarządzająca Programem Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2007-2013 Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi

## Informations sur la région



Edifices les plus intéressants dans le district de Hajnówka



Sentiers de randonnée pédestre, pour le vélo et pour la marche nordique



Installations du Parc National de Białowieża



Parcours éducatifs



Sites touristiques dans Le Parc National Białowieża



Edifices religieux



Chemin de fer à voie étroite - attraction pour les touristes



Musées / Parcs du patrimoine / Chambres régionales / Galeries



Point d'informations touristiques



Endroits pour faire du feu de camp



Bureaux et agences de voyage



Tours d'observation



Location de matériel sportif et récréatif



Hébergement / Gîtes



Chevaux (calèches, traîneaux)



Gastronomie



Baignades / Equipements de loisirs / Pêche



Liens utiles



Autres attractions



## Edifices les plus intéressants dans le district de Hajnówka

Dans la partie orientale de la Pologne, juste à la frontière avec la Biélorussie se situe la Forêt Vierge de Białowieża- l'une des plus précieuses ressources forestières en Europe, la dernière forêt naturelle de plaine et le royaume du bison d'Europe- le plus grand mammifère européen. Son unique nature est protégée par Le Parc Naturel de Białowieża qui est le premier parc de ce genre en Pologne.

La région de la Forêt Vierge de Białowieża est un endroit idéal de récréation pour les touristes assoiffés de calme et de contact avec la nature. Grâce au réseau de sentiers touristiques vous pourriez parvenir aux plus beaux coins de la forêt et les pistes éducatives vous permettront de connaître de divers curiosités et ses habitants.

Une exceptionnelle attraction est voyage par le chemin de fer à voie étroite jusqu'au village de Topiło, situé au milieu de la forêt, là où dans de pittoresques étangs, on peut attraper un gros poisson, et à leur proximité s'amuser bien près du feu de camps ou tout simplement se balader.

Des endroits de récréation aussi intéressants ce sont les réservoirs d'eau: Siemianówka, Repczyce et Bachmaty, où on peut pêcher, pratiquer les sports nautiques et dans les environs cueillir les fruits de bois. Les vallées des fleuves Narew et Narewka offrent leurs trésors aux amateurs de la nature, aux pêcheurs et aux ornithologues.

Les valeurs culturelles de la Région de la Forêt Vierge de Białowieża sont très importantes. Dans le lieu où depuis des siècles vivent à côté de soi de différentes nationalités, s'est produite une ambiance spécifique. La culture polonaise, biélorusse, ukrainienne ont créé une composition qui n'existe nulle part. Les anciennes coutumes et les fêtes ainsi que le dialecte local sont des traits typiques de cette région. Les religions: catholique et orthodoxe ont joué un très grand rôle dans la formation de la société contemporaine de la région. L'architecture locale, de beaux temples orthodoxes ainsi que les maisons de bois avec leurs subtiles ornements sont ravissants. Dans plusieurs de ces maisons il y a des gîtes ruraux dont les hôtes accueillent cordialement des touristes fatigués par le vacarme de la ville. De jolis jardins à côté des maisons encouragent à rencontrer des amis et de passer le temps en respirant l'air enivrant de la forêt. Nous vous invitons cordialement!





## Installations du Parc National de Bialowieza

### La ville et la commune de Hajnówka – „Brama do Puszczy”, [www.hajnowka.pl](http://www.hajnowka.pl)

Église orthodoxe de la Sainte Trinité-l'un des plus intéressants exemples de l'architecture moderne orthodoxe, au mois de mai, c'est ici qu'ont lieu les concerts du Festival International les Jours de la Musique Ecclésiaste Orthodoxe de Hajnówka, 85 682 29 71, 85 873 47 23, rue Ks. Dziewiatowskiego 15.

Musée de Forgerie et de Serrurerie-l'exposition d'outils et des produits de forgeron et de serrurier, les présentations de forgerie fixées à l'avance; tel. 85 682 2564, 0 601 073 775, rue Lipowa 1.

Musée et Centre de la Culture Biélorusse-expositions permanentes et temporaires concernant la culture de la minorité biélorusse et les oeuvres d'arts des artistes locaux, rue 3 Maja 42, tel. 85 682 28 89.

Statue du bison d'Europe- la silhouette du bison de la grandeur naturelle coulée en bronze, se trouve au square la rue Aleksego Zina.

Aqua Parc-une moderne piscine de récréation avec de nombreuses attractions, sauna et bains, rue 3 Maja 50, tel. 85 876 78 60, [www.parkwodny.hajnowka.pl](http://www.parkwodny.hajnowka.pl). Ouvert 7 jours par semaine de 6 h 00 à 22 h 00.

Centre du Sport et de la Récréation – piscine d'été, court de tennis, terrains de sport, rue Dziewiatowskiego 2, tel. 85 682 27 76.

Centre de Tourisme et de Récréation– court de tennis, skate parc, terrains de sport pour le basket-ball et volley-ball, rue Parkowa, tel. 85 682 27 76.

Église de l'Élévation de la Sainte Croix – à l'intérieur il y a l'orgue unique du tournant du XIX et du XX siècle. Nordic Walking Parc „Kraina Puszczy i Żubra”(Pays de la Forêt Vierge et du Bison) – réseau de circuits nordic walking Accès à 7 trajets de longueur différente situés dans un très beau décor de la Forêt Vierge de Białowieża, les points de sorties ont été localisés en 2 endroits: près de l'Acqua Parc à Hajnówka et au parking „Zwierzyniec” – près de la route n° 689 Hajnówka – Białowieża.

Parc des Monuments de Podlachie en Miniature – on peut ici admirer l'architecture de bois, en couleurs typiques de cette région, les bâtiments sacraux etc. Les miniatures sont faites à l'échelle 1:25. tel. 604 218 864, [www.parkminiatur-hajnowka.pl](http://www.parkminiatur-hajnowka.pl).



### La commune de Hajnówka: [www.gmina-hajnowka.pl](http://www.gmina-hajnowka.pl)

Bâtiments d'habitation et d'inventaire en bois du XIX siècle (Czyżyki, Nowosady).

Anciennes églises orthodoxes à Nowoberezowo et Dubiny ainsi que l'église orthodoxe et la chapelle avec la source „miraculeuse” à Krynoczek près de Hajnówka.

Objets de la Ressource Forestière de Promotion „Puszcza Białowieska” (chemin de fer à voie étroite, pistes éducatives).

Nombreuses réserves naturelles: „Szczekotowo” – le plus grand groupement des kourgans, „Głęboki Kąt” – aulnaies, basses prairies, chênaies, sapinières sur la tourbe au caractère de taïga.

Ferme de Stefan – écomusée arrangé dans l'ancienne cabane de Podlachie, où on a ramassé des objets utilisés au quotidien; le propriétaire tient aussi une ferme d'autruche; les visites prévues à l'avance; Nowoberezowo 90, tel. 85 873 12 10 lub 602 828 457, <http://czabaj-stefan.fm.interia.pl/>

### La commune de Białowieża, [www.bialowieza.gmina.pl](http://www.bialowieza.gmina.pl)

Sites du Parc National de Białowieża: La Zone Protégée (partie la plus ancienne et le mieux conservée de la Forêt Vierge de Białowieża), Réserve des Bisons, Parc de Palais (type de jardin anglais du XIX siècle), Musée de la Nature et de la Forêt avec la Tour panoramique.

Bâtiments de tsar (de brique rouge) entre autres Maison du Maréchal, ancienne Écurie de Tsar de la fin du XIX siècle et la porte de palais, Maison des Bains et Maison des Chauffeurs.

Parc Directorial fondé après la Première Guerre Mondiale-dans cet endroit poussent surtout des espèces indigènes d'arbres à feuilles, au centre du Parc se trouve un cimetière militaire.

Église orthodoxe Saint Nicolas de Myre, à l'intérieur se trouve l'unique iconostase en porcelaine.

Bâtiments d'habitation et d'inventaire en bois, rue Waszkiewiczza.

Écomusée de l'Architecture de Bois de la Population Russe de Podlachie – à voir anciennes cabanes, chapelle orthodoxe, moulin, ruches (tel.85 681 20 95, 608 582 840).

Galerie d'Art de la Région et des Confins „Kresy” à Pogorzelce. Dans la galerie il y a: sculpture, peinture, poterie, céramique, tonnellerie, tisseranderie, tapis deux chaînes, dentellerie et autres.

Draisines de Białowieża – visite de la Forêt Vierge de Białowieża en draisine actionnée par la force des muscles; tel. 783 002 927, [drezyny.bialowieza.pl](http://drezyny.bialowieza.pl), mail: [info@drezyny.net](mailto:info@drezyny.net).

Église catholique– beau décor de la chapelle de Saint Hubert avec utilisation des racines et des cornes.

Historique gare ferroviaire Białowieża Towarowa (à présent „Restauracja Carska”, tel. 783 002 927).

Réserves naturelles entre autres: „Podolany”, „Kozłowe Borki”, „Podcerkwa”.



Pistes éducatives de la Ressource Forestière de Promotion „ Forêt Vierge de Białowieża”: „ Żebra żubra” (Côtes du Bison) le début près de la route Białowieża- Pogorzelce, „ Krajobrazy Puszczy”(Paysages de la Forêt Vierge )-le début près du siège de la Foresterie „Drzewa Puszczy”(Arbres de la Forêt Vierge) „Miejsce Mocy” (Endroit du chakra ) – le début près de la chaussée Białowieża- Hajnówka, „Szlak Dębów Królewskich i Książąt Litewskich”(Itinéraire des Chênes Royaux et des Ducs Lituanais) – dans le pré sacré La Vieille Białowieża (Stara Białowieża).

Écomusée Sioło Budy – sur le terrain du skansen se trouve la ferme du XIX siècle se composant d'une chaumière bien conservée, des bâtiments agricoles et d'une clôture d'osier. Budy 41, 85 681 29 78, [www.siolobudy.pl](http://www.siolobudy.pl).

#### La ville et la commune de Kleszczelce, [www.kleszczelce.pl](http://www.kleszczelce.pl)

Clocher de bois de 1709 à Kleszczelce– à présent l'église orthodoxe auxiliaire de Saint Nicolas, le reste du temple de Saint Nicolas de Myre qui a brûlé en 1659.

Historique gare ferroviaire de bois à Kleszczelce de la fin du XIX siècle, construite dans le style suisse Historiques églises orthodoxes à Kleszczelce, Kośna et Saki.

Monastère orthodoxe de Saint Dmitry Sołtuński à Saki.

Couvent de Sainte Catherine à Zaleszany.

Église catholique de Saint Sigismonde en briques de 1907 à Kleszczelce, décor baroque de l'intérieur; clocher de bois de 1910.

Petites chapelles en briques à Kleszczelce (XIX/XX siècle).

Chapelle orthodoxe de Sainte Praskiewa et Petite Chapelle orthodoxe de bois de la première moitié du XIX s. à Dobrowoda Statue du Roi Sigismonde le Vieux à Kleszczelce.

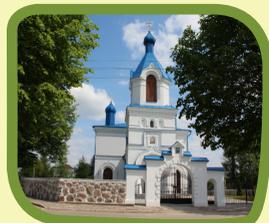
Maisons de bois de la fin du XIX siècle et du début du XX siècle à Dasze et Kleszczelce.

Réserve naturelle „Jelonka” (près de la route n°691) – c'est dans ce lieu que se passe la succession secondaire reproduisant l'écosystème forestier, près de la route il y a aussi un abri et un parking.

Galerie de Sławomir Smyk–objets d'exposition représentent la sculpture moderne en bois (rue Świerczewskiego 4, tel. 681 83 77/607 896 729).

Lagune de Repczyce – camping et location d'équipement nautique.

Centre du Tourisme et de la Culture „Hładyszka” – atelier de poterie, Chambre d'Améthyste, galerie de la sculpture, cybercafé, salle audiovisuelle, salon de thé „ Filizanka smaku” (Tasse de Goût), chambres d'hôte (rue 1 Maja 19, tel. 681 80 54).



#### La commune de Czyże, [www.ugczyze.pl](http://www.ugczyze.pl)

Historique composition urbaine dans le village de Czyże soit-disant village-rue, du tournant du XV et XVI siècle.

Historiques bâtiments d'habitation et d'inventaire à Czyże.

Complexe de fermes dans les villages Morze et Rakowicze de la période entre deux guerres.

Cimetière historique: cholérique dans le village de Zbucz de la première moitié du XIX siècle, épidémie dans le village de Kojły du XIX siècle, Hrabniak du X- XII siècle et épidémie dans le village d' Osówka du XIX / XX siècle.

Églises orthodoxes à Czyże, Klejniki, Kuraszewo et Lady (chapelle avec source miraculeuse).

Piste éducative d'archéologie qui conduit à travers les plus importants postes archéologiques: Lady (cimetière), Kuraszewo (dans le pré sacré Zamczysko, pas loin du village se trouve le cimetière du X – XII siècle ainsi que les kourgans du II-III siècle n.e), Kamień (kourgan „Kościa Górka”), Kojły (kourgan), Zbucz (cimetière de kourgans en l'entourage de pierre ainsi que la bourgade du Moyen Age qui date du IX- XII siècle).

#### La commune de Czeremcha, [www.czeremcha.pl](http://www.czeremcha.pl)

Églises orthodoxes à Czeremcha et Zubacze.

Construction de bois: entre autres le poste d'aiguillage à Czeremcha, mais aussi les bâtiments à Czeremcha, rue Lipowa et rue 1-go Maja.

Les restes du parc courtois dans le village de Jancewicze, lieu de récréation et abri près du fleuve Pulwa.

Bourgade du début du moyen âge (Zamczysko) près du village de Jancewicze du XII siècle.

Centre Communal de la Culture à Czeremcha – expositions permanentes et temporaires, chambres d'hôte, atelier d'art populaire manufacturé, rue 1 Maja 77, (85) 685 00 84.

Historiques cimetières orthodoxes du XIX siècle dans les villages de Zubacze, Czeremcha Wieś et Kuzawa.

Chambre de la Tradition, Du Mémoire de la Région et des Chemins de Fer, rue Ogródowa 6, tel. 85 685 00 80 Dans la Chambre on a ramassé anciens objets, machines et outil ménagers, vieilles photos, documents et cartes d'identité mais aussi les objets d'exposition liés au chemin de fer et beaucoup d'autres.



#### La Commune de Dubicze Cerkiewne, [www.dubicze-cerkiewne.pl](http://www.dubicze-cerkiewne.pl)

Historiques églises orthodoxes à Sary Kornin, Dubicze Cerkiewne, Werstok.

Moulins de bois à Grabowiec, Dubicze Cerkiewne et Koryciska.

Complexe courtois de bois à Jodłówka du 1860 (en mains privées).

Chapelle au-dessus d'une source miraculeuse dessous à Sary Konin.

Chambre de la Culture et de la Tradition OSP à DubiczeCerkiewne (tel. 85 685 20 50).

Historiques cimetières à Sary Kornin ( près de l' église orthodoxe de Saint Michel de 1630 , paroissial du XIX s.) à Dubicze Cerkiewne (XIXs.), à Werstok ( près de l'église orthodoxe du XVIIIs.), paroissial du XIX s.

Bassin „Bachmaty” et Centre de Récréation (possibilité de louer la petite maison, l'équipement nautique ou les vélos) – tel. 85 682 79 99, 85 685 20 54).

Réserves naturelles „Starzyna” et „Czechy Orlańskie”.

Galerie forestière - Wygon, Wygon, tel. 667 368 327, photographies de la région, produits des manufacturiers.

## La Commune de Narew, [www.narew.gmina.pl](http://www.narew.gmina.pl)

Architecture sacrale de bois -église de bois à Narew de 1748 avec le clocher de bois d'environ 1773 ainsi que d' historiques églises orthodoxes à Narew, Łosince, Trześcianka, Puchły) et aussi à Tyniewiczze Duże.

Skite de Saint Antoine et Saint Theodose de Kiev et Pieczersk à Odrynki.

Cimetière uniata à Narew (avec Chapelle catholique romaine du cimetière de Saint Valentin de la première moitié du XIX s.) et à Trześcianka.

Cimetière de kourgans du début du moyen âge (6 tertres funéraires).

Croix votives du XIX/ XX s. localisées dans le village sur le terrain de la commune de Narew (entre autres à Narew, Łosińce, Chrabostówka, Janów, Kaczały, Skaryszew, Gradoczno, Tyniewiczze Małe, Saki).

Composition stéréométrique du village de Narew du XVI s., avec le marché gardé au centre.

Kraina Otwartych Okiełnic (*Pays des Volets Ouverts*) - villages: Puchły, Soce, Trześcianka, où se trouvent des anciens bâtiments d'habitation de bois à une riche et unique ornementation correspondant à l'art décorative utilisé dans la populaire architecture russe (de beaux ornements de sculpture et des volets en couleurs).

Architecture de bois du XIX -XX s. dans les villages de la commune de Narew (entre autres à Narew, Janów, Kaczały, Doratynka, Gradoczno, Waški, Krzywiec).

Tombe de la famille von Modl, propriétaires des biens fonciers aux environs du village d' Ogrodniki - première moitié du XX s. (les tombes se trouvent dans la forêt au croisement des routes Białki -Ogrodniki et Saki - Hoźna. Ces terrains-là appartenaient autrefois aux biens de la famille).

Musée Privé de la Campagne à Narew, rue Dąbrowskiego 8, tel. 85 681 60 50; collection d'objets ménagers utilisés par les habitants de la campagne de Podlachie ainsi que les machines agricoles.

Chambre régionale „Ruta”, Skaryszewo 29, (tel. 85 681 62 76) la visite réservée à l'avance par téléphone; collection d'objets historiques de ménage (tisseranderie, la pêche, objets du culte religieux, documents du XIX s.).

## Gemeinde Narewka - [www.narewka.pl](http://www.narewka.pl)

Bassin de Siemianówka - lieu excellent pour les pêcheurs et amateurs des oiseaux.

Tour panoramique à Siemienskowszczyzna

Zone Protégée Hwoźna du Parc National de Białowieża - accès gratuit pour les touristes, entrée dans le village de Masiewo; les pistes pour les piétons facilitent la marche à travers le parc : *Wokół Uroczyska Głuszc, Carska Tropina, Wilczy Szlak, Tropem Żubra* et deux pistes pour les cyclistes: *Kosy Most -Narewka, Narewka - pré sacré Wilczy Szlak - Narewka*.

Réserve naturelle, entre autres „Gnilec”, „Dolina Waliczówki”.

Sentiers touristiques qui mènent jusqu'à Hajnówka, Białowieża et Siemianówka, montrant la beauté naturelle et culturelle de la Région de la Forêt Vierge de Białowieża.

Cimetière juif du tournant du XIX et XX siècle à Narewka et cimetière protestant des colons allemands du XIX s. à Masiewo.

Églises orthodoxes à Narewka Siemianówka et Lewkowo Stare.

Pistes éducatives de la Ressource Forestière de Promotion „Puszczka Białowieska”(La Forêt Verge de Białowieża): „Pod Dębami”(Sous les chênes) à Świnoroje, „Masiewo - Zalew Siemianówka” (Masiewo-Lagune de Siemianówka) et aussi „Tropem Żubra”(À la piste du bison).

Galerie portant le nom de Tamara Sołowiecz - expositions de peinture, présentation d'histoire et d'ethnographie de la Terre Narewkowska (Narewka, rue Mickiewiczza 50, tel. 85 685 80 12).

Parc de l'Éducation Naturelle et Forestière dans le district forestier de Browsk à Gruszki (tel. 685 83 44), herbier ( la récolte des herbes et des plantes), compte-saison solaire, lieu magique celte de Chakra, d'originales ruches sauvages, la statue de Lasowid ainsi que le trajet d'or de Saint Eustache avec la chapelle sculptée en bois de chêne de 360 ans.

Centre du Tourisme de la Récréation et de la Culture à w Stary Dwór-- baignade avec la plage, terrain de jeux pour les enfants, location d'équipement nautique, courts de tennis, village de toile, mur d'escalade, amphithéâtre.





## Sites touristiques dans Le Parc National Białowieża

[www.bpn.com.pl](http://www.bpn.com.pl)

### RÉSERVE NATURELLE DE PRÉSENTATION DES BISONS

La visite dans la réserve est une attraction remarquable pour ceux qui veulent connaître les habitants forestiers de La Forêt Vierge de Białowieża: chevreuils, sangliers, loups, cerfs, élan, bisons d'Europe, lynx, et zubron (croisement des bovins domestiqués avec le bison d'Europe) et tarpans. Heures d'ouverture: en saison du lundi au dimanche : de 9h00 à 17h00, hors de saison: du mardi au dimanche de 8h00 à 16h00, tel. 85 681 23 98.

### MUSÉE DE LA NATURE ET DE LA FORÊT

L'un des plus modernes musées naturels en Pologne. De façon innovante, il présente la nature et l'histoire de la Forêt Vierge de Białowieża ainsi que l'activité séculaire de l'homme sur ce terrain. L'architecture de l'intérieur basée sur le plan de spirale, formation du plancher, éclairage réduit, effet jour et nuit, sons de la forêt vierge causent qu'après avoir franchi le seuil de l'exposition permanente, le touriste a l'impression d'arriver au centre-même de la forêt. Dans le Musée, on présente des expositions temporaires. Une attraction supplémentaire est la tour panoramique qui donne sur la Forêt Vierge de Białowieża. Heures d'ouverture: en saison: lundi - vendredi 9h00 - 16h30, samedi - dimanche - de 09h00 à 17h00, hors de saison: mardi - dimanche de 9h00 à 16.00.

### LA PARTIE SUD-EST DE LA ZONE PROTÉGÉE

La plus précieuse partie de la Forêt Vierge de Białowieża, „Królestwo Matki Natury” (Royaume de la Mère Nature), dans laquelle ont persisté les plus vieux peuplements forestiers. Chênes, tilleuls et ormes qui poussent là comptent même 250 ou 400 ans. La possibilité d'écouter la voix de la nature, observation directe des processus naturels pas troublés par l'activité de l'homme mais aussi de rares espèces de faune et de flore, ce sont des atouts essentiels de cet endroit. Au terrain de la Zone Protégée Orłówek on ne peut entrer qu'avec un guide autorisé. Les touristes ont accès à un circuit de 4 km „Do dębu Jagiełły” (Au chêne de Jagellon). Sur le terrain de la réserve, on se déplace à pied, soit après avoir payé un frais adéquat, à vélo ou en calèche. On peut acheter les billets d'entrée à la zone de protection stricte dans le Point d'Information Touristique BPN, à la réception des Chambres d'Hôte, dans la caisse du Musée de la Nature et de la Forêt.

### PARTIE NORD-OUEST DE LA ZONE PROTÉGÉE (DAWNA HWOŻNA) ANCIENNE HWOŻNA

Partie Nord de La Forêt Vierge de Białowieża. La circulation est facilitée par trois chemins pour piétons: autour de Uroczysko Głuszko, Carska Tropina et Wilczy Szlak. Le refuge des bisons près du pré sacré Kosy Most et au pré sacré Czoło, mystérieux cimetière évangélique du XIX/XX siècle au pré sacré Czoło, mais avant tout une ravissante richesse naturelle de la Forêt, ce sont les principales attractions touristiques. En cheminant par les sentiers forestiers, nous avons l'occasion d'admirer les superbes peuplements qui comptent même 150-180 ans, les tourbières ensoleillées, les marécages et les pittoresques clairières. ATTENTION! L'entrée au terrain de La Zone Protégée Hwożna est gratuit, seulement en groupes de plus de 10 personnes qui doivent avoir un guide autorisé pour BPN (Parc National de Białowieża).

### PARC DE PALAIS

Endroit séduisant des promenades, où on peut visiter les restes des bâtiments de tzar: la Porte de Palais, Maison des Chauffeurs, Écurie des Cosaques, Manoir du Gouverneur, dans lequel se trouve actuellement le siège du Centre de l'Éducation Naturelle organisant l'enseignement pour enfants et adolescents. Le touriste assoiffé de repos peut en plus compter à un moment de détente au bord des étangs pittoresques, entre lesquelles se trouve un obélisque commémorant la chasse du roi Auguste III Saxe de 1752. Le Parc de Palais est un endroit où on sent l'air des temps anciens jusqu'à présent...



## Chemin de fer à voie étroite - attraction pour les touristes

Quand pendant la I guerre mondiale, la côté est de la Pologne avait été incorporée par les Allemands, on a commencé une coupe intense des ressources forestiers. Dans ce but on a construit le chemin de fer à voie étroite qui à cette époque-là servait à transporter du bois (il accomplissait cette fonction-là jusqu'aux années 80 du XX s.). Aujourd'hui c'est une attraction inhabituelle mise au profit du tourisme. Son itinéraire conduit au fond de la Forêt Vierge de Białowieża, il constitue alors une originale forme de découvrir la nature. Le train circule pendant toute l'année, mais la saison finie, le passage est organisé seulement pour les groupes organisés, après la réservation téléphonique. Les touristes individuels peuvent en profiter seulement en saison touristique (V - IX).

### Trajet du train:

#### HAJNÓWKA - TOPIŁO

Locomotive à combustion ou à vapeur. Temps du passage (y compris l'arrêt): environ 4 heures, 11 km.

#### HAJNÓWKA- DOLINA LEŚNEJ:

Locomotive à combustion ou à vapeur. Temps du passage: environ 2 heures, 6 km.

Départ: Hajnówka, rue Kolejki Leśne 12.

Le train partira après avoir complété minimum:

- 40 personnes sur le trajet Hajnówka - Topiło
- 20 personnes sur le trajet Hajnówka - Dolina Leśnej.

**Attention!** Pour les horaires et les dates du départ du train il faut prendre contact avec la Foresterie de Hajnówka (rue Kolejki Leśne 12, 17-200 Hajnówka, tel. (85) 682-26-89, e-mail: [kolejki\\_lesne@wp.pl](mailto:kolejki_lesne@wp.pl)) et aussi avec le Centre Du Tourisme de la Région de Forêt Vierge de Białowieża à Hajnówkao (85 682 43 81).

### Draisines de Białowieża

Draisines de Białowieża, qui transportent les touristes sur la voie ferroviaire située à même le cœur de la Forêt Vierge de Białowieża, offrent un voyage à travers la forêt. Des trajets au différent niveau de difficulté sont accessibles: 4 km (aller et retour) à l'arrêt de Białowieża Pałac, 7 km - à Grudek (1 h environ aller et retour), 14 km au Lieu Magique de Chakra (2 h environ aller et retour), 22 km à Czerlonka (environ 3,5 h aller et retour). Le plus long itinéraire pour les infatigables compte 36 km et le voyage aller et retour prend 7 h environ. Il faut se rendre compte que le temps de la randonnée dépend seulement de la force et de l'habileté des voyageurs car les draisines sont actionnées par la force des muscles des passagers. Le voyage en draine peut fournir des impressions inoubliables, et en ayant un peu de chance on peut rencontrer des animaux qui peuplent la forêt. Possibles les randonnées nocturnes pendant lesquelles on peut voir La Forêt Vierge de Białowieża au clair de la lune et des étoiles.

**Białowiezkie Dreżny, tel. +48 783 002 927, [www.drezyny.net](http://www.drezyny.net), e-mail: [info@drezyny.net](mailto:info@drezyny.net).**





## Point d'informations touristiques

Bureaux et agences marqués par le symbole  
◆ appartiennent à l'Organisation Locale de  
Tourisme, „Région Forêt de Białowieża”

### HAJNÓWKA

#### ORGANISATION LOCALE DE TOURISME RÉGION FORÊT DE BIAŁOWIEŻA CENTRE TOURISTIQUE RÉGION FORÊT DE BIAŁOWIEŻA

ul. 3 Maja 45, 17-200 Hajnówka,  
tél. 682 43 81, télécopie 682 51 41,  
courriel: [turystyka@powiat.hajnowka.pl](mailto:turystyka@powiat.hajnowka.pl),  
[www.powiat.hajnowka.pl/ctrpb](http://www.powiat.hajnowka.pl/ctrpb),  
[www.lot.bialowieza.pl](http://www.lot.bialowieza.pl)

*Ouvert: mai - septembre*  
du lundi au samedi 9.00 - 17.00  
*octobre - avril*  
du lundi au vendredi 8.00 - 16.00



#### INFOKIOSK (24 h)

ul. 3 Maja 45, 17-200 Hajnówka

#### ◆ POINT D'INFORMATION TOURISTIQUE DANS LE MUSÉE DE LA FORGE ET DE LA MENUISERIE

ul. Lipowa 1 (angle rue 3 Maja),  
tél. 682 25 64, 0 601 073 775;  
*Ouvert: mardi - samedi de 9.00 à 18.00, dimanche  
de 10.00 à 18.00*



#### POINT D'INFORMATION TOURISTIQUE DANS LE PARC AQUATIQUE

Ouvert tous les jours: 6.15 - 21.45  
ul. 3 Maja 50,  
tél. 85 876 78 60,  
courriel: [biuro@parkwodny.hajnowka.pl](mailto:biuro@parkwodny.hajnowka.pl),  
[www.parkwodny.hajnowka.pl](http://www.parkwodny.hajnowka.pl)



### BIAŁOWIEŻA

#### ◆ ASSOCIATION TOURISTIQUE DE POLOGNE FILIALE / BIAŁOWIEŻA

ul. Kolejowa 17, 17-230 Białowieża  
tél. 681 22 95 télécopie 681 26 24  
courriel: [pttk@pttk.bialowieza.pl](mailto:pttk@pttk.bialowieza.pl),  
[www.pttk.bialowieza.pl](http://www.pttk.bialowieza.pl)  
*Ouvert: VII - VIII tous les jours 8.00 - 18.00*  
*IX - VI, tous les jours 8.00 - 16.00.*



#### ◆ POINT D'INFORMATION TOURISTIQUE DU PARC NATIONAL DE BIAŁOWIEŻA

[www.bpn.com.pl](http://www.bpn.com.pl),  
courriel: [infobpn@bpn.com.pl](mailto:infobpn@bpn.com.pl)  
Centre de l'Éducation „Ośrodek Edukacji  
Przyrodniczej”, Parc du Palais,  
tél. 85 681-29-01, 85 682-97-16  
ou 85 681-23-60 int. 716  
*Ouvert: V - IX tous les jours 9.00 - 17.00, X - IV  
lundi - vendredi 7.30 - 15.30.*



#### ◆ BUREAU DE TOURISME „RYS”

ul. Krzyże 22, 17-230 Białowieża  
tél./télécopie 681 22 49,  
portable 608 582 840, 660 667 790  
courriel: [biuro\\_turystyki\\_rys@wp.pl](mailto:biuro_turystyki_rys@wp.pl)  
[www.biuorys.internetdsl.pl](http://www.biuorys.internetdsl.pl)  
[www.turystyka-rys.pl](http://www.turystyka-rys.pl)



#### INFOKIOSK (24h)

ul. Sportowa 1 (auprès du siège de l'Office Communal),  
17-230 Białowieża

#### BUREAU DE TOURISME „SÓWECZKA”

Arek Szymura  
ul. Kolejowa 1, 17-230 Białowieża  
tél. 669 774 777

courriel: [soweczka@onet.eu](mailto:soweczka@onet.eu)  
<http://bialowieza.info.pl/>,  
[www.bialowiezaforest.eu](http://www.bialowiezaforest.eu)



### DUBICZE CERKIEWNE

#### CENTRE DES LOISIRS „BACHMATY”

17-204 Dubicze Cerkiewne,  
tél. 685 20 54, 606-769-992  
*Ouvert en saison: mai-octobre*



#### CENTRE COMMUNAL DE CULTURE

17-204 Dubicze Cerkiewne, ul. Główna 67  
tél. 682-79-99  
*Ouvert: du lundi au vendredi, oraire de 8:00 à 16:00*



### NAREWKA

#### LE SITE DE KAYAK

17-220 Narewka, ul. Hajnowska 33,  
tél. 685 80 62  
courriel: [stanica-narewka@o2.pl](mailto:stanica-narewka@o2.pl),  
[www.gci.narewka.pl](http://www.gci.narewka.pl)  
*Ouvert en saison: lundi - dimanche 10.00 - 18.00,*  
*après saison lundi - vendredi 8.00 - 16.00.*

### CZEREMCHA

#### CENTRE COMMUNAL DE CULTURE

17-240 Czeremcha, ul. 1 Maja 77,  
tél. 685 00 84  
courriel: [gok.czeremcha@gmail.com](mailto:gok.czeremcha@gmail.com)  
*Ouvert: mardi - samedi, oraire 8.00 - 20.00.*



### CZYŻE

#### INFOKIOSK (24 h)

Czyże 98 (auprès du siège de l'Office Communal),  
17-207 Czyże.

### KLESZCZELE

#### CENTRE DE TOURISME ET DE CULTURE „HŁADYSZKA”

ul. 1 Maja 19, 17 - 250 Kleszczele,  
tél. 68 18 054,  
courriel: [kleszczele@e-kultura.pl](mailto:kleszczele@e-kultura.pl),  
[www.kleszczele.e-kultura.pl](http://www.kleszczele.e-kultura.pl),  
*Ouvert: lundi: 8.00-16.00, mardi-vendredi:  
8.00-18.00, samedi: 11.00-17.00,*





## Bureaux et agences de voyage

### ◆ Bureau de Tourisme Actif „Nes-Tur”

ul. Główna 99, 17-204 Dubicze Cerkiewne  
tél. 85 685 20 41, 608 444 536  
courriel: nestur\_bta@wp.pl  
www.turystykapodlasie.pl  
Guides, accompagnement des touristes, camps de tourisme actif, excursions scolaires, excursions en kayak, excursions en vélo, „école verte”.



### ◆ Bureau de Tourisme „Ryś”

ul. Krzyże 22, 17-230 Białowieża  
tél./télécopie 85 681 22 49,  
tél. 85 681 20 95, 608 582 840, 660 667 790  
courriel: biuro\_turystyki\_rys@wp.pl  
www.biuorys.internetdsl.pl  
www.turystyka-rys.pl

Visites guidées, promenades en calèche, promenades en traîneau, feux de camp, raid nature, meetings, camps de survie, école verte, réservation des répas et de l'hébergement, location des vélos et des skis, informations touristique, aménagement et marquage des sentiers de randonnée.



### ◆ PTTK Filiale Białowieża

ul. Kolejowa 17, 17-230 Białowieża, tél. 85 681 22 95/  
télécopie 85 681 26 24,  
courriel: pttk@pttk.bialowieza.pl  
www.pttk.bialowieza.pl

Visites guidées, location des vélos, organisation des conférences et congrès, feux de camps, promenades en calèche, promenades en traîneau, „école verte”.



### ◆ Nina Zin

ul. Kolejki Leśne 2 b, 17-200 Hajnówka,  
portable: 721 591 353  
courriel: ninazin@op.pl  
Visites guidées, accompagnement des touristes.



### ◆ BP „Junior” S.C.

ul. Stołeczna 25, 15-879 Białystok  
tél. 85 744 43 26 télécopie 85 741 57 20  
courriel: biuro@junior.bialystok.pl,  
www.bialowieza.net.pl  
Services pour le tourisme récepteur, réservation de l'hébergement on-line.



### Bureau de Tourisme Naturel „Ornitours”

ul. Nałkowskiej 9, 17-200 Hajnówka  
portable: 608 485 913  
courriel: ornitours@republika.pl,  
www.ornitours.com.pl  
Excursions de nature générale et ornithologique (Parc national de Biebrza, la forêt de Białowieża, Vallée de Narew), tours en kayak.



### Bureau de Tourisme „ŻUBR”

ul. 3 Maja 60/6, 17-200 Hajnówka  
tél. 85 682 26 21, 505 103 374  
Organisation du tourisme récepteur et émetteur, feux de camp, visites guidées dans la région de Podlachie.



### Tourisme Naturel „Sóweczka” Arek Szymura

ul. Kolejowa 1, 17-230 Białowieża  
tél. 669 774 777  
courriel: soweczka@onet.eu  
www.bialowieza.info.pl  
Visites guidées spécialistiques (excursions ornithologiques et non seulement), excursions dans la région de Podlachie et au sein de la voïévodie de Podlaskie.



### Bureau „Białowieża Forest”

ul. Podolany I/2, 17-230 Białowieża  
tél./télécopie 85 681 20 07, 606 443 007  
courriel: naturetour@wp.pl  
Visites guidées, feux de camp, excursions en vélo, promenades en calèche, paintball.



### Bureau de Tourisme „HAMAK – TUR”

ul. Celna 17/2, 17 – 200 Hajnówka  
Siège: ul. Wrzeciono 6 lok. 147, 01-961 Warszawa  
tél. 601 816 058,  
courriel: biuro@hamak-tur.pl  
www.hamak-tur.pl  
Organisation du tourisme récepteur et émetteur.



### Nature Travel

ul. Wyszyńskiego 2/1, 15-888 Białystok  
tél. 85 744 45 62, télécopie 85 744 45 34  
courriel: natrav@masurentravel.pl  
www.masuren.travel.pl  
Tourisme pour cyclistes, excursions d'une semaine dans la région de la Forêt de Białowieża, organisation des conférences.



### Association des Guides Touristiques „Zięba”

Ul. Park Dyrekcyjny 11/1, 17-230 Białowieża  
tél. 85 681 25 79



### Bureau de Tourisme Naturel „Białowieża Travel”

ul. Diamentowa 120, 15-160 Białystok  
tél. 509 434 012,  
courriel: biuro@bialowieza.com.pl  
www.bialowieza.com.pl  
Excursions au sein de la région de Podlachie, séjours dans des maisons forestières, gîtes, hôtels et maisons d'hôtes, observation de la faune, rencontres, location calèches, traîneaux, visites guidées.



### Agence des Voyages „Echo”

Teremiski 7, 17-230 Białowieża  
tél. 85 734 13 75,  
portable 666 302 019  
télécopie 85 734 13 81  
courriel: podroze@echopodroze.pl  
Expéditions dans les endroits lointains et exotiques à bord des bateaux touristiques confortables.



### Agence „Folk”

ul. 3 Maja 18, 17-200 Hajnówka  
tél. 507 244 050  
courriel: enmk@poczta.onet.pl  
Visites guidées.



### Bureau de Tourisme „Teo-Eko”

Park Dyrekcyjny 13/4, 17-230 Białowieża  
tél. 85 681 23 11, 608 454 107,  
télécopie 85 681 24 04  
courriel: teokoiga@wp.pl  
Visites guidées, accompagnement des touristes, organisation des événements et des excursions touristiques, observation des oiseaux et des animaux.



### ECO GUIDE

tél. 692 931 881, 692 807 216,  
courriel: ecoguide@wp.pl  
www.przewodnicy.bialowieza.pl  
Visites guidées du Parc National de Białowieża.



### Katarzyna Jakubowska

Lipiny 46a, 17-200 Hajnówka,  
courriel: kajakubowska@agentpzu.pl  
tél. 509 221 486, 792 058 077, 502 433 149  
Visites guidées au sein de la voïévodie Podlaskie.





## Location de matériel sportif et récréatif

### Location de l'équipement pour le nordic walking

#### **Chambres Wejmutka**

10 paires de bâtons pour marche nordique, ul. Kolejowa 1a, tél. +48 85 681 21 17, 692 012 087, [www.wejmutka.pl](http://www.wejmutka.pl), [wejmutka@wejmutka.pl](mailto:wejmutka@wejmutka.pl)

#### **Agrotourisme „Pensjonat Korali”**

3 paires de bâtons télescopiques (2x115,1x110), Bożena Kirylyuk – ul. Parkowa 1, 17 – 204 Dubicze Cerkiewne, tél. 85 685 21 50, 601 258 327, [www.koral-dubicze.webd.pl](http://www.koral-dubicze.webd.pl), [bozenakoral@onet.pl](mailto:bozenakoral@onet.pl).

#### **Touche de Nature Day Spa**

10 paires de bâtons de plusieurs dimensions (110,115,120), ul. 3 Maja 50, 17-200 Hajnówka, tél. 505 496 266, [www.dotyknatury.com.pl](http://www.dotyknatury.com.pl), courriel: [biuro@dotyknatury.com.pl](mailto:biuro@dotyknatury.com.pl)

#### **Chemin des Boyards**

10 paires des bâtons pour le Nordic walking, ul. Ogrodowa 28, 17-220 Narewka, tél. +48 85 676 05 76, 606 264 022, 606 232 528, [www.bojraskigosciniac.eu](http://www.bojraskigosciniac.eu), courriel: [bojarski.gosciniac@gmail.com](mailto:bojarski.gosciniac@gmail.com)

#### **Bureau de Tourisme Naturel „Chouette”**

10 paires des bâtons télescopiques, ul. Kolejowa 1, 17-230 Białowieża, tél. +48 85 6812579, 669 774 777, [www.bialowieza.info.pl](http://www.bialowieza.info.pl), [www.bialowiezaforest.eu](http://www.bialowiezaforest.eu), courriel: [soweczka@onet.eu](mailto:soweczka@onet.eu)

#### **Hôtel Białowieski\*\*\***

3 paires des bâtons télescopiques, ul. Waszkiewiczza 218 b, 17-230 Białowieża, tél. +48 85 681 20 22, 681 20 23, 744 43 80, [www.hotel.bialowieza.pl](http://www.hotel.bialowieza.pl), courriel: [incoming@hotel.bialowieza.pl](mailto:incoming@hotel.bialowieza.pl)

#### **Hôtel Żubrówka\*\*\*\***

5 paires de bâtons télescopiques, ul. O. Gabieć 6, 17-230 Białowieża, tél. +48 85 681 23 03, télécopie +48 85 681 25 70, [www.hotel-zubrowka.pl](http://www.hotel-zubrowka.pl), courriel: [recepja@hotel-zubrowka.pl](mailto:recepja@hotel-zubrowka.pl)

#### **Maison d'hôtes Siolo Budy**

30 paires de bâtons télescopiques, Budy 41, tél. +48 85 681 29 78, 698 664 496, [www.siolobudy.pl](http://www.siolobudy.pl), courriel: [siolobudy@o2.pl](mailto:siolobudy@o2.pl)

#### **Chambres Hajka**

2 paires de bâtons télescopiques, ul. Warszawska 21,17-200 Hajnówka, tél. 693342693, 691506485, [www.hajka.com.pl](http://www.hajka.com.pl), courriel: [biuro@hajka.com.pl](mailto:biuro@hajka.com.pl)

#### **Agrotourisme „Na Skraju Puszczy”**

4 paires de bâtons télescopiques, Zabłotczyzna 7, tél. +48 85 685 82 15, 691 912 973, 601 207 860, [www.naskrajpuszczy.eu](http://www.naskrajpuszczy.eu), courriel: [halinajozek@op.pl](mailto:halinajozek@op.pl)

#### **Site de kayak à Narewka**

location du matériel et de bâtons de marche nordique, 17-220 Narewka, ul. Hajnowska 33, tél. 85 685 80 62, [www.gci.narewka.pl](http://www.gci.narewka.pl), courriel: [stanica-narewka@o2.pl](mailto:stanica-narewka@o2.pl), ouvert en saison: lundi – dimanche 10.00 – 18.00, après saison lundi – vendredi 8.00 – 16.00,

#### **Chalet „Ostoja”**

6 paires de bâtons pour Nordic walking, Gruszki 14, 17- 220 Narewka, [www.bialowieskaostoja.eu](http://www.bialowieskaostoja.eu), courriel: [renatajaworska\\_ostoja@wp.pl](mailto:renatajaworska_ostoja@wp.pl)

#### **Terrain de camping „Pod Gruszą”**

2 paires de bâtons télescopiques, haches 84, 17 – 250 Kleszczele, tél. 85 681 82 16, 507 040 782



## Location des ski de fond

### Office Communal de Białowieża

15 équipement complet de ski de fond,  
ul. Sportowa 1, 17-230 Białowieża,  
tél. 85 68-12-487 int. 36.  
www.bialowieza.gmina.pl

### Agence de Tourisme „RYŚ” Bazyli Skiepko

10 paires de ski,  
ul. Krzyże 22, 17-230 Białowieża,  
tél. 85 68 12 249/ 660 66 77 90/ 608 58 28 40  
www.turystyka-rys.pl, courriel: biuro\_turystyki\_rys@wp.pl,

### Centre des Sports de Białowieża

50 paires de ski, 75 paires de chaussures de ski,  
ul. Kamienne Bagno 4, 17-230 Białowieża,  
tél. 733 587 583,  
www.cs.bialowieza.pl, courriel: kontakt@cs.bialowieza.pl

### Centre d'Éducation Écologique

30 paires de ski,  
ul. Szkolna 35,  
tél. 85/ 685 70 03, 85/ 685 71 69, 501 077 522,  
www.oee.narewka.pl, courriel: ewelina.1978@wp.pl



## Location de matériel nautique

### Chalet Tanière de l'Ours

ul. Gen. Polecha 2,  
tél. 85 681 28 04, 85 681 24 84,  
www.gawra.bialowieza.com, Kanu.

### Hôtel Białowiecki\*\*\*

ul. Waszkiewiczza 218 b,  
tél. 85 681 20 22, 681 20 23,  
www.hotel.bialowieza.pl, Kayaks.

### Location des kayaks et des pédalos EXTREME WATER

Sebastian Demianowicz,  
Stary Dwór,  
tél. 663 749 360.

### Location des kayaks et des barques à rames – Centre d'Éducation Écologique à Siemianówka

ul. Szkolna 35,  
tél. 085/ 685 70 03, 085/ 685 71 69, 501-077-522  
www.oee.narewka.pl, courriel: ewelina.1978@wp.pl

### Site des kayaks à Narewka

ul. Hajnowska 33, 17-220 Narewka,  
tél. 85 685 80 62,  
www.gci.narewka.pl, courriel: stаницa-narewka@o2.pl,  
kayak, pédalos.

### Lagune Bachmaty

ul. Główna 67,  
tél. 85 682 79 99, 85 685 20 54,  
location matériel nautique en saison d'été ( V – IX)  
oraire 8.00 – 20.00: pédalos, kayaks, voiliers

### Lagune „Repczyce”

location matériel nautique en saison d'été (VI – VIII):  
kayaks, pédalos,  
tél. 85 681 80 54/ 506 921 197.

### Logements agrotouristiques possédant les kayaks dans leur offre:

**Lena Charkiewicz „Melisa”**  
Planta 41, tél. 502 161 180 (8 pièces)

**Jerzy Charkiewicz „Karp”**  
Eliaszuki 44, 606 116 863 (2 pièces)

**Borys Kozłowski „Bora Zdrój”**  
Lewkowo Nowe 93,  
tél. 85 685 61 14/ 693 674 840 (6 pièces)

**Mirosław Stepaniuk „Raduła”**  
Puchły 62,  
tél. 743 73 23/ 602 430 772 ( 1 kayak, 1 canoë)

**Jerzy Nesteruk „U Jerzego”**  
Główna 62, Dubicze Cerkiewne,  
tél. 85 682 62 46 / 85 685 20 41/ 608 444 536  
(14 pièces)





## Chevaux (calèches, traîneaux)

Prénom, nom, adresse	Chevaux	Calèche	Traîneau	Charrettes
<b>Dariusz Wiącek Teremiski 1</b> tél. 85 681 24 58, 600 939 296	9	-	4 (possibilité d'organiser des tours jusqu'à 12 personnes)	3 (possibilité d'organiser des tours jusqu'à 60 personnes)
<b>Andrzej Karczewski Masiewo I 34</b> tél. 793455702, www.masiewo.net Instructeur d'équitation	8 huçuls (8 selles)	-	-	-
<b>Alicja Karczewska Czechy Orlańskie 28</b> tél: 606450949, 791803358 Instructeur d'équitation et d'hippothérapie	2 (1 selle)	-	-	-
<b>Kińdziuk Roman Postołowo 27</b> tél. 85 682 42 32	-	1 (une calèche pour 4 personnes)	2 (tours jusqu'à 40 personnes)	2 (tours jusqu'à 40 personnes)
<b>Ginszt Urszula Jagodniki 47a (kolonia)</b> tél. 507 038 221, www.konikpodlaski.pl licence guide touristique	5 (4 selles) y compris 2 poneys	-	-	-
<b>„OTJ KORNIN” Piotr Maksimiuk Nowokornino 86 (kolonia)</b> tél. 695 708 142, instructeur d'équitations, hippothérapie, pension pour chevaux	2 (2 selles)	-	-	-
<b>Agrotourisme „Rancho Kupala” Orzeszkowo 139 (kolonia Poryjewo)</b> tél. 85 683 21 71 /604 995 421 biuro@kupala.com.pl www.kupala.com.pl	-	3 (tours jusqu'à 8 personnes)	1 (tours jusqu'à 5 pers.)	remorque pour 6 personnes, tractée par un quad

Les tours en calèches et traîneaux sont organisés aussi par le bureau PTTK de Białowieża (jusqu'à 80 personnes, Tél. (85) 681 22 95. ainsi que l'Agence des Voyages Biuro Podróży „Junior” S.C. Białystok, 85 744 43 26, télécopie 85 741 57 20 et Biuro Turystyki „Ryś” - Bureau de Tourisme „Lynx”, Białowieża 608 582 840/ 660 667 790





## Baignades / Equipements de loisirs / Pêche

### HAJNÓWKA

#### Parc Aquatique

ul. 3 Maja 50, tél. 85 876 78 60 télécopie 876 78 63,

[www.parkwodny.hajnowka.pl](http://www.parkwodny.hajnowka.pl)

(ouvert: 7 jours par semaine, oraire 6.15 – 21.45).

Loisirs: piscine de sport 25 m, piscine de récréation avec des loisirs: massages, deux couloirs pour apprentissage de natation, grand toboggan extérieur, appareil de nage à contre courant, machine à vagues, geyzer et buses massantes pour le cou, rivière lente, petit toboggan, jacuzzi, sauna sec et bain de vapeur, solarium, aquagym, café, chambres de sel, SPA, point d'information touristique.



#### Day Spa „Dotyk Natury”

ul. 3 Maja 50 (dans le Parc Aquatique de Hajnówka), tél. 505 496 266,

[www.dotyknatury.com.pl](http://www.dotyknatury.com.pl), courriel: [spa@dotyknatury.com.pl](mailto:spa@dotyknatury.com.pl), [biuro@dotyknatury.com.pl](mailto:biuro@dotyknatury.com.pl).

Massages et soins de relaxation, solarium, lit de SPA chauffant.

#### Centre des Sports et Loisirs

ul. Dziewiatowskiego 2, tél. 85 682 27 76; piscine de natation estivale

(ouvert: juin-août août, oraire 9.00 – 18.00), stade, aire de jeux, court de tennis, location de matériel de sport.

#### Club Sportif de Hajnówka „Żubr”

ul. Piłsudskiego 1, tél. 697 016 970, sections: judo, culturisme.

#### Centre de Tourisme et des Loisirs

ul. Parkowa, deux courts de tennis, aire de planche à roulette, skatepark et funbox, destinés pour la pratique de planche à roulettes, patins à roulettes et patin en ligne; terrain de jeux pour apprentissage du tennis, terrain polyvalent pour le basket-ball et volley-ball. Ouvert: tous les jours de 11.00-19.00 (entrée libre – à l'exception de court de tennis). Accueil des groupes organisés après avoir pris des accords téléphoniques (réservation de court de tennis) tél. 682 27-76 oraire 7.30-15.30. Après 15.30 h, les inscriptions sont acceptés par l'employé du siège Centre.

### NAREWKA

#### Lagune „Siemianówka”

Endroit idéal pour les pêcheurs amateurs et pour les ornithologues, les bains en fonction de l'état de l'eau.

#### Centre de l'Éducation Écologique à Siemianówka

ul. Szkolna 35, tél. 85 685 70 03/ 085/ 85 685 71 69/ 501-077-522,

[www.oe.narewka.pl](http://www.oe.narewka.pl),

Vélos, ski, ski de fond(30 pièces), kayaks et barques à rames.

#### Centre de Tourisme des Loisirs et de Culture à Stary Dwór

Baignade et terrain de camping, 2 courts de tennis, mur d'escalade, aire de jeux, volley-ball, basket-ball et de badminton, installations sanitaires, trois passerelles de récréation, aire de jeux, parking, location de matériel de loisirs, tél. 85 685 80 45.

#### Site des kayaks à Narewka

Narewka, ul. Hajnowska 33,

tél. 85 685 80 62 (kayaks, pédalos).

Location du matériel, aire de volley-ball, Orlik, information touristique (oraire d'ouverture: en saison d'été lundi – dimanche 10.00 – 18.00, après saison lundi – vendredi – 8.00 – 16.00).



#### SPA et fitness dans le Manoir de l'Apiculteur

ul. Hajnowska 2/1, Narewka,

tél. 85 685 83 88, tél. Portable 609 850 957, tél. Portable 721 907 000,

courriel: [sapiolko@op.pl](mailto:sapiolko@op.pl), courriel: [sapiolko@wp.pl](mailto:sapiolko@wp.pl), [www.dworbartnika.pl](http://www.dworbartnika.pl),

aromathérapie, sauna, ozonothérapie, luminothérapie, massage Vichy, hydrothérapie, musicothérapie, traitement de la cellulite, la désintoxication.

### KLESZCZELE

#### Piscine de Kleszczele

ul. Kolejowa 16, tél. 85 681 80 54 (ouvert lipiec-août).

#### Lagune „Repczyce”

Une lagune formée sur le fleuve Nurzec, à côté de la localité Dobrowoda; terrain de camping, Terrain pour le volley de plage, location matériel nautique, salles de douche/wc, prise d'eau, alimentation électrique, tél. 85 681 80 54/506 921 197.

#### Lagune „Bachmaty”

### DUBICZE CERKIEWNE

Réservoir d'eau artificiel sur le fleuve. L'endroit où est situé Ośrodek Wypoczynkowy „Bachmaty” [Centre des Loisirs „Chevaux Tatars”] avec plusieurs chalets à louer. Loisirs: terrain de camping et endroits aménagés pour les feux de camp, location du matériel (vélos, kayaks, pédalos), terrain de volleyball de plage, tél. 85 682 79 99/685 20 54.

### NAREW

#### Auberge „Pod Akacją”

ul. Mickiewicza 105, 17-210 Narew, 17-210, 85 873 34 70, sauna, salle de gym, court de tennis.

#### Czerniakiewicz Anna „Zacisze u Anny”

Hajdukowszczyzna 12, tél. 504 421 046, [zaciszeanny@gmail.com](mailto:zaciszeanny@gmail.com), [www.zaciszeuanny.narew.gmina.pl](http://www.zaciszeuanny.narew.gmina.pl), sauna.



## BIAŁOWIEŻA

### **Centre Spa, piscines et complexe sportif de l'Hôtel „Żubrowka\*\*\*\*"**

ul. O. Gabiec 6, tél. 85 682 94 50, 605 891 850, [www.hotel-zubrowka.pl](http://www.hotel-zubrowka.pl),

8 salles de soins, soins SPA pour le corps et pour le visage, massage, hydrothérapies, piscine loisirs, grotte de sel, complex des saunas, 2 jacuzzis, salle fitness, location des vélos, bâtons pour le Nordic Walking, vols en mongolfière, 2 courts de tennis, mini-golf 18 - trous, terrain de volley-ball de plage, plage et terrain de jeux pour enfants.

### **Complexe aquatique et Centre Spa de l'Hôtel „Białowieski\*\*\*\*"**

ul. Waszkiewicza 218 b, tél. 85 681 20 22/85 681 20 23, [www.hotel.bialowieza.pl](http://www.hotel.bialowieza.pl),

vélos, kayaks, piscine: y compris 'rivière sauvage' avec contre courant, geysers avec jets à air, banc avec système de massage du cou par air comprimé, pateugeoir pour enfants, son et éclairage subaquatique, jacuzzi extérieur toute l'année, jacuzzi intérieur, bains à vapeur, saunas finlandais (secs), Sauna et bière Centre SPA: hammam turc – bain de boue, massage à la mousse, 8 espaces de renouveau de soi – soins du visage et du corps, grande variété de massages, capsule multifonctionnelle SPA.

### **Banya russe auprès de l'appartement du tsar dans le château d'eau historique à Białowieża:**

Stacja Towarowa 4, 85 681 21 19, 602 243 228, [www.restauracjacarska.pl](http://www.restauracjacarska.pl)

### **Cycles de réadaptation Centre de l'Assistance Sociale „Rokitnik" à Białowieża**

ul. Centura 2, tél./télécopie 85 681 24 24, [www.dps.bialowieza.pl](http://www.dps.bialowieza.pl) – formes de réadaptation active, matériel et appareils pour traitements de kinézithérapie, physiothérapie, électrothérapie, photothérapie, thérapie au laser et hydrothérapie, les participants ont à leur disposition une zone des loisirs avec gazebos, tables, barbecue et feu de camp, étangs, saunas, jacuzzi, fitness club.

### **Sauna finlandais à:**

**Zabłotczyzna** – propriétaires: Lilia et Eugeniusz Wołkowycki. Sauna pour 10 – 15 personnes.

Zabłotczyzna 12, tél. 685 80 80/607 319 760

**Maison d'hôte „Unikat"** - Waszkiewicza 39, 85 681-27-74, 604-462-928, <http://unikat.bialowieza.pl/>  
**à Czerlonka**, Małgorzata et Jan Marchlewicz, Tél. 693 155 973/ 695 288 397

## PÊCHE À LA LIGNE

Pour pouvoir pêcher, il faut d'abord acheter une licence. Pour le faire, contactez Polski Związek Wędkarski [Association Polonaise de la Pêche Sportive], filiale Koło Miejskie w Hajnówce [Cercle de la Ville de Hajnowka]. Autres renseignements dans le bureau du Cercle, ul. Piłsudskiego 10 (ancien ambulatoire) et en téléphonant au numéro 609 682 828 – secrétaire ou 507205452 – trésorier, <http://www.pzw.org.pl/hajnowka/>

**Lagune „Repczyce"**, lagune située dans un endroit pittoresque, sur le fleuve Nurzec, proche de la localité Dobrowoda.

**Lagune „Bachmaty"**, lac artificiel sur le fleuve Orlanka.

**Lagune „Siemianówka"** – un de plus grands réservoirs d'eau artificiels, sur le fleuve Narew, endroit idéal pour les amateurs de pêche à la ligne et pour les ornithologues.

**Topiło** – petit village dans la forêt – endroit avec des étangs au milieu de la forêt; pour acheter la licence de pêche, contacter le Cercle de l'Association Polonaise de la Pêche Sportive Koło PZW Leśnik auprès de la Direction Générale du District Forestier [Nadleśnictwo] de Hajnówka, ul. Kolejki Leśne 12, 85 682 26 89, [kolejki\\_lezne@wp.pl](mailto:kolejki_lezne@wp.pl)

**Étang de la ferme agrotouristique Rancho Kupała**, Tél. 85 683 21 71, 604 995 421,

courriel: [biuro@kupala.com.pl](mailto:biuro@kupala.com.pl), [www.kupala.com.pl](http://www.kupala.com.pl)

**Étangs du Parc du Palais de Białowieża** – résidu de l'aménagement pittoresque du manoir du tsar, licence de pêche peut être achetée à la réception des Chambres pour Hôtes du Parc National de Białowieża.



## Autres attractions

### **„RIKSZA - ZYBI" – services de transport - pousse-pousse**

Contact: Zbigniew Małyszko; ul. Sportowa 29/2; 17-230 Białowieża  
tél. 604 044 742

Promenades et location de pousse-pousse (à disposition 2 pousse-pousse pour 3 personnes). Il y a la possibilité de commander la promenade, de location dans le délais à choisir, après avoir pris des accords. Les pousse-pousse sont adaptés pour le transport des invalides.

### **TRANSFERTS EN VÉHICULES ÉLECTRIQUES MELEX**

Contact: PHU „Konstanty", ul. Sportowa 3, 17-230 Białowieża,  
tél. 681 22 93, télécopie 717 61 67. Promenades après avoir

concordé les termes. Nombre maximum des personnes: 12. Durée moyenne de promenade – 1,5 h



### **PROMENADE EN CHARRETTE ET EN CALÈCHE**

Départ de Białowieża dans la Zone de Protection Stricte du Parc National de Białowieża. Promenade uniquement avec un guide autorisé avec licence du Directeur du Parc National de Białowieża. Promenades en groupe de 9 personnes. Białowieski Park Narodowy, Park Pałacowy 11, Białowieża, 85 681 23 96, 85 681 22 75.

### **EXPRESS DE BIAŁOWIEŻA**

Trajets en autobus stylisé comme chemin de fer à voie étroite, à Białowieża et dans les coins plus intéressants de la Forêt de Białowieża, Tél. 692 558 843, [www.bialowieskiexpress.bialowieza.pl](http://www.bialowieskiexpress.bialowieza.pl), départ de l'aire de stationnement du bureau PTTK (ul. Kolejowa 17) où au lieu concordé, nombre maximum des personnes: 30 et plus (enfants)

### **CROISIÈRES FLUVIALES SUR LA LAGUNE DE SIEMIANÓWKA**

Bâteaux touristique: „Dzika Orla" pour 7 passagers et „Igor" pour 20 passagers. Commandes chez le capitaine des bateaux - tél. 506 136 710, Stary Dwór.

### **PROMENADES SUR LA LAGUNE SIEMIANÓWKA EN CATAMARAN:**

Auberge WIM, Michałowo, ul. Białostocka 26, tél. 717 92 11 ou 506 136 710.



# Sentiers de randonnée pédestre, pour le vélo et pour la marche nordique

## SENTIERS PÉDESTRES

La Forêt de Białowieża est traversée par plusieurs sentiers de randonnée permettant de découvrir la beauté de la région. Ce sont en principe des chemins pédestres, mais ils peuvent être parcourus à vélo comme d'excellentes pistes cyclables. Les sentiers mènent par des chemins dans le bois, en gravier ou asphaltés, peu fréquentés, dans le cœur de la Forêt de Białowieża et aux alentours.

### Hajnówka – Białowieża (sentier vert, 25 km)

Le sentier conduit à travers la Réserve de Paysage de Władysław Szafer, s'étendant tout au long de la route reliant les deux localités. La Réserve protège la flore et la faune de la Forêt de Białowieża, et environ 37 kourganes du X - XIII siècle. À moitié du parcours, le sentier traverse deux fois la chaussée Hajnówka – Białowieża, conduit à la Réserve des Bisons, où on peut voir les animaux vivant dans la forêt. Le sentier arrive à Białowieża – capitale de la Forêt de Białowieża.



### Hajnówka – Narewka „Sentier de la lutte partisane” (rouge, 22 km)

Sentier historique manant au cœur de la forêt. En suivant les traces des partisans, on arrive aux endroits très précieux du point de vue de la culture et de la nature. Le sentier qui commence à Hajnówka conduit à travers la réserve „Lipiny”, créé pour préserver l'endroit unique de la Forêt où on retrouve le chêne rouvre et à travers la réserve mystérieuse de „Szczekotowo”, qui préserve de nombreux kourganes (131 kourganes du X - XIII siècle). En suivant l'itinéraire, après avoir parcouru 7 km de Szczekotowo, on arrive à la lisière de la forêt et au petit village de Świnoroje, où il y a le terrain de camping et la piste didactique „Pod Dębami” - „Sous les Chênes” du Complexe de Promotion „Forêt de Białowieża”. Le sentier finit à Narewka.



### Hajnówka – Orzeszkowo – Hajnówka „Sur les traces de l'Insurrection de Janvier” (bleu, 31 km)

Le sentier a le caractère d'un contournement. L'écho de la tourmente de guerre résonne encore tout au long de ce chantier. L'itinéraire mène autour la Forêt jusqu'au village Orzeszkowo, où on trouve le monument des insurgés fusillés en 1863 et une croix érigée par les habitants pendant la II-ème guerre mondiale, comme expression de gratitude, car le village a été sauvé. Ensuite, sur le trajet on trouve la localité de Łozice, où on trouve dans les proximités un monument commémorant la lutte des partisans polonais et soviétiques contre l'occupant nazi. Plus avant, le sentier plonge dans la forêt, en menant jusqu'au monument naturel „Tsar des Chênes”. Même si cet arbre majestueux est desséché depuis 1984, il reste toujours debout, gardant la forêt. En se dirigeant vers l'est, on arrive à l'endroit où passe la ligne ferroviaire à voie étroite. Le sentier passe à côté de la réserve „Głęboki Kąt”, [„Angle Profond”] qui a été créée pour protéger la forêt d'épicéas”. Dans la partie finale de l'itinéraire, derrière la chaussée pour Białowieża, on tourne vers le nord, en prenant un chemin forestier, qui conduit à l'endroit des exécutions des années 1941 – 1943. Le sentier se termine à Hajnówka.

### Białowieża - Topiło (jaune, 19 km)

Le sentier conduit par Droga Sinicka au fond de la forêt, à travers les réserves: „Podcerkwa”, „Berezowo”, „Olszanka Myśliszcze”, „Michnówka”. Ces réserves protègent surtout les habitats des papillons diurnes et des zygènes filipendules. Le sentier se termine dans le petit village forestier Topiło – constituant la dernière étape du chemin de fer à voie étroite. L'attrait principal c'est le réservoir d'eau artificiel, situé près du village, divisé par une digue, sur laquelle il y a la voie ferrée. Dans le voisinage on trouve un petit musée du chemin de fer de la forêt, et en proximité de l'étang – des refuges et l'endroit aménagé pour le feu de camp. Autour du lac artificiel s'étend la piste didactique „Arbres de la Forêt”. Le silence de cet endroit n'est coupé que par le chant mélodieux des oiseaux – c'est parfait pour pouvoir se détendre en oubliant l'agitation et les rumeurs de la ville. La promenade autour des réservoirs d'eau Topiło mène à travers la zone de protection de l'aigle pomarin. 10 tableaux présentent les renseignements concernant la population de ces rapaces, dont la situation changeait au fur et à mesure des changements des conditions de nidification et des modalités d'exploiter les alentours de la forêt par l'homme.



### Białowieża - Czerlonka Osada - Zwierzyniec (bleu, 17 km)

Le sentier débute à la vieille gare „Białowieża Towarowa”, dont le bâtiment historique a été construit par ordre de tsar Nicolas II (actuellement, il abrite le „Restaurant de Tsar”). Il continue en passant par les villages Podolany I et Podolany II, jusqu'au Centre de l'Éducation Forestière „Jagiellońskie”, qui fait partie du Complexe de Promotion de la Forêt de Białowieża. Dans ce centre les touristes peuvent approfondir leur connaissances de la forêt et voir des expositions intéressantes sur la nature. Le sentier continue le long du chemin „Tryb Jagielloński” à travers les localités situées au milieu de la forêt: Czerlonki, et ensuite vers Osada Zwierzyniec.

### Białowieża – „Lieux de Commémoration Nationale”

Ce sentier partiellement suit la piste didactique „Paysages de la Forêt” et le sentier bleu. L'itinéraire débute à Białowieża, près du Parc du Palais, il passe à côté de la gare historique Białowieża Towarowa (actuellement: „Restaurant du Tsar”), et porte au Centre de l'Éducation „Jagiellońskie”. Ce sentier rappelle le passé, les événements tragiques de la guerre, commémore les lieux des exécutions. Un de ces lieux, situé près du Centre, l'ancienne carrière de gravier, où on trouve le monument commémoratif du crime hitlerien, rappelle l'assassinat de 77 habitants de Białowieża et des alentours. Les victimes de cette exécution étaient les plus nombreuses pendant la période de l'occupation allemande. Un autre lieu commémoratif se trouve dans la proximité de rue Graniczna à Białowieża. On y arrive en passant par les localités Podolany I et Podolany II. C'est le lieu de l'exécution de 13 personnes soupçonnées d'avoir collaboré avec les partisans. Le sentier se termine à Białowieża, près de l'entrée de Parc du Palais.

### **Białowieża - Siemianówka (bleu, 41 km)**

Ce sentier est long, il permet la connaissance approfondie de la Forêt. L'itinéraire passe par Pogorzelce, localité où l'architecture en bois, typique pour la campagne de la région de Podlachie, reste parfaitement préservé. Ensuite, le sentier porte au lieu dénommé Stara Białowieża [Vielle Białowieża] (ici on retrouve l'itinéraire didactique „Szlak Dębów Królewskich i Książąt Litewskich” - „Allée des Chênes Royaux et des Ducs Lithuaniens”). La partie suivante de l'itinéraire conduit par les chemins de bois, tout au long des limites du Parc National de Białowieża et de l'habitat Pogorzelce – la plus petite réserve naturelle dans la Forêt de Białowieża. L'étape suivante conduit à la localité Gruszk, siège de la direction forestale de Browsk. C'est un lieu intéressant, vu de nombreux attraits. Entre autre, ce sont les pistes didactiques (y compris le Sentier d'Or de Saint Eustache, avec une chapelle sculptée dans un chêne de 360 ans), le cadran solaire, appelé „pomierz – mesure de temps”, herbarium ainsi la Chambre de l'éducation naturelle et forestière. Il est intéressant que la direction de Browsk a commencé la réalisation du projet „Żubr w kadrze” - „Le bison dans le cadre”, qui consiste à observer continuellement le bison et la faune de la Forêt. (On peut voir les bisons on-line sur le site de la direction: [www.lasy.com.pl/web/browsk](http://www.lasy.com.pl/web/browsk)). La prochaine étape du voyage, c'est Babia Góra, avec une tour panoramique appelée Maruszka. Le sentier se termine à Siemianówka – le village situé près de la lagune Siemianówka. C'est un endroit idéal pour pratiquer les sports nautiques, comme le canoë, la voile et la planche à voile.

### **Białowieża - Narewka (jaune, 21 km)**

Le parcours conduit au coeur de la forêt, à travers la localité Pogorzelce, où se trouve la galerie „Kresy” „Confins” – qui présente les produits de l'art populaire et à travers le pré sacré Stara Białowieża, avec la piste didactique de quelques centaines de mètres „Sentier des Chênes Royaux et des Ducs Lithuaniens”. La piste conduit par Droga Narewkowska, à travers Janowo jusqu'à Narewka. La richesse naturelle éblouissante, la possibilité de respirer l'air frais, ce sont les avantages principaux de ce sentier.



### **Masiewo - Kosy Most (Wilczy Szlak – Le Sentier des Loups, vert, 11,5 km)**

Le sentier mène à travers les bois sauvages du Parc National de Białowieża, pénètre au fond de la zone appelé Enceinte protégée Hwoźna. Il commence à la fin de la localité Zamosze. Le sentier présente la beauté de la forêt: le chemin conduit par les bois marécageux, les prés pittoresques côtoyant le fleuve Narewką, l'endroit dénommé Sentier des Loups (d'où provient le nom de l'itinéraire). Dans la proximité il y a une piste didactique „Co w lesie piszczy” – „Qu'est-ce qu'on entend dans la forêt”, jusqu'à l'endroit caractéristique Kosy Most. Les plus chanceux peuvent rencontrer un loup (après tout, ce n'est pour rien que l'itinéraire s'appelle Le Sentier des Loups) et le bison – le roi de la Forêt, car tout près de Kosy Most il y a le sentier qui conduit au refuge des bisons (longueur 200 m). Le sentier remonte par une route goudronnée jusqu'à Janowo et Narewka.

### **Masiewo - Uroczysko „Głuszc” - Masiewo (rouge, 5,5 km)**

C'est une piste qui circonde l'ancienne réserve „Głuszc” - „Grand Tétrás”, incorporée en 1996 au Parc National de Białowieża. C'est un autre sentier qui montre la richesse naturelle de la forêt et sa beauté: à Głuszc on peut admirer les bois magnifiques, avec les pins qui ont 150 – 180 ans, les tourbières hautes et de nombreuses espèces de plantes protégées (p.ex. *Lycopodium tristachyum*). En outre, on y retrouve des traces de l'activité humaine – le kourgane et une charbonnière, c'est-à-dire le lieu dans lequel au XVII siècle on fabriquait le charbon de bois. Le sentier, partiellement, recoupe le Sentier des Loups. L'itinéraire commence au village de Stare Masiewo. C'est une vieille localité, un village-rue, dont la constitution linéaire remonte au XVI siècle, où les constructions se succèdent de part et d'autre d'une rue unique. La localité semble intacte – elle a conservé l'architecture ancienne de la campagne de Podlachie, et les exploitations agricoles possèdent toujours les puits à balancier, appelés „grus”. Plus avant, l'itinéraire passe à côté du lieu caractéristique Czoło, avec un mystérieux cimetière évangélique datant de la fin du XIX début du XX siècle. La section suivante du trajet suit la voie ferrée de jauge étroite, dont l'histoire est racontée par l'écomusée se trouvent à la fin de ce parcours. Le sentier a la forme d'une boucle qui aboutit à Stare Masiewo.

### **„Carska Tropina” (noir, 4 km)**

Le sentier commence devant le dépôt de Kosy Most. Il conduit une vieille voie terrestre, faite à l'époque des tsars, à l'origine il devait faciliter la chasse aux dignitaires du tsar (d'où le nom – Carska Tropina). Le sentier traverse les milieux forestiers et humides bien conservés, c'est pourquoi dans de nombreux endroits on se déplace en suivant les passerelles en bois. Sur le sentier il y a un point panoramique, d'où il est possible d'observer des prairies riveraines ainsi que la zone strictement protégée du Parc National de Białowieża.

### **„Kleszczele – village royal des Confins”**

Un bref itinéraire de promenade, qui présente les siècles d'histoire et de culture ainsi que la beauté de Kleszczele. L'itinéraire commence à côté du monument du roi Sigismond et il conduit aux points plus intéressants de la ville. Pour faciliter le parcours, on a mis des panneaux d'information qui présentent l'histoire des chaque lieu. Les temples historiques et l'histoire de la ville sont liés à la communauté juive et néerlandaise. Il y a aussi le Centre de Tourisme et de Culture „Hładyszka”, avec la Chambre d'Améthyste et l'exposition des sculptures de Sławomir Smyka ainsi que le salon de thé „la tasse des saveurs” ce sont les éléments principaux de l'itinéraire.



## **PAR LES SENTIERS DE RICHESSE CULTURELLE DE LA REGION:**

### **„Sentier des Temples Orthodoxes” (jaune, 164 km)**

L'itinéraire:

Białystok – Dojlidy – Halickie – Zwierki – Pasyunki – Zabłudów – Ostrówki – Pawły – Ryboły – most na rzece Narew – Ploski – Knorozy – Chraoby – Rajsk – Hački – Hryniewicze Duże – Bielsk Podlaski – Parcewo – Orla – Szczyty – Czyże – Nowoberezowo – Hajnówka – Dubiny – Wasilkowo – Łosinka – Chrabostówka – Narew – Iwanki Rohozy – Trześcianka – Polwarki Tylwickie – Topolany – Hieronimowo – Michałowo.

Le sentier conçu pour promouvoir la culture orthodoxe dans le Nord de Podlachie. Il présente son patrimoine architectural – temples monumentaux (comme l'Église Orthodoxe de Saint Nicolas construite en 1846, avec les reliques de Gabriel de Zabłudów, ou l'Église Orthodoxe Sainte Trinité de Hajnówka) et petits temples historiques, intégrés dans le paysage de la campagne. Tout au long du parcours on trouve aussi de petites chapelles et les croix votives, on visite aussi les lieux des apparitions miraculeuses (près du village Chraoby il y a le lieu appelé Główkowo, dans lequel, selon la légende, une Icône de la Sainte Vierge est apparue). Ce trajet c'est une occasion excellente pour connaître le caractère multiculturel de la région.

## „Carski Hostinec” - „Sentier du Tsar” – environ 35 km

L'itinéraire: Studziwody - Bielsk Podlaski - Widowo - Użyki - Łoknica - Podrzeczany - Czyże - Osówka - Kojły - Nowe Beretowo - Czyżyki - Hajnówka.

Le **Sentier du Tsar** c'est le trajet qui passe par Bielsk Podlaski vers Białowieża, qui était parcouru par les tsars, les princes et les aristocrates. C'est un itinéraire qui mérite notre attention, à cause des monuments historiques et culturels qui constituent un témoignage de la richesse historique de ce territoire. Un des endroits plus intéressants c'est le Champ funéraire Hrabniak. C'est un champ funéraire datant du début du moyen âge, avec des courganes et tombeaux entourés de pierres, provenant du X - XII siècle. A mi-chemin entre Czyże et Zbucz il faut tourner et prendre un chemin de terre menant dans le bois, se trouvant à distance de quelques centaines de mètres. En s'approchant du champ funéraire, on rencontre plusieurs croix (celle plus antique datant du XIX s.) et une pierre avec une inscription, portant la date 1834. En outre, la piste montre la beauté de l'architecture résidentielle et religieuse de Podlachie.

## Le Sentier Culturel de Podlachie „Bois et Sacrum”

Le **Sentier** a été conçu pour montrer la beauté de l'architecture en bois et les lieux plus attrayants pour les touristes, dans le district de Bielsk et de Hajnówka. Le Sentier Culturel de Podlachie „Bois et Sacrum” traverse les communes: Bielsk Podlaski, Orla, Dubicze Cerkiewne, Hajnówka, Czyże, Narew, Zabłudów. Le parcours donne une occasion de voir les constructions en bois, avec ornements exceptionnels qui ravissent par la richesse de formes décoratives et permet d'admirer la richesse des intérieurs des temples orthodoxes. Le Sentier est recommandé pour tous ceux qui désirent approfondir la connaissance de la culture de la région. Les autres informations sont disponibles sur le site <http://drzewoisacrum.eu/pl/trasa>



## Sentiers de randonnée pédestre, pour le vélo et pour la marche nordique

### NORDIC WALKING PARK „KRAINA PUSZCZY I ŻUBRA” - „PARC DE MARCHÉ NORDIQUE „ROYAUME DE LA FORÊT ET DU BISON”

Nordic Walking Park (N.W.P.) „Royaume de la Forêt et du Bison” constitue un réseau de 7 itinéraires, où les trajets sont conçus comme boucles de grandeur différentes, avec des points en commun, et dans certains lieux les parcours se chevauchent et se croisent. Les sentiers sont clairement marqués, munis des cartes détaillées, selon les normes européennes de loisirs. Les points de départ des itinéraires sont localisés en 2 endroits: près du Parc Aquatique de Hajnówka et au parking „Zwierzyniec”, le long de la route n° 689 Hajnówka - Białowieża.



### ITINÉRAIRES DE MARCHÉ NORDIQUE PARC „ROYAUME DE LA FORÊT ET DU BISON” :

ITINÉRAIRE 1 – Promenade dans le bois (vert) 3 km environ 30 min.

ITINÉRAIRE 2 – Près de Krynoczka (vert) 9 km environ 90 min.

ITINÉRAIRE 3 – Tour de Sacharew (rouge) 11 km environ 2 heures.

ITINÉRAIRE 4 – Paysage de Czerlonka (rouge) 9 km environ 90 min.

ITINÉRAIRE 5 – Par les Chemins de la Forêt de Białowieża (noir) 15 km environ 3 heures.

ITINÉRAIRE 6 – Boucle du Bison (noir) 15 km environ 3 heures.

ITINÉRAIRE 7 - Vers Vieille Białowieża (noir) 21 km environ 4 heures.



**NORDIC WALKING PARK „BIAŁOWIEŻA”** c'est plus de 30 km des itinéraires parfaitement et clairement marqués, qui possèdent des points en commun, se chevauchent et se croisent. Le Parc comprend 4 itinéraires, dont les points de départ sont localisés à l'extrémité Est de Białowieża - parking forestier près de rue Gen. Aleksander Waszkiewicz. Les parcours conduisent à travers les chemins de bois et le la Forêt de Białowieża, à la frontière du Parc National de Białowieża. Le Réserve naturelle Wysokie Bagno - Haut Marais, le fleuve Narewka, avec ses méandres ravissants, ou la station des Chemins de Fer, soigneusement restaurée „Białowieża Towarowa”, ce n'est qu'une petite partie des attractions qui nous attendent. Le Parc sera apprécié non seulement par les amateurs de marche nordique, mais aussi par les autres touristes: coureurs, randonneurs, skieurs qui pratiquent le ski de fond. Le long des itinéraires on a installé des tableaux avec des propositions des exercices ainsi que les points de mesure de fréquence cardiaque.

ITINÉRAIRE 1 – Wysokie Bagno - Haut Marais (jaune) 3,6 km environ 30 min.

ITINÉRAIRE 2 – Dziedzinka (vert) 8,8 km environ 1 heure 20 min.

ITINÉRAIRE 3 – Reconnaissance de Białowieża (rouge) 8,9 km environ 1 heure 30 min.

ITINÉRAIRE 4 – Expédition de Białowieża (noir) 10,6 km environ 1 heure 40 min.

**NORDIC WALKING PARK „PAYS DES VENTS PROPICES”** Nordic Walking Park „Pays Vert des Vents Propices” c'est à peu près 40 km d'itinéraires excellents et clairement marqués pour pratiquer la marche nordique. Le Parc est composé de 5 itinéraires. Les points de départ sont localisés dans 3 lieux: Centre de l'Éducation Écologique à Siemianówka, le parking de la Direction Forestale de Browsk à Gruszki et à côté de l'Office Communal de Narewka. Les itinéraires conduisent au fond de la forêt, en présentant la beauté de sa partie nord.

ITINÉRAIRE N° 1 (jaune) „Leśny elementarz” - „Alphabet de la forêt” 4, 2 km; environ 0, 40h

ITINÉRAIRE N° 2 (vert) „Puszczańska pętla” - „Boucle de la forêt”, 7, 9 km; environ 1, 20 h

ITINÉRAIRE N° 3 (vert) „Siemieniakowszczyzna”, 8, 2 km; environ 1 h

ITINÉRAIRE N° 4 (rouge) „Narewkowska Droga” - „Chemin de Narewka”, 7, 7 km; environ - 1, 30 h

ITINÉRAIRE N° 5 (noir) „Kapliczka św. Eustachego” - „Chapelle de Saint Eustache”, environ 12, 7 km, environ 2 h.



## Pistes cyclables:

### Hajnówka - Topiło - Hajnówka (bleu, 42 km)

La piste a la forme d'une boucle, elle porte aux endroits plus précieux de la forêt, dans les près de Hajnówka. Le parcours mène à travers les vallées pittoresques des fleuves : Chwyszczey et Leśna ainsi que 4 réserves: „Głęboki Kął”, „Nieznanowo”, „Olszanka Myśliszczce” et „Michnówka”, préservant la flore et faune unique de la forêt de Białowieża. L'itinéraire passe près du village de Topiło – une localité attrayante, située parmi les étangs artificiels, sur le fleuve Perebel. Dans la proximité il y a des refuges et les endroits aménagés pour les feux de camp qui attendent les touristes qui y arrivent ici par le chemin de fer à voie étroite. Le réservoir d'eau est entouré par une piste didactique „Les Arbres de la Forêt”. L'itinéraire passe ensuite à travers Orzeszkowo, où on retrouve le tombeau de 6 insurgés inconnus du 1863. Le sentier se termine à Hajnówka.

### Dubicze Cerkiewne - Topiło - Białowieża (vert, 41 km)

Le Sentier relie deux villages: Dubicze Cerkiewne et Białowieża. La voie conduit à travers les villages pittoresques unis au paysage des près, champs et bois, ce qui la rend intéressante pour tous ceux qui désire avoir le contact avec la nature et la culture de la région. En suivant le sentier, on a la possibilité de nager dans la lagune de Bachmaty à Dubicze Cerkiewne, voir les arbres de l'ancienne Forêt de Bielsk, protégés par la réserve „Czechy Orlańskie”, voir l'intérieur de l'église orthodoxe historique du 1768 à Werstok, faire une photo avec les équipements des chemins de fer à voie étroite à Topiło, et „faire le plein” de l'énergie positive dans „Le Lieu de Puissance”. Tout cela dans l'entourage pittoresque de la Forêt de Białowieża.

### Hajnówka - Dubicze Cerkiewne - Czeremcha - Piaski (rouge, 85 km)

Le sentier passe par cinq communes, en présentant la beauté de l'architecture de Podlachie, soulignée par l'arrière-plan de la forêt. C'est aussi un sentier idéal pour connaître le caractère multiculturel de la région. L'itinéraire n'est qu'un avant-goût de l'aventure avec la culture du pays de la forêt... Les églises orthodoxes historiques du XVIII/ XIX siècle à Nowoberezow, Werstok, Kleszczewo ou Czeremcha, constructions historiques en bois avec décorations typiques à Wojnówka, Czyże, Morze ou Dubicze Cerkiewne ainsi que les trouvailles archéologiques de Zbucz (kourganes et castro datant du IX s.) c'est juste une goutte d'eau dans le mer des loisirs que l'on trouve le long du sentier. Les valeurs naturelles (lagune Bachmaty, la mosaïque des champs et des près, l'omniprésence de la forêt), augmente les attraits du sentier, qui devient plus recommandable.

### Autour de Białowieża et la Clairière de Białowieża (noir, 13,5 km)

La randonnée le long de ce sentier permet de connaître les monuments historiques, l'architecture traditionnelle et les alentours de Białowieża - „capitale” de la Forêt de Białowieża: les bâtiments historiques liés à la sylviculture et à la chasse, les parcs (Le Parc de la Direction du XIX s. et le Parc du Palais), les temples et lieux de culte catholique et orthodoxe (la chapelle orthodoxe des Saints Cyrille et Méthode du 1873 avec l'icône de la Sainte Vierge Protectrice), les lieux commémoratifs de l'histoire nationale et le complexe des bâtiments et constructions en bois de la station des chemins de fer Białowieża Towarowa datant de la fin du XIX et début du XX siècle (actuellement restaurant „Tsar”).

### Sentiers de narewka

Délimités sous forme de trois boucles de longueurs différentes, permettent à tout le monde de connaître au moins une partie de la Forêt et de ses alentours:

**La petite boucle** (longueur: 18 km; composée de deux parties: sentier noir de 9 km, et le sentier vert de 9 km): Narewka - Janowo - dépôt Szypulowa - Kosy Most - Gruszki - Narewka. Le sentier conduit par les localités entourant la Zone de Protection Hwoźna - dans le nord du Parc National de Białowieża. L'architecture locale est ravissante, son esprit multiculturel, avec les valeurs de la nature, c'est le terrain recommandable pour tous ceux qui désirent se reposer dans l'entourage de la nature.

**La boucle moyenne** (longueur: 36 km; sentier vert): jusqu'à Kosy Most, le parcours comme celui du petit boucle - Uroczysko „Wilczy Szlak” (zielony) - Zamosze - Nowe Masiewo - Stare Masiewo - Olchówka - Guszczewina - Narewka. Le sentier mène à travers les bois sauvage vers les vieux villages-rues avec leur architecture historique (un de ses villages c'est Guszczewina - lieu de naissance de Danuta Siedzikówna infirmière AK, alias Inka, assassinée par les Services de Sécurité UB). En suivant le parcours, on arrive à l'endroit „Kosy Most”, près duquel il y a le refuge des bisons. Le sentier finit à Narewka - „Pays des Vents Propices” pour les kayaks.

**La grande boucle** (longueur: 45 km; composée de deux parties: sentier vert de 20 km, et sentier bleu de 25 km): jusqu'au village de Masiewo. Analogiquement, comme la boucle moyenne, la piste didactique Masiewo - Lagune Siemianówka (tour panoramique „Maruszką”) - Siemieniakowszczyzna - Siemianówka - Leśna - Mikłaszewo - Narewka

Le sentier relie plusieurs lieux intéressants et les attraits de la nature et de la culture, entre autre les chêne majestueux et les pins de 300 ans, les curiosités („les arbres amoureux”), les tours panoramiques, les lieux de culte historiques, le cimetière juif à Narewka, Chambre de la Nature et de la Forêt dans la Direction de Browski à Gruszki, Galerie de Tamara Sołowiecz à Narewka.

### Sentier Transfrontalier de Białowieża (jaune, 58 km en Pologne, 146 km en Biélorussie)

Itinéraire: Narew - Tyńciewicz Duże - Kamień - Kuraszewo - Nowy Kornin - Nowoberezowo - Hajnówka - Budy - Teremiski - Stara Białowieża - Białowieża - Grudki - frontière entre la Pologne et la Biélorussie - Biały Lasek - Szereszewo - Prużany - Różany - Łyskowo - Nowy Dwór



**Sentier Transfrontalier de Białowieża** est un réseau clairement marqué des chemins dans le bois, soit recouverts de gravier que goudronnés, d'un côté et de l'autre de la frontière. C'est un itinéraire exceptionnel qui unit la beauté de la nature, les monuments historiques et le caractère multiculturel de la région, rappelé par le voisinage des églises orthodoxes et catholiques ainsi que l'architecture typique résidentielle. La partie polonaise mène à travers les localités pittoresques, avec la Forêt Vierge de Białowieża – habitat exceptionnel en tant que dernier refuge et bastion des forêts primaires qui couvraient autrefois tout le territoire. La Forêt de Białowieża s'étend en Pologne et en Biélorussie. C'est une zone reconnue par UNESCO comme Patrimoine Mondial transfrontalier polonais et biélorusse. Comme ces terrains constituent un patrimoine très précieux, ils sont protégés. En Pologne, les terrains plus précieux sont protégés en tant que Parc National, le plus ancien en Pologne, Parc National de Białowieża, et en Biélorussie, toute la zone de la forêt est protégé aussi comme un Parc National „Belovezskaya puscha”.

Le sentier conduit à travers le district de Hajnówka (République de Pologne) et la région de Pruzany (République de Biélorussie); la partie „polonaise” finit à la frontière Białowieża – Piererow. Pour pouvoir traverser la frontière polonaise-biélorusse, il faut avoir un passeport, une assurance et le visa autorisant le voyage en Biélorussie. Quant aux exigences formelles il faut contacter l'Ambassade de la République de Biélorussie à Varsovie ou le Bureau Consulaire à Białystok, Gdańsk ou Białą Podlaską (contacts disponibles sur le site <http://poland.mfa.gov.by/>). La visite chez nos voisins de l'est constitue une vraie surprise. La beauté des monuments architectoniques, les temples magnifiques, la nature



Itinéraire: Michnówka - Nowa Łuka - Stary Dwór - Tarnopol - Siemianówka (noir, 11 km)

Le thème principal de ce sentier, c'est le lac artificiel de Siemianówka sur le fleuve Narew – un de réservoirs artificiels plus grands en Pologne, comprenant la superficie de 3250 ha. Formé dans les années 1977 – 1993, c'est un endroit excellent pour pratiquer les sports aquatiques: windsurfing, voile, canoë. Les amateurs de pêche à la ligne et les enthousiastes de la nature trouveront ici l'habitat des espèces rares d'oiseaux, en outre, le lac a été artificiellement réapprovisionné en poissons. Une véritable attraction, c'est le tour en bateau „Dzika Orla” et „Igor”. Les cyclistes, fatigués par l'effort, peuvent se détendre dans une des deux baignades situées près du lac – car les eaux de Siemianówka sont adéquates pour faire le bain, pendant que les plages ensoleillées sont un endroit idéal pour se reposer.

**Jusqu'au village de la vallée de Narew. Doratynka – Klejniki – Lady – Kuraszewo (bleu, 23, 5 km)**

Sentier intéressant, avec des monuments historiques architecturaux et de culture. En voyageant à travers les villages pittoresques, immergés dans le paysage des champs et des bois, on a l'impression de libération du rythme frénétique de la vie, la vie de ces lieux s'adapte au rythme tranquille du fleuve Łoknica et aux vents qui bercent légèrement les arbres de la forêt. Le sentier passe par les localités pittoresques qui reflètent la variété culturelle de la région. Au village Klejniki on peut voir les lieux de culte: l'église orthodoxe moderne de l'Ascension (érigée dans les années 1974 – 1988) et la chapelle orthodoxe de la Transfiguration se trouvant au cimetière, provenant des années 30 du XX-ème siècle. On peut se rendre compte de la réalité quotidienne des habitants de Podlachie en visitant le petit musée régional. En continuant le trajet, on arrive à Lady, localité près de laquelle il y a une petite chapelle avec une source miraculeuse, entourée des croix votives. D'autre part, près du village Kuraszewo sauf les trésors architectoniques tels que l'église paroissiale de Saint Antoine Pieczerski datant du 1868, on peut voir aussi des monuments historiques: kourganes du II – III s. après J.C. ainsi que le champ funéraire du début de moyen âge.



**Itinéraire: Leniewo – Czyże – Szostakowo – Nowe Berezowo (noir, 43, 5 km)**

Le trajet relie deux itinéraires: bleu et rouge. Il permet de connaître l'architecture sacrale et rurale de Podlachie. En partant du village Lady (ici il y a la chapelle des Frères Maccabées avec source d'eau miraculeuse) on va vers Leniewo, où on trouve un petit réservoir d'eau, sur le fleuve Łoknica. Tout près on trouve l'endroit aménagé pour le feu de camp. Ensuite, l'itinéraire conduit à Czyże, siège d'une commune. L'histoire de Czyże comprend plusieurs siècles, la structure urbanistique du XVI s. est toujours conservé, avec les habitations en bois et en briques. Il y a aussi une église orthodoxe moderne de la Dormition de la Très Sainte Mère de Dieu, ainsi que le cimetière avec les pierres tombales et la chapelle de Saint Cosmas et Damian, datant du 1812. Plus avant, le trajet parcourt les villages Osówka, Szostakowo et Nowoberezowa – localités avec des petites églises orthodoxes. Il y a ici l'église orthodoxe de Saint Jean le Théologien, datant du XVIII s., en bois, et l'église orthodoxe de l'Ascension du 1873, de briques.

**„Pays des Contrevents Ouverts”: Narew – Ancuty – Trześcianka – Soce – Puchły (vert, 16,2 km)**

Ce sentier comprend trois localités d'une architecture caractéristique: Puchły, Soce et Trześcianka. Situé dans la vallée de Narew, sur les fleuves Rudnia et Małynka, ce Pays est une perle de l'architecture rurale de Podlachie. Dans cet endroit exceptionnel, la tradition gagne dans la lutte inégale avec la modernité. Les campagnes ont conservé la structure et la disposition spatiale historique ainsi que l'architecture traditionnelle; les maisons en bois sont caractérisées par des éléments ornementaux très riches se référant aux ornements utilisés dans l'architecture traditionnelle russe. Une caractéristique spécifique de ces constructions ce sont les décorations en bois sculpté, sous forme des contrevents colorés, des éléments au dessus et en bas des fenêtres, dans les coins, ainsi que les planches décorées des sommets et des élévations. Les ornements sont dominés par des motifs géométriques et floraux, très souvent peints en couleurs contrastant avec la surface de la maison. Le paysage culturel du „Pays des Contrevents Ouverts” ce n'est pas seulement l'architecture magnifique des maisons des habitants. Ce sont aussi les églises orthodoxes et les croix votives harmonisant avec le paysage des champs, des prés et des bois, rappelle l'histoire multiculturelle de la région et l'attachement des habitants à la tradition. Dans le village Trześcianka on voit les coupoles de l'église orthodoxe de Saint Michel Archange datant du 1867. L'histoire de la paroisse remonte plus plus loin, car depuis le XVI s. (époque à laquelle le village a été probablement fondé). La paroisse comprend la chapelle du cimetière, dédiée à la Présentation de la Sainte Vierge, datant du début du XIX s. et au cimetière il y a des pierres tombales du XIX s. Le village Puchły est lié au culte de la Sainte Vierge. Selon la tradition, l'icône de la Mère de Dieu serait apparue deux fois au XVIII s. Le culte de l'icône de Puchły existait déjà au XVI s., et les relations concernant les miracles et guérison proviennent du 1646. Dans le village Soce il y a une chapelle en bois datant du XX s., à l'intérieur de laquelle on trouve un simple iconostase réalisé par les habitants et une croix sculptée. „Le Pays des Contrevents Ouvert” cache beaucoup de charme.



**„A la Forêt de Lady”: Narew – Makówka – Hajdukowszczyzna – Rybaki –Eliaszuki – Michnówka – Lewkowo Stare – Podlewkowie – Suszczy Borek – Minkówka – Zabłotczyzna – Narewka – Świnoroje – Budy (bleu, 36.6 km)**

Le sentier relie les localités situées autour de la Forêt de Lady (appelée aussi de Bielsk, faisant partie du complexe de la Forêt de Białowieża) et port au fond de la forêt. La mosaïque des champs et des prés au milieu du paysage pittoresques de la forêt ainsi que les monuments de l'histoire et de culture ce sont les avantages principaux de ce sentier. La vallée du fleuve Narew à Rybaki, les bâtiments historiques religieux (y compris l'église de l'Assomption de la Bienheureuse Vierge Marie et du Saint-Stanislas évêque et martyr à Narew datant de 1748 ainsi que l'Eglise orthodoxe de Saint Pierre et Paul du dix-huitième siècle à Lewkowo Stare), le cimetière juif et la galerie de Tamara Sołoniewicz à Narewka, ou la randonnée le long de la piste didactique „Sous les Chênes” qui montre le travail de sylviculture, ce sont quelques une des attractions qui attendent les visiteurs. Les cyclistes fatigués peuvent goûter les plats de la cuisine régionale à l'Auberge „Karczma Osoczniaka” et dormir dans l'écomusée skansen „Sioło Budy” dans le village de Budy qui constitue la ligne d'arrivée.

**„Sentier des Nids de Cigognes”**

Une piste cyclable dans le commune de Kleszczele: Kleszczele – vallée du fleuve Nurzec – Pogreby – Dasze – Kośna – Kleszczele (20 km)

Le sentier est une boucle qui passe par les localités qui constituent des habitats des cigognes – les oiseaux qu, selon la tradition populaire, portent le bonheur. La piste cyclable commence dans la partie ouest de la ville de Kleszczele, où on peut voir 14 nids de cigognes. Le sentier poursuit vers les localités Pogreby, Żuki et Dasze, où il y a aussi des nids de cigognes. Mais il faut souligner que ce trajet c'est non seulement un occasion pour observer les cigognes – c'est surtout le sentier qui montre la beauté de la nature et la richesse culturelle du commune de Kleszczele. La belle vallée du fleuve Nurzec, la vieille forêt de Puchowe, avec sa richesse de flora et de faune, l'architecture historique des villages de Żuki et de Dasze ainsi que l'église orthodoxe de Saint Nicolat datant du 1889 à Kośna, ce sont les attrait principaux de ce terrain. Dans la localité de Kleszczele les touristes peuvent voir entre autres les lieux de culte historiques, la „Chambre d'Améthyste” dans le Centre de Culture et de Sports et Récréation et la galerie de Sławomir Smyk.

**Czeremcha – Siemiatycze (vert, 59 km)**

Une piste intéressante qui montre la richesse paysagiste et culturelle de Podlachie. Le sentier conduit à travers les villages dont les habitations en bois, la structure, les temples et les vestiges historiques rappellent l'histoire des plusieurs siècles et la culture de la région. La variété des paysages, des bois, des dunes de sable près du village de Berezyszczce et Zubacze jusqu'au fleuve Bug fera trouver quelque chose d'intéressant à tout le monde. Le sentier porte à Mielnik – un de villages plus anciens de Podlachie. La riche histoire de ce lieu est témoignée par de nombreux monuments: La montagne de l'ancien château avec le castro du XI s. et une chaussée bien visible, les ruine de l'église du château du XV s. ainsi que l'église orthodoxe de la Nativité de la Sainte Vierge datant du 1825. En outre, le touriste fatigué par la randonnée, peut faire un tour en bateau sur le fleuve Bug. Plus avant, le trajet mène à Maćkownicze, où on peut regarder à l'intérieur des bunkers, construits dans les années 1940 – 1941. Le sentier finit à Siemiatycze, ou on peut visiter entre autres les édifices religieux historiques et la Grotte de sel.

**Le Sentier de Podlachie de la Cigogne (rouge, 412 km, district de Hajnówka 62 km)**

C'est la piste cyclable la plus longue dans la région. Elle traverse quatre Parcs nationaux – de Białowieża, de Narew, de Biebrza et de Wigry. En suivant les traces de la cigogne, le touriste connaît les valeurs naturelles et culturelles de Podlachie. Białowieża – pays des randonnées à travers les bois, Narewka – Pays des vents propices, Pays des Contrevents Ouverts – le trajet relie les lieux qu'il faut voir. La mosaïque des prés et des champs croise les lits des rivières de Narew et de Narewka ainsi l'omniprésence de la forêt rendent le sentier encore plus attrayant.

**Le Sentier pour un tour en voiture (environ 90 km) Hajnówka, Orzeszkowo, Topiło, Długi Bród, Werstok, Wojnówka, Starzyna, Jodłówka, Opaka Duża, Dobrowoda, Kleszczele, Jelonka, Dubicze Cerkiewne, Stary Kornin, Stare Berezowo, Szostakowo, Nowoberezowo, Hajnówka**

Le sentier conduit à travers les localités intéressantes qui présentent la culture et l'histoire de la région. L'architecture résidentielle en bois avec des riches ornements, les édifices religieux historiques, situés sur l'arrière-plan des champs, des prés et des bois – en un mot, le sentier révèle l'essence de Podlachie, sa beauté originelle. Les autres attrait se trouvant le long du sentier, c'est le manoir de Wołyńcewicz à Jodłówka (actuellement propriété privée), baignade Bachmaty à Dubicze Cerkiewne et l'écomusée présentant l'intérieur d'une vieille maison de Podlachie „Zagroda Stefana” - „Ferme de Stefan” à Nowoberezowo, dont le propriétaire gère également une ferme d'autruches. UWAGA! Le sentier n'est pas encore marqué.





## Parcours éducatifs

### PISTES DIDACTIQUES

#### LES PRÉS GÓRNAŃSKIE

La piste de 4 km de longueur commence au carrefour des rues Górna et Wrzosowa à Hajnówka. Elle passe par le terrain des prés caractérisés par le carex bas, les marécages et les tourbières minérotrophes. On peut observer de nombreuses espèces d'oiseaux rares m.in.: Guiffette leucostère, phragmite aquatique, cigognes noires, des grues.

#### LA ZONE FORESTIÈRE DE HAJNÓWKA

##### CHEMIN DE FER À VOIE ÉTROITE À TOPIŁO (11 km)

On peut parcourir le sentier à pied, en vélo ou par chemin de fer à voie étroite. Le parcours mène à travers la forêt vierge, coupe la vallée du fleuve Leśna et arrive à Topiło, le village au milieu des où il y a un autre sentie, „Puszczańskie Drzewa” – „Les arbres de la forêt”.

##### LES ARBRES DE LA FORÊT (0,5 km)

Le chemin comprend 12 étapes autour des étangs se trouvant au milieu de la forêt, dans le village Topiło, où on a placé des panneaux, p.ex. „la famille de bois”, „que se passe-t-il dans un tas de bâtons?”. On présente aussi les processus qui ont lieu dans les écosystèmes des bois, certains groupes d'animaux et leur niches écologiques. Le sentier comprend aussi l'Écomusée du Chemin de Fer à Voie Étroite et une Chapelle Oecuménique. En se promenant autour des étangs, on peut rencontrer l'aigle pomarin. Il y a un sentier dédié à cette espèce d'oiseau. Sur 10 planches on a présenté des informations sur les changements de la situation de la population des aigles pomérains causés par l'évolution des conditions des couvées ainsi que la modification des méthodes d'utilisation des zones forestières par l'homme.

#### ZONE FORESTIÈRE DE BIAŁOWIEŻA:

##### PAYSAGES DE LA FORÊT VIÈRGE (5, 4 km)

Le chemin commence à Białowieża, à côté du bureau du district forestier de Białowieża, présente la beauté de la nature de Białowieża, sa diversité naturelle. La route traverse la réserve „ Haut Marais”, qui protège l'enclave naturelle la forêt d'épinettes de marais et de la vallée de la rivière Narewka. Le sentier se termine au Centre d'éducation „Jagellonne”.

##### CÔTES DU BISON (3,6 km)

Un des sentiers plus anciens en Pologne. Il commence près de la route reliant les villages de Białowieża et de Pogorzelce. C'est un parcours non conventionnel qui mène par des passerelles en bois et des digues dans des coins marécageuses de la forêt vierge et dans la Réserve des Bisons, où il chevauche un autre chemin „Les Arbres de la forêt”.

##### ARBRES DE LA FORÊT (4 km)

Le sentier conduit par la réserve paysagiste de prof. Władysława Szafera, qui s'étend tout au long de la chaussée Hajnówka – Białowieża. Il traverse les forêts de feuillus et les sols de la Réserve des Bisons. Le parcours est une occasion de connaître les valeurs naturelles de la Forêt.

##### LES SENTIER DES CHÊNES ROYAUX ET DES DUCS LITHUANIENS (0,5 km)

Le sentier est situé dans l'endroit appelé Vielle Białowieża, il passe parmi les chênes de 150 – 500 ans., portant les noms des rois et des princes qui venaient dans la forêt pour la chasse. Le sentier reflète le caractère majestueux de la Forêt – un lieu où les dignitaires royaux venaient depuis des siècles.

##### LIEU DE PUISSANCE ( 0,5 km)

L'endroit le plus mystérieux dans la Forêt de Białowieża. Lieu de l'ancien culte des Proto-Slaves ou des tribus païennes, connu pour le rayonnement de l'énergie positive. L'atmosphère du mystère est renforcée par un cercle de pierre et par des arbres qui ont des formes atypiques. Dans le voisinage du cercle de pierre il y a un petit lac. On peut rejoindre le Lieu de Puissance par la route Droga Sinicka, une dérivation de la chaussée Hajnówka –Białowieża (la sortie en direction de ce lieu et clairement marqué).

#### LA ZONE FORESTIÈRE DE BROWSK:

##### SOUS LES CHÊNES (9 km)

Le sentier permet de connaître la forêt en général, ses valeurs naturelles ainsi que les menaces qui entravent son développement. Le groupe des kourganes, les fosses pédologiques, présentent la structure du sol, la marche parmi les arbres de 100- 150 ans et la possibilité d'apprendre les méthodes de combattre les effets négatifs de l'activité de bostryche typographe – ce sont les avantages de cette piste.

##### MASIEWO – SIEMIANÓWKA (12 km)

Le sentier présente une partie intéressante de la Forêt, qui commence à la clairière de Masiewo, à travers les bois de la réserve „Siemianówka”, jusqu'au réservoir d'eau Siemianówka. Le trajet se termine près de la tour panoramique „Maruszka”, avec une vue sur la lagune de Siemianówka.

##### SUR LES TRACES DU BISON (20 km)

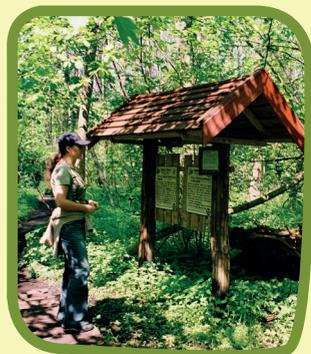
Le sentier conduit dans le profond de la forêt, en reliant trois lieux dans lesquels, en hiver, on laisse de la nourriture pour les bisons – Kosy Most, l'endroit appelé Czoło et Babia Góra, constituent le point d'arrivée. Le contact direct avec la nature, la possibilité de respirer l'air frais, et avant tout – la possibilité extraordinaire de rencontrer le bison - roi de la forêt, rendent ce sentier particulièrement attrayant.

##### SENTIER DES MARÉCAGES DE LA FORÊT (12km)

Le chemin commence à Nowosady et conduit à travers des régions les plus intéressantes de la Zone forestière de Browsk, liés à la gestion de l'eau et les sujets connexes. La longueur du trajet - 12 km.

##### SENTIER OECUMÉNIQUE D'OR SAINT EUSTACHE (11 km)

Le sentier fait partie du Parc Didactique de la Nature et de la Forêt fonctionnant auprès de la Foresterie de Browsk. Son attrait principal c'est la chapelle sculptée dans un chêne desséché de 360 ans., En outre, dans le parc il y a beaucoup d'autres attractions: herbarium pittoresque, cadran solaire, cercle celtique de puissance ainsi que les ruches naturelles dans des troncs d'arbres.





## Edifices religieux

La mosaïque culturelle et ethnique de la région de Forêt de Białowieża trouve son expression dans l'architecture sacrée. La proximité des églises orthodoxes et catholiques souligne le caractère unique de la région. Les églises orthodoxes, richement décorées, et les églises catholiques majestueuses harmonisant avec le paysage de la campagne et des forêts suscitent l'admiration. Tout à côté on trouve des cimetières: catholiques, orthodoxes et œcuméniques, symbolisant le temps qui passe. En visitant les cimetières on peut trouver des pierres tombales du XIX s., de couleur bleue, ayant la forme du trèfle.

### EGLISE ORTHODOXE

#### DOYENNÉ HAJNÓWKA:

**BIAŁOWIEŻA:** église orthodoxe saint Nicholas - temple de briques, paroisse du 1897, à l'intérieur l'iconostase en porcelaine de Chine; ul. Sporowa t 9, courriel: bialowieza@eglise orthodoxe.pl, www.bialowieza.eglise orthodoxe.pl, tél. 85 681 25 00;

Ouverture du bureau de la paroisse: 9-12; 14-16. La paroisse comprend aussi la chapelle orthodoxe des saints Cyrille et Méthode (la chapelle du cimetière de 1873, à l'intérieur l'icône de la protection de la Vierge Marie du XVII s.)

**CZYŻE** - église orthodoxe de la Dormition de la Mère de Dieu; paroisse, de briques, construite dans les années 1984-1993, fondée sur le site d'un temple précédent, en bois, du XVII s.; Czyże 72, tél. 85 681 35 42. Dans la paroisse il y a aussi la chapelle du cimetière des saints Cosma et Damien datant du 1812.

**DUBINY** - église orthodoxe de la Dormition de la Mère de Dieu; paroissiale, de brique, datant du 1872, à l'intérieure l'iconostase en bois de chêne; Dubiny, ul. Szkolna 2, tél. 85 682 40 40, <http://www.dubinycerkiew.pl/>. La paroisse comprend les chapelles de saint Elie du 1975 et., de saint Thomas du 1897 à Dubiny ainsi que „Krynoczka”.

**HAJNÓWKA** - Cathédrale orthodoxe de la Trinité; à l'intérieur l'iconostase en ceramique, belles polychromies et un chandelier énorme en forme d'une croix. Au mois de mai, siège du Festival International de la Musique Sacrée Orthodoxe; [www.festiwal.eglise orthodoxe.pl](http://www.festiwal.eglise orthodoxe.pl), ul. Ks. A. Dziewiatowskiego 15, tél. (85) 873-29-71. [www.festiwal.cerkiew.pl](http://www.festiwal.cerkiew.pl), Ks. A. Dziewiatowskiego Str. 15, Tel. 85 873-29-71.

**HAJNÓWKA** - église orthodoxe de la Nativité de Saint Jean Baptiste, à l'intérieur l'iconostase en mosaïque; ul. Reja 12, tél. (85) 682-48-84.

**HAJNÓWKA** - église orthodoxe du Saint Démètre de Thessalonique, à l'intérieur les fresques, iconostase de chêne et sculptures en bois de chêne, ul. Warszawska 103, tél. (85) 683-28-08.

**KRYNOCZKA** - église orthodoxe des saints Frères Maccabées, en bois, datant du 1848, situé dans l'endroit appelé „Uroczysko Krynoczka” dans la forêt de Białowieża. À côté du temple il y a une source d'eau renommée miraculeuse, par son pouvoir de guérison tél. (85) 682 40 40.

**KURASZEWO** - église orthodoxe de Saint Antoine de Pechersk datant du 1868, paroissiale, en bois, Kuraszewo 86, 85 681 35 63. La paroisse comprend aussi la chapelle de Lady.

**LADY** - chapelle orthodoxe en bois, dédiée aux Saints Macchabées construite en 1942, avec une source d'eau miraculeuse, entourée de croix votives.

**LEWKOWO STARE** - église orthodoxe de St. Pierre et Paul, en bois, érigée en 1574, Lewkowo Stare 23, tél. 685 60 15., [www.parafialewkowo.prv.pl](http://www.parafialewkowo.prv.pl).

**NAREWKA** - église orthodoxe de Saint Nicolas (construite après 1864), ul. Mickiewicza 58, tél. 685 80 11.

**NOWOBEROZOWO** - église orthodoxe de l'Ascension datant du 1873 et les succursale, en bois, église orthodoxe de St. Jean le Théologien du XVIII s. ainsi que les chapelles du XIX s., Nowberozowo 46, tél. 686 44 85.

**SIEMIANÓWKA** - église orthodoxe se Saint George le Victorieux datant de la fin du XVIII s., ul. Szkolna 46, tél. 685 70 06 [www.eglise orthodoxe.siemianowka.pl](http://www.eglise orthodoxe.siemianowka.pl)

**STARY KORNIN** - église orthodoxe de Saint Michel Archange du 1893, et l'église orthodoxe de Sainte Anne du 1773., [www.starykornin.eglise orthodoxe.pl](http://www.starykornin.eglise orthodoxe.pl), Stary Kornin 23, 85 685 30 65.

#### DOYENNÉ NAREW

**NAREW** - église orthodoxe de l'Exaltation de la Sainte Croix, paroissiale, érigée dans les années 1881-1885, tél. 681 60 45, ul. Poniatowski 27. Paroisse comprend la chapelle du cimetière de l'icône de Notre-Dame de Kazan à Narew.

**KLEJNIKI** - église orthodoxe de l'Ascension tél. 681 30 11, Klejniki 55. La paroisse comprend la chapelle du cimetière de l'Ascension des années 30 du XX s.

**ŁOSINKA** - église orthodoxe de Saint Jacques Apôtre, en bois, érigée dans les années 1882-1886, tél. 681 50 06 avec sa succursale, église orthodoxe de Saint George datant du 1863.

**PUCHŁY** - église orthodoxe Notre Dame de Protection, en bois, érigée dans les années 1913-1919, liée au culte de la Sainte Vierge, tél. 681 55 27, Puchły 49.

**SOCE** - chapelle de Saint Elie datant du XX s., en bois, à l'intérieur l'iconostase réalisé par les habitants et une grande croix sculptée. Le temple appartient à la paroisse de Puchły.

**TRZEŚCIANKA** - église orthodoxe de Saint Michel Archange, paroissiale, en bois, érigée dans les années 1864-1867, tél. 681 55 21, Trześcianka 120. La paroisse comprend aussi la chapelle du cimetière de Présentation de la Bienheureuse Vierge Marie, datant du XIX s.

**TYNIEWICZE WIELKIE** - église orthodoxe de Saint Luc l'Evangeliste, érigée dans les années 1944 - 1948, sur les ruines du temple du 1750, tel: 85 681 65 60, Tyniewiczze Duże 74.

**KOŹLIKI** - église orthodoxe de Saint Nicolas; temple en bois, érigé dans les années 1793 - 1864, tél. 681 30 11

**ODRYNKI** - Skite de Saint Antione et Théodosie de Kiev et Pechery c'est le lieu où se trouve l'hermitage du Père Gabriel.



## DOYENNÉ KLESZCZELE

**KLESZCZELE** - église orthodoxe de la Dormition de la Sainte Vierge à Kleszczcele, du 1870 environ, avec la tour de la cloche du 1709 à Kleszczcele – église orthodoxe auxiliaire de Saint Nicolas actuelle constitue le vestige du temple de Saint Nicolas qui a brûlé en 1659, 85 681 80 43, ul. 1 Maja 2.

**KOŚNA** - église orthodoxe de Saint Nicolas du 1870, fonts baptismaux du XVIII s., clôture en pierre, avec portail, datant du 1870 environ, 85 681 80 29

**CZEREMCHA** - église orthodoxe de Notre Dame de l'Amour avec chapelle du cimetière des Saints Cosme et Damien datant du XVII s., tél. 685 02 57, ul. Szkolna 7a

**DUBICZE CERKIEWNE** - église orthodoxe Notre Dame de Protection, en bois, consacrée en 1955, tél. 685 20 15, ul. Parkowa 15

**WERSTOK** - église orthodoxe de l'Exaltation de la Croix, en bois, du 1769., tél. 503 019 114.

**ZUBACZE** - église orthodoxe de Notre Dame de Protection, en bois, du 1895, tél. 685 00 59, Zubacze 37

**ZALESZANY** - Monastère de Zaleszany datant de la fin du XIX début du XX s.

**SAKI** - église orthodoxe de Saint Démètre de la fin du XVIII s., en bois, amplifiée en 1959r., Saki 50, 681 - 87 - 21, <http://saki.pl/>, L'histoire de l'église orthodoxe du village Saki est strictement liée à l'icône miraculeuse de Saint Démètre de Kiev.



## ÉGLISES CATHOLIQUES

**HAJNÓWKA** - église de l'Exaltation de la Croix (orgue antique du XIX/XX s., concerts d'orgue) 682 22 50, Ściegiennego 1.

**HAJNÓWKA** - église St. Cyrille et Méthode, à l'intérieur les lustres et lampes à la Quinquet, réalisés en bois de cerf, tél. 682 29 14, ul. 3 Maja 65.

**HAJNÓWKA** - église et couvent des Clarisses de l'Adoration Perpétuelle, tél. 684 25 97, ul. Lipowa 209.

**BIAŁOWIEŻA** - église de St. Thérèse du 1927 avec la chapelle de st. Hubert (un beau décor réalisé en utilisant les racines et les cornes) 681 22 38, ul. Park Dyrekcyjny 2

**NAREW** - église de l'Assomption de la Sainte Vierge et du Saint Stanislas Kostka datant du 1748, 681 60 43, ul. Kościelna 2. L'église de Narew est un des monuments plus précieux de l'architecture en bois de la région de Podlachie.

**KLESZCZELE** - église de St. Sigismond du 1907, de briques, avec clocher en bois, datant du 1923. Tél. 681 80 57, ul. 1 Maja 1.

**CZEREMCHA** - église de Notre-Dame Reine de Pologne du 1958 r. (érigée sur les ruines de la chapelle du 1935, détruite pendant la II-ème guerre mondiale) tél. 685 00 13, ul. 1 Maja 76.



## CIMETIÈRES

**BIAŁOWIEŻA** - cimetière oecuménique (avec tombeaux des défunts de différentes confessions et les non-croyants), église orthodoxe du cimetière, dédiée au Saints Cyrille et Méthode, datant du 1873; cimetière allemand dans le Parc de la Direction, mémorial de la Première Guerre Mondiale.

**CZEREMCHA** - cimetière orthodoxe, église orthodoxe située au cimetière, dédiée aux Saints Cosmas et Damien, datant du 1797.

**CZYŻE** - cimetière orthodoxe, église orthodoxe située au cimetière, dédiée aux Saints Cosmas et Damien, datant du 1812.

**KLEJNIKI** - cimetière orthodoxe de la II-ème moitié du XIX s.

**KURASZEWO** - cimetières: orthodoxe de la II-ème moitié du XIX s. et orthodoxe ancien du XIX s., sépultures jusqu'au 1928.

**HAJNÓWKA** - cimetière de guerre des soldats de l'Armée Soviétique de la période de II-ème Guerre Mondiale, ul. 3 Maja.

**ŁOSINKA** - cimetière orthodoxe, église orthodoxe au cimetière, dédiée à Saint Georges, datant du 1779.

**NOWOBEREZOWO** - cimetière orthodoxe, église orthodoxe au cimetière, de l'Assomption, construite en 1840.

**SAKI** - cimetière orthodoxe, église orthodoxe au cimetière, dédiée à Saint Démètre, datant de la fin du XVIII s.

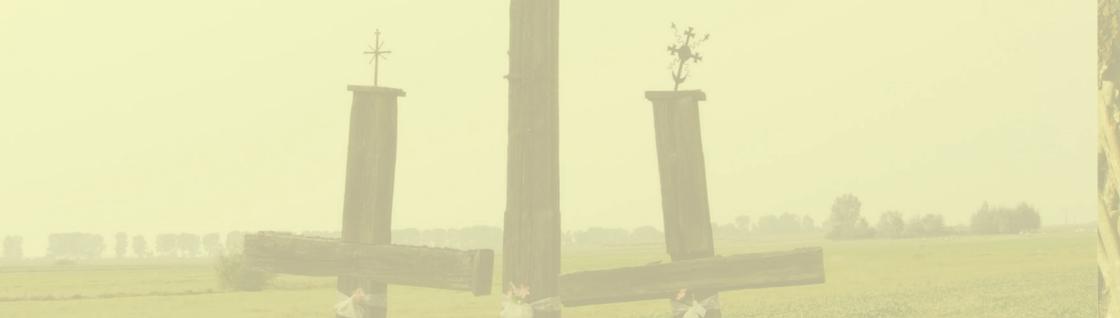
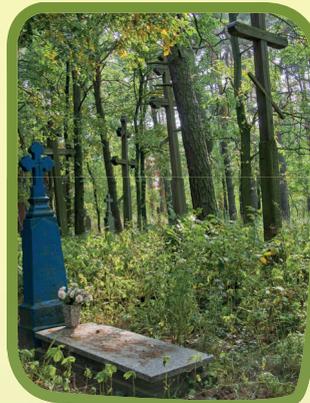
**WERSTOK** - cimetière orthodoxe (paroisse de l'Exaltation de la Croix), pierre tombales antiques et les croix en bois bien conservées,

**NAREWKA** - cimetière juif (sur la colline, près de la route pour Guszczewina),

**MASIEWO** - cimetière protestante des colonisateurs allemands du XIX s., situé dans le bois (à distance de 2 km vers le sud).

**DUBICZE CERKIEWNE** - cimetière orthodoxe, avec des croix caractéristiques de couleur bleue, en forme de trèfle.

**KLESZCZELE** - résidus du cimetière juif (situés derrière les bâtiments, en proximité de la route pour Czeremcha) et cimetière orthodoxe avec des croix en bois et en fer datant du XIX s.





## Musées / Parcs du patrimoine / Chambres régionales / Galeries

### MUSÉE ET CENTRE DE LA CULTURE BIÉLORUSSE À HAJNÓWKA

rue 3-go Maja 42, tel. 85 682 28 89, [www.muzeumbialoruskie.hajnowka.pl](http://www.muzeumbialoruskie.hajnowka.pl), expositions permanentes et temporaires concernant la culture de la minorité biélorusse et les oeuvres d'arts des artistes locaux, heures d'ouverture: mardi-samedi de 8h00 à 16h00; dimanche de 10h00 à 18h00.

### MUSÉE DE FORGERIE ET DE SERRURERIE À HAJNÓWKA

rue Lipowa 1 (angle de la rue 3 Maja), tel. 85 682 25 64, 601 073 775; musée ouvert mardi – samedi de 9h00 à 18h00, dimanche de 10h00 à 18h00; exposition d'outils et des produits de forgeron et de serrurier, les présentations de forgerie accordées à l'avance.



### MUSÉE DE LA NATURE ET DE LA FORÊT À BIAŁOWIEŻA

Présentation moderne de la flore et de la faune de la Forêt Vierge de Białowieża, équipé en moyens audiovisuels, on présente aussi des expositions temporaires. Une attraction supplémentaire est la tour panoramique. Parc de Palais 11, tel. 85 681 22 75, [www.bpn.com.pl](http://www.bpn.com.pl), heures d'ouverture: en haute saison 17.IV-14.XI: lundi- vendredi 9h00 – 16h30, samedi – dimanche – de 09h00 à 17h00, hors de saison : mardi – dimanche de 9h00 à 16.00

### ÉCOMUSÉE D'ARCHITECTURE DE BOIS DE LA POPULATION RUSSE DE PODLACHIE À BIAŁOWIEŻA

Rue Zastawa, visite en groupes après la réservation préalable, contact: Bureau de Tourisme „Ryś” tel. 85 681 20 95, 608 582 840, cabanes de bois avec équipement, ruches, moulin, petite chapelle

### FERME DE STEFAN

Nowoberezowo 90, tel. 85 873 12 10 lub 602 828 457, <http://czabaj-stefan.fm.interia.pl/>; écomusée ouvert tous les jours, visite après la réservation préalable, écomusée arrangé dans l'ancienne cabane de Podlachie, où on a ramassé de vieux objets d'usage quotidien; le propriétaire tient aussi une ferme d'autruche.

### MINI ZOO

Entre autres: autruches, brebis, chèvres, lapins, faisans.

Attractions supplémentaires: terrain de jeux „bois de singes” avec équipement de sport et de récréation peu typique, tir à l'arme pneumatique, tir à l'arc sportif, course en quad, navigation à pédalo, feu de camp avec broche.

Ferme Agrotouristique Rancho Kupała, Orzeszkowo 139, Tel. 85 683 21 71, 604 995 421, e-mail: [biuro@kupała.com.pl](mailto:biuro@kupała.com.pl), [www.kupała.com.pl](http://www.kupała.com.pl)

### „SIOŁO BUDY” À BUDY

Budy 41, [www.siolobudy.pl](http://www.siolobudy.pl), visite réservée à l'avance par téléphone, tel. 85 681 29 78, écomusée privé qui se compose d'une cabane bien conservée de 1836 avec la seule fonctionnante cheminée en bois conservée en Pologne, petite porcherie, grange, hangar, puit à balancier, meule à foin et la clôture de branches entrelacées. A côté du Skansen se trouve aussi „Galeria Rękodzieła” (Galerie de Main d'oeuvre) (expositions d'art populaire, peinture et sculpture régionale).

### MUSÉE PRIVÉ DE LA CAMPAGNE

Narew, rue Dąbrowskiego 8; visite gratuite réservée à l'avance par téléphone, tel. 85 681 60 50, écomusée privé dans lequel on a ramassé une collection d'objets ménagers utilisés par les habitants de la campagne de Podlachie ainsi que les machines agricoles.

### CHAMBRE DE LA TRADITION, DE LA MÉMOIRE DE RÉGION ET DES CHEMINS DE FER

Czeremcha, rue Ogródowa 6, tel. 85 685 00 80, visite gratuite réservée à l'avance par téléphone. Dans la Chambre, on a ramassé d'anciens objets, machines et outil ménagers, vieilles photos, documents et cartes d'identité mais aussi les objets d'exposition liés au chemin de fer et beaucoup d'autres.

### CHAMBRE RÉGIONALE „RUTA”

Skaryszewo 29, visite réservée à l'avance par téléphone, tel. 85 681 62 76; collections de vieux objets ménagers ( tissage, pêche, objets du culte religieux, livres et documents du XIX s.).

### CHAMBRE RÉGIONALE À NOWOKORNINO

Nowokornino 26, visite réservée d'avance par téléphone, tel. 0 604 254 455/604 288 994. Dans la salle, les collections d'objets ménagers qui étaient utilisés par les habitants de la campagne de Podlachie. La Chambre ouverte en saison d'été (juin-septembre).

### MUSÉE D'APICULTURE

Narewka, rue Hajnowska 2/1, 85 685 83 88/ 609 850 957, [www.dworbartnika.pl](http://www.dworbartnika.pl), ouvert tous les jours. Présentation de l'histoire d'apiculture, vente du miel.

### PARC DES MINIATURES DES MONUMENTS DE PODLACHIE

Hajnówka, rue Bielska. On peut ici admirer l'architecture de bois, en couleurs typique de cette région, les bâtiments sacraux etc. Les miniatures sont faites à l'échelle 1:25. Tel. 604 218 864, [www.parkminiatur-hajnowka.pl](http://www.parkminiatur-hajnowka.pl)



## Galerien

### GALERIE D'ART DE LA RÉGION ET DES CONFINES „KRESY”

Pogorzelce 19 près de Białowieża, visite réservée à l'avance par téléphone, tel. 681 26 66, 694 518 114, 604 162 203, [www.galeriakresy.pl](http://www.galeriakresy.pl). Dans la galerie on peut voir les exposition de sculpture, peinture, poterie, céramique, tonnellerie, tisseranderie, tapis deux chaînes, dentellerie et autres.



### **GALERIE PORTANT LE NOM DE TAMARA SOŁONIEWICZ**

Narewka, rue Mickiewicza 50,  
heures d'ouverture: mercredi-jeudi-vendredi - 12h00-20h00, samedi-dimanche - 10h00-18h00, tel. 85 68 58 012.  
Galerie est un endroit d'expositions de peinture permanentes et temporaires, de présentation des oeuvres faites en plein air, lieu de cours d'histoire et d'ethnographie liés aux riches traditions de la Terre Narewowska, présentant sa diversité ethnique et religieuse.

### **GALERIE DE SŁAWOMIR SMYK À KLESZCZELE**

Kleszczcele, rue Świerczewskiego 4, tel. 681 83 77 lub 607 896 729, [www.smyk-art.com](http://www.smyk-art.com).  
Atelier de sculpture et galerie de l'exposition montrant la sculpture moderne; sujet-femme; visite en groupes de 10 personnes max. après réservation téléphonique.

### **GALERIE DANS LA PORTE DE TSAR**

Białowieża, Parc de Palais, Porte de Tsar heures d'ouverture: en haute saison lundi-dimanche de 10h00 à 17h00, hors de saison : mercredi, samedi, dimanche 10h00 – 17h00,  
tel. portable 664 350 485, 692 958 417.

Dans la galerie se trouvent: sculpture, peinture, icônes, vitraux, art usuel, bijoux, cartes, guides, albums, ballades et romances russes sur CD, miel, fines herbes, épices.

### **GALERIE & CAFÉ „SARENKA” À BIAŁOWIEŻA**

Rue Waszkiewicza 8, tel. 504 087 128, 501 956 569,  
heures d'ouverture: en saison d'été ( V – IX) ouvert mardi – dimanche 11h00 – 19h00, hors de saison ( IX – IV) samedi-dimanche – 9h00 – 17h 00.  
Dans la galerie, on expose des oeuvres de peinture, sculpture, céramique, graphie, art usuel, art populaire, produits contemporains et anciens. Dans le jardin, à côté de la galerie, on organise des soirées artistiques (entre autres vernissages, concerts, récitals, promotions des livres, projections des films).



### **CHAMBRE D'AMÉTHYSTE**

Centre du Tourisme et de la Culture „Hładyszka” à Kleszczcele,  
rue 1 Maja 19, tel. 85 681 80 54 e-mail: [kleszczcele@e-kultura.pl](mailto:kleszczcele@e-kultura.pl), [www.kleszczcele.e-kultura.pl](http://www.kleszczcele.e-kultura.pl),  
Heures d'ouverture: lundi: 8h00-16h00, mardi-vendredi: 8h00-18h00, samedi: 11h00-17h00.  
Exposition permanente des minéraux du monde de Monsieur Mikołaj Podtaszczyk avec la plus grande collection d'améthystes en Pologne

### **GALERIE FORESTIÈRE „WYGON”**

Galerie forestière Wygon,  
tel. 667 368 327, [pkwasniewski1701@o2.pl](mailto:pkwasniewski1701@o2.pl), [www.galerialesna-wygon.pl](http://www.galerialesna-wygon.pl).  
Photographies de la région, produits de main d'oeuvre, anciens objet utilisés au quotidien.



## **Endroits pour faire du feu de camp**

**Foresterie Hajnówka**, tél. 605 150 873 ou Kolejki Leśne  
tél. (85) 682 26 89 - Lipiny, Łozice, Judzianka,

**Topiówka** - station finale du chemin de fer à voie étroite (Arrêt „Topiło”,  
tél. 663 537 267).

**Foresterie Białowieża**, tél. (85) 681 24 05, 681 24 10 – Hajduki, près des villages Pogorzelce et Budy.

**Foresterie Browsk**, tél. (85) 685 83 44, 685 86 77, – Gruszki, Świnoroje.

**Centre des Loisirs „Bachmaty”** à Dubicze Cerkiewne, (tél. 685 20 54, 682 79 99).

**Grudki - Hotel „Żubrówka”**, tél. (85) 681 23 03, (85) 682 94 00.

**„Jagiellońskie”** - Centre d'éducation à Białowieża,

tél. (85) 681 29 71, 728 354 130,

organisation des cours dans le terrain, projection des films, présentations multimédiales

**Zamosze (ancienne Zone de Protection Hwoźna), Filipówka** - Parc National de Białowieża,

tél. (85) 682 97 00, 694 456 669

**DPS „Rokitnik”** à Białowieża, ul. Centura 2,

tél./télécopie 85 681 24 24, [www.dps.bialowieza.pl](http://www.dps.bialowieza.pl),

zone de loisirs avec gazébos, tables, lieux aménagés pour barbecue et pour le feu de camp.

**Lieu appelé „Uroczysko Pogorzelce”** - Agence de Voyages „Junior” s.c.

tél. 85 74 15 720, tél. portable 602 470 422,

courriel: [biuro@junior.bialystok.pl](mailto:biuro@junior.bialystok.pl), [www.bialowieza.net.pl](http://www.bialowieza.net.pl)

**„Ranczo Kupała”** - Orzeszkowo 139 (kolonia Poryjewe),

tél. (85) 683 21 71/604 99 54 21, <http://www.kupala.com.pl/>



- \* Pour obtenir l'autorisation d'organiser un feu de joie, il est nécessaire de contacter l'institution ou l'entreprise indiquée.
- \* Les agences de tourisme organisent l'éventail complet des services.



## Tours d'observation

- Tour „Maruszka”** à Babia Góra près de la Lagune Siemianówka (vue sur la vallée de Narew et sur la lagune).
- Tour dans le Musée de la Nature à Białowieża** (panorama de la Clairière de Białowieża et de la Réserve Stricte du Parc National de Białowieża) – paiement des droits d'entrée.
- Tour panoramique à Narew** – vue sur le fleuve Narew
- Point d'observation entre les étangs à Topiło** (panorama des étangs au milieu de la forêt et sur le fleuve Perebel).
- Point d'observation – Carska Tropina** (vue sur la vallée du fleuve Narewki et sur la Zone Stricte Protégée du Parc National de Białowieża)
- Tour panoramique „Górniańskie Łąki”** (environ 3 km de Hajnówka) – la tour permet d'observer les oiseaux vivant dans les zones marécageuses et les tourbières.



## Hébergement / Gîtes

Bureaux et agences marqués par le symbole ✓ – appartiennent à l'Organisation Locale de Tourisme, „Région Forêt de Białowieża”

### HAJNÓWKA

#### Auberge „Bartnik”

ul. Parkowa 8,  
tél. 655 06 40.  
www.hotelbartnik.pl  
recepca@hotelbartnik.pl  
64 places, chambres pour 2 personnes avec salle de bains, TV, lieu pour feu de camp, Internet.

#### ✓ Auberge „Wrota Lasu”

ul. Piłsudskiego 14,  
tél. 876 72 34.  
www.wrotalasu.pl  
biuro@wrotalasu.pl  
55 places, chambres 1,2 i 3-personnes avec salles de bains et TV par câble.  
Restaurant, Salle de conférence.

#### Maison de l'Enseignant

ul. Piłsudskiego 6,  
17-200 Hajnówka,  
tél. 682 25 85.  
www.znp.edu.pl  
bialystok@oupis.pl  
40 places (3x1 pers., 4x2pers.8x3 pers., 1x4pers.),  
chambres 1,2,3,4-personnes avec salle de bains ou lavabo.  
Salle de conférence pour 40 personnes.

#### Hébergement „Żubr”

ul. Warszawska 71,  
tél. 683 20 67, 608 747 758.  
www.noclegizubr.pl  
janczuk@noclegizubr.pl  
zubr.uslugi@op.pl  
14 places (2x1pers., 2x2pers., 1x3pers., 1 appartement),  
chambres 1,2,3- personnes, organisation d'événements.

#### Maison de Miséricorde „Samarytanin”

ul. 3 Maja 63  
tél. 682 61 50/ 682 23 90  
48 places (13x2pers.; 3x3pers.; 1x5pers.; 1x9pers.)  
chambres 2,3,5,9-personnes avec salle de bain ou lavabo, espace de renouveau de soi, fitness, organisation des excursions pour Grabarka et pour Supraśl.

#### Chambres d'Hôte au Musée de Culture Biélorusse

ul. 3 Maja 42  
tél. 682 28 89  
muzeumbialoruskie@home.pl  
www.muzeumbialoruskie.hajnówka.pl  
30 places (6 chambres)

### BIAŁOWIEŻA

#### ✓ Hôtel „Żubrowka”\*\*\*\*

ul. O. Gabiec 6,  
tél. 681 23 03, télécopie 681 25 70.  
www.hotel-zubrowka.pl  
recepca@hotel-zubrowka.pl  
250 places (y compris les lits d'appoint), (112 chambres 1 i 2-pers.; 6 appartements).  
Chambres avec salle de bain, TV, téléphone, internet; appartements, chambre pour personnes handicapées, Centre de Renouveau de Soi, Bains de BiałowieżaTermy, 4 salles de conférences na 500 personnes, organisation des excursions, vélos, aire des jeux, sauna, SPA, piscine avec équipements, bâtons pour la marche nordique.

#### Hotel „Białowieski”\*\*\*\*

ul. Waszkiewiczza 218 b,  
tél. 681 20 22, 681 20 23,  
réservation pour les groupes:  
tél. 744 43 80 télécopie 744 45 34.  
www.hotel.bialowieza.pl  
incoming@hotel.bialowieza.pl  
132 places (64x2 pers.; 1 appartement).  
Chambres 2-personnes avec salle de bain, TV et téléphone, chambre avec équipements pour les handicapés, 5 salles de conférence (nombre total de 370 personnes) volley-ball, vélos, sauna et solarium, club fitness, massages, salle de billard, salle informatique, organisation des excursion

#### Pension „Siolo Budy”

Budy 41,  
tél. 681 29 78/698 664 496.  
www.siolobudy.pl  
siolobudy@o2.pl  
80 places.  
Chambres 2, 3 i 4-personnes avec salle de bain.  
Sauna – banya russe, vélos, près de la pension, l'écomusée de podlachie, parking, feu de camp, organisation des excursions, 3 salles de conférences (pour 300 personnes en total), auberge Osocznika, bâtons de marche nordique., abri na 150 personnes, aire de jeux

#### Appartements de Tsar dans le Chateau d'eau historique

ul. Stacja Towarowa 4,  
tél. 681 21 19, 602 243 228 télécopie 681 21 19.  
poczta@restauracjacarska.pl  
www.restauracjacarska.pl  
14 places, 7 appartements dans la tour sur deux étages, 1 appartement avec banya russe.  
Appartements de grand standing, sauna – banya russe.



## Centre d'Hébergement et de Gastronomie „Gawra” / „Tanière de l'Ours”

ul. Gen. Polecha 2,  
tél. 681 28 04, télécopie 681 24 84.  
www.gawra.bialowieza.com  
gawra@bialowieza.com  
50 places (13x2-3pers.; 6x2-4 pers.; 9 appartements 2-3 pers.),  
chambres 2-,3- i 4-personnes et appartements avec  
avec salle de bain,  
salle avec cheminée pour 50 et 25 personnes, Salle  
de conférence pour 30 pers., organisation des  
excursions dans la région, fêtes, des promenades en  
traîneau, location des vélos et canoë.

## Pension „Unikat”

ul. Waszkiewicza 39,  
tel /048/ 85 681 21 09,  
tel/télécopie /048/ 85 681 27 74.  
recepca@unikat.bialowieza.pl  
60 places,  
chambres 1,2 i 3, 4-personnes avec salle de bain,  
chambres type Lux, chambres 2-personnes équipées  
pour les nécessités des handicapés.  
Salle de conférence pour 80 personnes, sauna;  
organisation des fêtes, promenades en traîneau, feux  
de joie.  
Conférences, restaurant, aire de jeux pour enfants

## ✓ Chambres d'hôte près du Centre de l'Assistance Sociale „Rokitnik”

ul. Centura 2,  
tél. 681 24 24, 681 25 08.  
http://www.dps.bialowieza.pl  
dpsbial@poczta.internetdsl.pl  
34 places (14x2os., 3x3os.).  
Chambres 2,3-personnes avec salle de bain.  
1 appartement.  
Organisation des feux de joie, événements en plein  
air, cours de formation, sauna, jacuzzi,  
fitness club, cheminée, traitements de  
réadaptation, lieu aménagé pour feu de  
camp, abri, téléphone public, Internet.

## ✓ Appartements „Kresy”

Pogorzelce 19,  
tél. 681 26 66/694 518 114.  
www.galeriakresy.pl  
galeriakresy@neostrada.pl  
noclegi@galeriakresy.pl  
21 places, 4 appartements 2-chambres  
avec salle de bain.  
Salle de conférence pour 16 personnes,  
galerie d'art, lieu aménagé pour feu de  
camp, abri, terrasse, Internet.

## Appartements près de la Galerie des Boissons de l'Est

ul. Olgi Gabiec 73,  
tél./télécopie 681 20 97 tél. 601 205 853.  
www.galeriatrunkowwschodu.pl  
info@galeriatrunkowwschodu.pl  
anna.o1985@hotmail.com  
3 appartements exclusifs avec salle de bain. Dans  
chaque appartement l'ameublement caractéristique  
pour la région de Podlachie et la Forêt de Bialowieza.  
Dans chaque appartement la télévision par satellite.  
Pour chaque visiteur hébergé un petit déjeuner élégant.  
Appartements sont situés en dessus de la Galerie  
des Boissons de l'Est, près de la Station de carburant  
inhabituelle se trouvant à Białowieża.

## ✓ Chambres du Parc National de Bialowieza

ul. Park Pałacowy 11www.noclegi.bpn.com.pl  
réservations individuelles:  
tél. 682 97 29,  
télécopie 682 97 16.  
hotel@bpn.com.pl  
réservation pour les groupes:  
tél. 681 20 33 int. 729,  
télécopie 682 97 16,  
noclegi@bpn.com.pl.  
107 places (17x2 pers., 22x3pers., 3x1 pers. lux, 2x2  
pers. lux).  
Chambres 1,2 i 3 – personnes, avec salle de bain, TV,  
radio, téléphone.  
Adapté aux besoins des personnes handicapées,  
salles de conférences, sauna, cuisine, parking. Situé  
dans la zone tranquille, dans le parc du château

historique. Le bâtiment, qui abrite le „Chambres  
d'hôtes” dispose également d'un restaurant, il y a ici  
le Musée de la nature, point de vente des souvenirs et  
la Direction du Parc national de Bialowieza.

## ✓ Appartements auprès du Restaurant „Stoczek”

ul. Waszkiewicza 74,  
Tél. 85 7303209/ 601588828,  
www.stoczek1929.pl.  
8 places,  
4 chambres ( deux 2 pers. et deux appartements).  
Appartements dans un bâtiment historique.

## Centre de Loisirs pour la Famille „Ostoja”

ul. Nowa 32,  
tel.681 27 78/602 261 738.  
www.wypoczynekwbialowiezy.pl  
info@wypoczynekwbialowiezy.pl  
52 places, 14x2pers., 4 appartements, 4 chalets,  
4 appartements, chambres 2 i 4 – personnes avec TV,  
radio et salle de bain, 4 chalets.  
Salle de conférence – salle à manger pour 80  
personnes, organisation des feux de joie, aire de  
jeux pour enfants, odkryty basen, valley-ball et  
badminton, Auberge „Pasibrzuch” – „Le Gourmand”

## Chambres d'Hôtes dans le Centre de l'éducation Forestière „Jagiellońskie”

ul. Wojciechówka 4, tél. 681 29 71, télécopie 681 24 10,  
6 places ( 3x2pers.).  
Chambres doubles, avec salle de bain.  
Salle de conférence pour 60 personnes, organisation  
des feux de joie, cuisine à disposition des clients,  
éducation, classes vertes.

## ✓ Chambres d'Hôte „Wejmutka”

ul. Kolejowa 1a,  
tél. 6812117/692 012 087, télécopie 681 12 85,  
wejmutka@wejmutka.pl, www.wejmutka.pl.  
40 places(2x1pers., 11x2pers., 4appartements).  
Chambres 1, 2-pers.avec salle de bain.  
Lieu aménagé pour le feu de camp, centre  
des conférences, locations des vélos et de  
ski, transfert de l'aéroport.

## Camping „U Michała”

ul. Krzyże 11, tél. 681 27 03,  
80 places, douches et électricité, raccordement  
pour caravanes, wc, garde nocturne du terrain

## Camping „Bierożka”

ul.Krzyże 7,  
tél. 511 484 245,  
margo\_la@o2.pl.  
Camping situé sur un grand terrain, entouré  
des bois. Équipements sanitaires pour  
hommes et pour femmes, avec l'eau chaude  
24h/24h, l'eau froide et énergie électrique.  
La place possède les raccordements pour  
caravanes. Possibilité d'hébergement d'une chambre  
avec pension complète.

## NAREW

### Auberge „Pod Akacją”

ul. Mickiewicza 105, 17-210 Narew,  
tél. 85 873 34 70,  
32 places (11x2pers., 3x4pers.),  
chambres 2 et 4-personnes avec salle de bains ou lavabo,  
sauna, fitness, court de tennis, 2 salles de conférences  
(pour 100 personnes et 50 personnes), aire de jeux,  
terrain de sport, lieu aménagé pour feu de camp.

## NAREWKA

### Pension de Chasse „Ostoja”

Gruski 14,  
tél. 685 86 79/608 558 546,  
renatajaworska\_ostoja@wp.pl  
www.bialowieskaostoja.eu  
18 places, (9x2-pers.)  
6 chambres avec salle de bain,3 chambres sans salle  
de bain.  
Salle de conférence pour 25, organisation des feux de  
joie, fêtes, excursion dans la région, promenades en  
calèche, vélos.



#### ✓ **Bojarski Gościniec à Narewka**

ul. Ogrodowa 28,  
tél. 606 232 528, 606 264 022, 85 676 05 76  
www.bojarskigosciniec.eu  
bojarski.gosciniiec@gmail.com  
24 places.

Chambres 2 personnes et appartements, chalet.  
Internet, lieu aménagé pour le feu de camp et pour  
barbecue, organisation des excursions dans la  
région, promenades en traîneau et à cheval, location  
des vélos.

#### **Centre d'Education Ecologique**

ul. Szkolna 35, Siemianówka  
tél. 685 71 69/501 077 522,  
ewelina1978@wp.pl, www.oe.narewka.pl  
48 places (1x1 pers., 15x2 pers., 4x3 pers., 1x4 pers.)  
chambres 1,2,3 i 4-personnes, avec salle de bain.  
Salle de conférence pour 48 personnes, vélos, ski de  
fond, kayaks et barques à rames.

#### **Dwór Bartnika**

Ul. Hajnowska 2/1,  
tél. 85 685 83 88/ 609 850 957,  
sapiolko@wp.pl, www.dworbartnika.pl  
42 places, chambres 1,2,3, i 4 - pers.  
Restaurant, musée de l'apiculture, spa et fitness, massages  
avec du miel et de relaxation, Salle de conférence  
(max. 120 pers.), organisation d'événements.

#### **Terrain de Récréation „Pod Dębami”**

Świnoroje, Foresterie Browsk, tél. 685 83 44,  
100 places, sanitariaty, piste didactique; possibilité  
de placer la tente.

#### ✓ **Emplacement pour tente**

Gruszki, Foresterie Browsk  
tél. 685 83 44,  
200 places, possibilité de placer la tente.

#### **Emplacement pour tente**

Zabłotczyzna 7, Tél. 691 912 973,  
8-10 tentes. Grill, lieu aménagé pour feu de camp,  
transats, aire de jeux, promenades en traîneau, vélos

### **DUBICZE CERKIEWNE**

#### **Centre de Loisirs „Bachmaty”**

Dubicze Cerkiewne, tél. 685 20 54, 682 79 80,  
www.dubicze-cerkiewne.pl  
gmina@dubicze-cerkiewne.pl  
32 places (de juin jusqu'au septembre)  
4 chalets: Bachmatówka 15 pers.  
Chatka – Hutte – 2 pers.  
Dworek – Cottage 10 pers. dans 4 chambres,  
Maciejówka – 5 pers. dans 2 chambres.  
Location matériel nautique (kayaks i pédalos) et des vélos

#### ✓ **Pension „Koral”**

ul. Parkowa 1, Dubicze Cerkiewne,  
tél. 601 258 327.  
www.koral-dubicze.webd.pl  
bozenakoral@onet.pl  
25 places  
Chambres 2, 4-personnes  
(avec lits d'appoint jusqu'à 25 places)  
Organisation des feu de joie, tours en charrette, fêtes,  
Location des vélos.

#### **Auberge de jeunesse**

Zespół Szkół w Dubiczach Cerkiewnych,  
ul. Parkowa 30  
tél. 685 20 50  
www.zs.dubicze-cerkiewne.pl  
zsdubiczecerkievne@wp.pl  
25 places, dans la saison - juillet, août.

### **KLESZCZELE**

#### **Emplacement pour tente près de la Lagune „Repczyce”**

Contact: Miejski Ośrodek Kultury  
ul. Kolejowa 16, Kleszczele  
tél. 681 80 04/ 685 03 90  
15 places  
WC, eau, électricité, terrain pour le volley de plage,  
location des équipements.  
Le Campin est ouvert de 01.07 à 31.08

#### **Emplacement pour tente „Pod Brzózka”**

Contact: Bieroza Grażyna  
Toporki 84,  
tél. 681 82 16/507 040 782,  
20 places, WC, eau, électricité, lieu aménagé pour  
feu de camp, abri, terrain de jeux, piscine ouverte.  
Ouvert de mai jusqu'au septembre.

#### **Chambres d'Hôte auprès du Centre de Culture et de Tourisme „Hładyszka”**

ul. 1 Maja 19, tél. 681 80 54/ 519 119 963  
www.kleszczcele.e-kultura.pl  
6 places, (2x3 pers.) chambres avec salle de bain.  
Cuisine commune, salon de thé „Tasse des Saveurs”,  
le bâtiment abrite des expositions permanentes et  
temporaires.

### **CZEREMCHA**

#### ✓ **Chambres d'Hôte auprès du Centre Communal de Culture**

ul 1 Maja 77  
tél. 6850084/ 602739584  
czerekszyna2@wp.pl  
gok@czerezmcha.com.pl  
12 places, 4 chambres 3-personnes avec salle de  
bain, cuisine commune,  
aire de jeux, champ de volley-ball, lieu aménagé pour  
le feu de camp et pour barbecue, location des équi-  
pements sportifs, possibilité de location des vélos,  
possibilité d'organiser des ateliers de tissage de pa-  
ille, de tapisserie, de réalisation de fleurs en papier  
traditionnelles.

#### **Emplacement pour tentes „ROM-TUR”**

Roman Turkiewicz,  
ul. Ogrodowa 6, Czeremcha,  
tél. 85 685 00 80/692 641 649.  
Près de la maison, l'emplacement pour tentes à accès  
libre – 30 places, lieu aménagé pour feu de camp,  
grill, aire de jeux, jeux d'agilité pour enfants et pour  
adultes, terrain de sport, vélos, information touri-  
stique sur la région, organisation des excursions,  
Chambre privé historique dédiée à la Tradition, Com-  
mémoration Regionale et aux Chemins de Fer.





## Hébergement / Gîtes

Les logements marqués par le symbole - \* - appartiennent à l'Association Agrotouristique de Białowieża „Bison” [www.agrobialowieza.pl](http://www.agrobialowieza.pl)

Les logements marqués par le symbole - ❖ - appartiennent à l'Association Agrotouristique „Forêt de Białowieża”. [www.agrokwatera.eu](http://www.agrokwatera.eu)

### BIAŁOWIEŻA

#### \* Bajko Michał „U Michała”

ul. Waszkiewicza 91, tél. 85 683 36 28, 505 046 252  
8 places, 4 chambres/2 salles de bain (une maison autonome),  
emplacement pour tentes – 2 places, lieu aménagé pour feu de camp, vélos.

#### Bruszevska Barbara „Na Budach pod gruszą”

Budy 49, tél. 784 642 313/694 778 071,  
8 places.  
Maison autonome (4 osoby), 2 chambres 2-pers.  
Dans la maison des propriétaires / 1 salle de bains,  
vélos, emplacement pour tentes, barbecue, aire de jeux, cuisine régionale.

#### Buszko Małgorzata „Dom u Buszków”

ul. Waszkiewicza 159, tél. 85 681 24 31/692 963 529,  
[www.buszko.pl](http://www.buszko.pl), [dom@buszko.pl](mailto:dom@buszko.pl)  
6 places, 3 chambres/2 salles de bain (maison autonome),  
lieu aménagé pour feu de camp, abri, terrasse, Internet.

#### Buszko Helena i Piotr „U Heleny i Piotra”

ul. Olgi Gabiec 49  
tél. 85 681 21 15, 502 549 935, 516 095 619,  
[piotrbuszko@wp.pl](mailto:piotrbuszko@wp.pl)  
[www.uhelenyipiotra.pl](http://www.uhelenyipiotra.pl) [piotrbuszko@wp.pl](mailto:piotrbuszko@wp.pl)  
12 places, 4 chambres /1 salle de bain,  
lieu pour barbecue, lieu aménagé pour feu de camp,  
lieu pour la pêche à la ligne, vélos, aire de jeux.

#### \* Buszko Jan „Pod Bocianem”

ul. O. Gabiec 14, tél. 85 681 26 81/600 788 739,  
[bocian-ab@o2.pl](mailto:bocian-ab@o2.pl), [www.abuszko.republika.pl](http://www.abuszko.republika.pl)  
25 places, 5 chambres/5 salles de bain, aire de jeux pour enfants, lieu aménagé pour feu de camp, abri, terrasse.

#### Buszko Roman “Romir”

ul. Tropinka 52, tél. 85 681 20 11/662 234 777,  
10 places, 5 chambres/3 salles de bain.  
Cuisine, possibilité de repas, possibilité de mettre des lits d'appoint et de placer les tentes – 5 places, lieu aménagé pour feu de camp, vélos.

#### \* Buszko Zenaida „Domek Pod Żubrami”

ul. Południowa 33, tél. 85 681 26 96/608 349 045  
20 places, 8 chambres/4 salles de bain (maison autonome),  
lieu aménagé pour feu de camp, terrain de jeux, abri, terrasse, internet.

#### ✓ Chwaszczewski Jan „Wiśniowy Sad”

ul. O. Gabiec 50, tél. 505 117 331  
[www.bialowieza-wisniowysad.pl](http://www.bialowieza-wisniowysad.pl)  
[jan.chwaszczewski@gmail.com](mailto:jan.chwaszczewski@gmail.com)  
15 places, (1x4os., 3x3os., 1x2os.)  
Barbecue, lieu aménagé pour feu de camp, sauna, organisation des fêtes et autres solennités, organisation du temps libre.

#### Demiaszkiewicz Lidia „Bocianie Gniazdo”

ul. Parkowa 5,  
tél. 600 221 182.  
7 places, 3 chambres/ 1 salle de bain/1 WC.  
Lieu aménagé pour feu de camp, parking, vélos.

#### Droń Sławomir „Czar Puszcz”

ul. Kamienne Bagno 4, tél. 733 587 583,  
[www.czarpuszczy.pl](http://www.czarpuszczy.pl), [noclegi@czarpuszcz.pl](mailto:noclegi@czarpuszcz.pl)  
22 places ( 4 chambres 2 pers. et une 3 pers., maison autonome 11 pers. ).  
5 chambres / 2 salles de bain, maison autonome parking, cuisine moderne, barbecue, salon avec la cheminée, terrain de jeu, lieu aménagé pour feu de camp, internet, organisation des excursions à vélo et pédestres, aire de jeux pour enfants.

#### Figlarz Irena

ul. O. Gabiec 21,  
tél. 85 681 24 13/605 928 370,  
8 places,  
4 chambres/2 salles de bain.

#### Filipczuk Olga „Na Wzgórzu”

Pogorzelce 37,  
tél. 85 681 26 48/668 989 331,  
6 places,  
2 chambres/1 salle de bain,  
vélos, lieu aménagé pour feu de camp, guide touristique, emplacement pour tente – 2.

#### Gabrylewska-Skiepko Zenaida „U Michała”

ul. Krzyże 11,  
tél. 85 681 27 03, 692 531 083,  
[inazena@wp.pl](mailto:inazena@wp.pl)  
10 places,  
4 chambres/4 salles de bain,  
emplacement pour tente, lieu aménagé pour feu de camp, vélos.

#### Grynczel Robert „Orfika”

ul. Waszkiewicza 44  
tél. 85 684 32 72, 85 683 20 87, 505 761 097, 604 826 283,  
8 places,  
3 chambres/2 salles de bain,  
ouvert: 1.04. – 30.10.

#### \* Gwaj Helena „U Heleny pod dziką gruszą”

Podolany II nr 19,  
tél. 85 681 25 40/508 568 903,  
[Helena-gwaj@neostrada.pl](mailto:Helena-gwaj@neostrada.pl)  
14 places, 4 chambres/4 salles de bain,  
aire de jeux, vélos, guide touristique, hébergement, abri.

#### Gzowski Janusz „Dąbrowa”

Teremiski 54,  
tél. 85 681 29 44 / 608 667 019,  
7 places, 3 chambres/1 salle de bain.

#### Hołota Mariola „Bierożka”

ul. Krzyże 7  
tél. 511 484 245  
[Margo\\_la@o2.pl](mailto:Margo_la@o2.pl)  
24 places, chambres 2 i 4 personnes avec salle de bain, TV avec possibilité de mettre un lit d'appoint. Salon avec une cheminée, possibilité d'acheter les repas, lieu aménagé pour feu de camp, emplacement pour tente

#### Kałmykow Anna

ul. Tropinka 31,  
tél. 85 681 24 69/85 681 25 99,  
8 – 10 places,  
4 chambres/1 salle de bain,  
emplacement pour tente – 4 places, vélo.

#### \* Kisielewski Jarosław „ Domek Zapiecek”

ul. Waszkiewicza 127,  
tél. 85 681 24 57/692 465 933,  
télécopie 85 856812457,  
[www.bialowieza.agro.pl](http://www.bialowieza.agro.pl), [jarokis@interia.pl](mailto:jarokis@interia.pl)  
6 places,  
3 chambres/2 salles de bain  
(maison autonome).

#### Kudlewski Adam „Adamówka”

ul. Jesionowa 1  
tél. 607 032 010/502 720 650  
[adamowka4@wp.pl](mailto:adamowka4@wp.pl), [www.adamowka.republika.pl](http://www.adamowka.republika.pl)  
8 places, 4 chambres/2 salles de bain  
(maison autonome),  
lieu pour barbecue, promenades en calèche, abri, terrasse.

#### Kuczko Iwona „Domek Żabka”

ul. Nowa 14  
tel. 512 175 722  
[www.domekzabka.pl](http://www.domekzabka.pl), [pati5311@wp.pl](mailto:pati5311@wp.pl)  
6 places, 2 chambres/1 salle de bain  
(maison autonome),  
gazebo avec barbecue, aire de jeux, étang.

**\* Kuryło Wojciech „Chatka Puchatka”**

ul. Cegielniana 1,  
tél. 85 681 20 91/502 419 167,  
www.chatka.bialowieza.pl, wojtekkurylo@wp.pl  
10 places,  
4 chambres/4 salles de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, vélos.

**Kurzawa Joanna i Marek „Dom Zajezdny”**

ul. Waszkiewicza 71,  
tél. 85 681 27 35/601 496 401,  
www.domzajezdny.ovh.org, jkurz@onet.eu  
15 places,  
5 chambres/5 salles de bain,  
Barbecue, aire de jeux, emplacement pour tente.

**Litwinowicz Halina „Halinówka”**

ul. Nowa 6,  
tél. 85 681 23 74, 696 494 292,  
www.domekhalinowka.pl  
9 places,  
2 chambres/1 salle de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, vélos.

**Ławrynowicz Włodzimierz „Pod Magnolią”**

ul. Tropinka 72,  
tél. 85 681 24 12/503 936 641,  
6 places,  
3 chambres/2 salles de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, vélos.

**Ławrysz Jerzy „Świtezianka”**

ul. Krzyże 20,  
tél. 85 681 25 15/604 171 868,  
12 places,  
4 chambres/2 salles de bain.

**Marchlewicz Małgorzata i Jan „U Jasia i Małgosi”**

Czerlonka Leśna 7,  
tél. 695 288 397/693 155 973,  
15 places,  
5 chambres/5 salles de bain,  
aire de jeux, vélos, sauna finoise.

**Marczuk Alina „Dom Przyjaciół”**

ul. Waszkiewicza 154,  
tél. 85 681 39 85/696 723 089,  
aj.marczuk@wp.pl  
6 places,  
2 chambres/1 salle de bain,  
(maison autonome), vélos.

**Matysiuk Michał**

ul. Mostowa 17,  
tél. 85 681 25 36/608 598 416,  
5 places,  
2 chambres/1 salle de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, abri, terrasse,  
ouvert en saison d'été ( juillet – août).

**Mering Maria „Mera”**

ul. Tropinka 50,  
tél. 85 681 24 73, 784 645 266,  
www.bialowieza.net.pl  
9 places,  
3 chambres/2 salles de bain (maison autonome), lieu  
aménagé pour feu de camp, aire de jeux, vélos.

**Miller Lidia „ U Lidii Miller”**

ul. Waszkiewicza 85,  
tél. 85 681 27 48,  
7 places,  
2 chambres/1 salle de bain,  
vélos, lieu aménagé pour feu de camp, grill, abri.

**Natorin Wiera „Eko-Sen”**

ul. Tropinka 51,  
tél. 85 681 27 35 / 697 394 600,  
www.bialowiezaekosen.com.pl jkurz@onet.eu  
15 places,  
5 chambres/3 salles de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, aire de jeux.

**\* Paszko Agnieszka „Bajeczny Domek”**

ul. Waszkiewicza 90,  
tél. 85 681 22 27/605 358 819,  
www.bajecznydomek.bialowieza.com  
bajeczny1@onet.pl  
13 places,  
5 chambres/3 salles de bain.

**\* Pawłowska Anna „Pod Dębami”**

ul. Park Dyrekcyjny 24,  
tél. 85 681 22 32,  
3 places,  
1 chambre/1 salle de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, aire de jeux.

**Pietruszkiewicz Irena „Iryda”**

ul. Tropinka 71,  
tél. 85 681 25 71/694 885 411,  
16 places,  
5 chambres/3 salles de bain,  
emplacement pour tente – 5 places, lieu aménagé  
pour feu de camp, vélos, aire de jeux pour enfants.



**\* Piskur Stanisława „Pod Świerkami”**

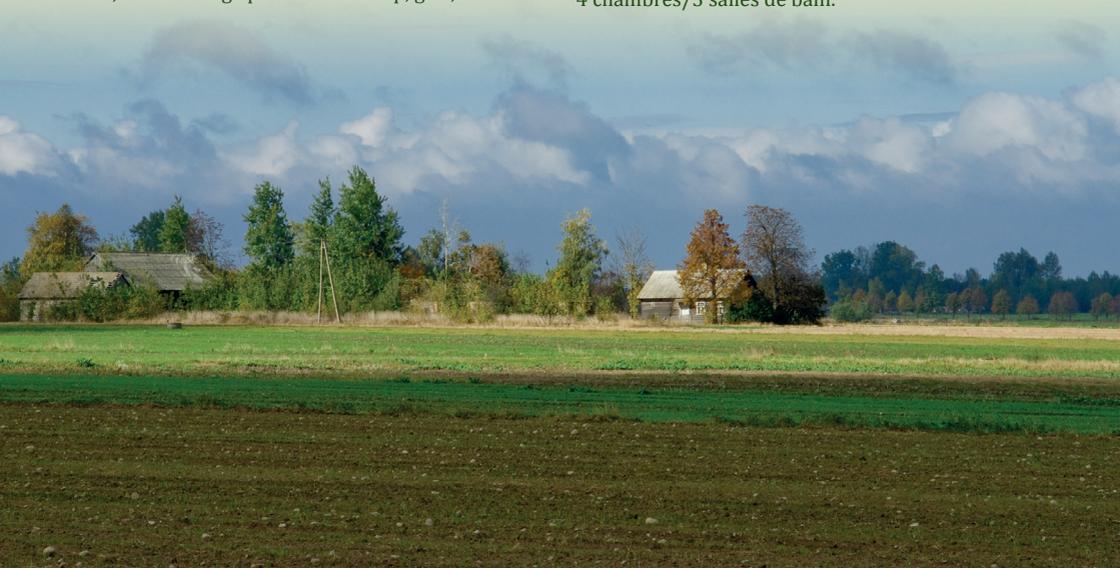
ul. Waszkiewicza 151,  
tél. 85 681 27 02/600 528 208, 609 989 928,  
podswierkami@bialowieza.com  
9 places,  
(avec lits d'appoint 12 places),  
4 chambres/3 salles de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, vélos, guide,  
touristique, abri, terrasse, internet.

**Podlasczyk Ewa „Na Wzgórzu”**

ul. Leśna 5,  
tél. 85 681 20 36/501 361 728,  
10 places (avec lits d'appoint 12 places),  
4 chambres/2 salles de bain.

**Rogaczewska Irena**

ul. Polna 9,  
tél. 85 681 25 73/518 689 666,  
bialowieza@op.pl  
10 places,  
4 chambres/3 salles de bain.



**Roguska Barbara „Pod Lipami”**

Czerlonka Leśna 8,  
tél. 608 116 280,  
4 places,  
2 chambres/1 salle de bain.

**Rytel Adam „U Adama”**

Budy Leśne 1,  
tél. 683 20 56/799 308 686,  
e.rytel@o2.pl  
4 places, 2 chambres/1 salle de bain, grill lieu  
aménagé pour feu de camp, vélos.

**Sadowski Mirosław „U Mirka”**

Pogorzelce 10,  
tél. 604 983 879,  
10 places,  
3 chambres/1 salle de bain,  
(maison autonome)  
lieu aménagé pour feu de camp, vélos.

**Samocik Dorota i Krzysztof  
„Słoneczko”**

ul. Waszkiewicza 89,  
tél. 606 392 936/692 529 484,  
dorotkaa75@wp.pl, www.sloneczko-bialowieza.pl  
8 places,  
3 chambres/3 salles de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, barbecue, lieu pour  
la pêche à la ligne, vélos, massage Pe Lo Ha.

**Samojlik Jerzy „Cichy Zakątek”**

ul. Grudkowska 11,  
tél. 668 543 080,  
rezerwacja@cichyzakatek.bialowieza.pl  
www.cichyzakatek.bialowieza.pl  
5 places, 1 chambre/1 appartement/1 salle de bain,  
TV, radio,  
lieu aménagé pour feu de camp, aire de jeux, terrain  
de sport, parking.

**\* Siemieniuk Wiera i Aleksy „Leśny domek”**

ul. Tropinka 94  
tél./télécopie 85 681 23 39,  
www.bsa-zubr.home.pl/lesnydomek  
http://www.agrobialowieza.pl/lesnydomek  
6 places,  
2 chambres/2 salles de bain, aire de jeux pour  
enfants, barbecue, lieu aménagé pour feu de camp,  
vélos.

**\* Szkuła Krzysztof „Pod Lasem”**

Teremiski 4,  
tél. 85 681 29 33/692 558 843,  
5-8 places,  
2 chambres/2 salles de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, vélos.

**\* Szlachciuk Helena „Nimfa”**

Pogorzelce 42,  
tél. 85 681 27 93/784 408 118,  
helena@nimfa.com.pl,  
16 places, 5 chambres/1 salle de bain,  
possibilité de placer les tentes – 10 places, lieu  
aménagé pour feu de camp, aire de jeux, terrain de  
sport, vélos, chevaux.

**Szpakowicz Maria „Szpak”**

ul. Centura 1,  
tél. 85 681 23 42/603 648 364,  
bialowiezakwatery@wp.pl  
10 places,  
5 chambres/5 salles de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, aire de jeux, sauna,  
terrain de sport, vélos, abri, terrasse, Internet.

**Tarasewicz Jolanta**

Pogorzelce 5,  
tél. 85 681 28 90/782 868 947,  
9 places, 3 chambres/2 salles de bain, vélos.

**Waszkiewicz Halina „Stokrotka”**

ul. Olgi Gabiec 20,  
tél. 85 682 53 61 / 85 681 28 36 / 516 653 715,  
7 places,  
3 chambres/1 salle de bain, aire de jeux, lieu aménagé  
pour feu de camp.

**Waszkiewicz Maria „Domek Pod Klonem”**

ul. Olgi Gabiec 30,  
tél. 85 681 29 09,604 079 929,  
15 places,  
5 chambres/5 salles de bain.

**Wiącek Lidia „Orlik”**

Teremiski 2,  
tél./télécopie 85 681 24 58,  
6 places,  
2 chambres/1 salle de bain.

**Wołkowycka Maria „Jaskółka”**

ul. Zastawa 58,  
tél. 85 681 23 75/607 207 575,  
14 places,  
5 chambres/5 salles de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, abri, terrasse,  
Internet, Salle de conférence pour 14 places.

**\* Wołkowycki Roman „Nad Stawami”**

ul. Mostowa 21,  
tél. 85 681 22 48/600 716 883,  
www.mostwidmo.republika.pl  
mostowa21@o2.pl  
16 places,  
5 chambres/5 salles de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, vélos.

**Wołkowycka Danuta „Pod Skansenem”**

ul. Zastawa 66 A,  
tél. 85 681 27 76/609 418 762,  
www.bialowieza.net.pl  
14 places,  
5 chambres/5 salles de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, aire de jeux, vélos.

**Wołkowycki Sergiusz „Pod Gruszą”**

ul. O. Gabiec 24,  
tél. 85 681 22 16/608 453 814,  
14 places,  
4 chambres/4 salles de bain, vélos, abri, terrasse.

**CZEREMCHA****Klimowicz Anna**

ul. Łąkowa 11b,  
tél. 664 658 610,  
10 places,  
5 chambres/1 salle de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, vélos, Internet.

**\* Sawczuk Zofia „Stara Chata”**

ul. Wiśniowa 38a,  
tél. 85 685 07 96/660 208 127,  
saw-jan@neostrada.pl,  
5 places,  
1 chambre/1 salle de bain,  
(maison autonome)  
lieu aménagé pour feu de camp, aire de jeux, vélos.

**Maison de ferme ROM-TUR, Turkiewicz Roman**

ul. Ogrodowa 6,  
tél. 85 685 00 80/692 641 649,  
www.czeremcha.pl  
15 places,  
5 chambres/2 salles de bain,  
emplacement pour tente – 30 places, lieu aménagé  
pour feu de camp, barbecue, aire de jeux, jeu  
d'agilité, pour enfants i dorosłych, terrain de sport,  
vélos, information sur la région, organisation des  
excursions, Chambre privé historique de Tradition et  
des Chemins de Fer. Internet.



## CZYŻE

### **Helena i Jerzy Onopiuk „Zagroda Podreczany”**

Podreczany 1,  
tél: 85 6832849, 503534568, 798044622,  
www.podreczany.republika.pl, podreczany@op.pl  
5 places,  
une maison autonome de campagne (2 chambres, 5  
lőzek) cuisine, salle de bain, salon TV, promenades  
en vélo, promenades en charrette, promenades dans  
le bois, possibilité de cueillir les champignon et de  
pęcher à la ligne, feu de camp et barbecue, billard,  
tennis de table et le trampoline.

### **\* Wawrzeńniuk Alina „Alina”**

Końty 51,  
tél. 602 249 529  
10 places  
3 chambres/1 salle de bain, aire de jeux, lieu aménagé  
pour feu de camp, abri, vélos.

## DUBICZE CERKIEWNE

### **\* Czmiel Jan und Ewa „Jelonek”**

Jelonka 39,  
tél. 85 685 20 08/698 774 700,  
www.trzmiel.spanie.pl  
6 places,  
2 chambres/1 salle de bain,  
(maison autonome)  
aire de jeux, lieu aménagé pour feu de camp, vélos.

### **Karczewska Alicja „Orlanka”**

Czechy Orłańskie 28,  
yél. 606 450 949/791 803 358,  
alicjakarczewska@poczta.onet.pl, www.orkanka.pl  
2 places, 1 chambre/ 1 salle de bain,  
équitation, hypothérapie, lieu aménagé pour feu de  
camp.

### **Karpiuk Jolanta „Domek Pod Bocianem”**

Długi Bród 14  
Tel. 85 682 48 97, 696 723 457  
jola.karpiuk@wp.pl  
12 Plätze, 3 Zimmer /1Bad  
Lagerfeuerstelle.

### **\* Krajnik Paweł „Stonecznik”**

Długi Bród 14,  
tél. 85 682 48 97, 696 723 457,  
jola.karpiuk@wp.pl  
12 places, 3 chambres /1 salle de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp.

### **\* Krajnik Paweł „Stonecznik”**

Długi Bród 14a,  
tél. 85 683 40 22,  
tamara.krajnik@wp.pl  
7 places, 3 chambres / 1 salle de bain, Vélos.

### **\* Leoniuk Wiera „Pod Gruszą”**

Grabowiec 89,  
tél. 85 685 20 63/501 455 912,  
8 places, 4 chambres/1 salle de bain (maison  
autonome).

### **Nesteruk Jerzy „U Jerzego”**

ul. Główna 99,  
tél. 85 682 62 46/608 444 536/85 685 20 41,  
nestur\_bta@wp.pl  
7 places, 4 chambres/1 salle de bain,  
emplacement pout tente – 10 places, lieu aménagé  
pour feu de camp, aire de jeux, terrain de sport, court  
de tennis, vélos, kayaks.

### **Majewscy Elżbieta i Krzysztof „Domki z Bajki”**

Dubicze Cerkiewne, Osiedle Bachmaty 21,  
tél. 501 092 225, 501 229 599,  
elmajewska25@gmail.com www.domkizbajki.pl,  
14 places, 5 chambres confortables, 2, 3 et 4-personnes,  
avec possibilité de mettre des lits d'appoint.  
A disposition des touristes, 3 cuisines équipées, organisation  
des fêtes, des feux de joie, organisation du temps libre  
(p.ex. La chasse sans tuer, les excursions pédestres,  
à vélo, matchs de volley-ball et beaucoup d'autres).

### **Ostrowska Halina**

ul. Osiedle Bachmaty 13,  
tél. 604 798 247,  
halinaostrowska3@wp.pl  
10 places, 5 chambres/ 1 salle de bain, maison  
autonome, lieu aménagé pour feu de camp, terrasse,  
cheminée, Internet, possibilité d'acheter les repas,  
vélos.

### **\* Panfiluk Katarzyna i Piotr „Tiszyna”**

Rutka 23 A,  
tél. 663 651 997,  
www.tiszyna.pl, info@tiszyna.pl  
www.facebook.com/Tiszyna  
10 places + 2 lits d'appoint,  
4 chambres/ 4 salles de bain, lieu aménagé pour feu  
de camp, emplacement pout tente, grill, aire de jeux.

### **\* Romaniuk Krystyna „U Romaniuków”**

Werstok 22,  
tél. 85 685 22 20/604 869 896,  
www.victory.spanie.pl  
http://www.agrobialowieza.pl/panstwaromaniukow  
witek\_roman@o2.pl  
8 places, 4 chambres/ 1 salle de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, aire de jeux, vélos.

### **Rybak Irena „Pod Wiatrakiem”**

ul. Osiedlowa 12A,  
tél. 694 047 117,  
cathia@go2.pl  
10 places, 5 chambres/4 salles de bain (maison  
autonome)  
lieu aménagé pour feu de camp, terrain de jeux,  
terrain de sport, piscine, sauna.

### **Rybak Irena „Za mostkiem”**

Tofiłowce 9,  
tél. 500 123 144, 698 918 813,  
rybaczka@onet.eu, www.dubiczecerkiwne.pl  
7 places, 3 chambres/ 3 salles de bain,  
cuisine, emplacement pout tente – 10 places, lieu  
aménagé pour feu de camp, gazebo, vélos, dans la  
saison (15.04-15.10).

### **Skoworodko Anna**

ul. Parkowa 11,  
tél. 85 685 20 32/660 108 366,  
www.agro.skoworodko.pl, anka\_sk@go2.pl  
20 places,  
4 chambres/2 salles de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, aire de jeux,  
terrain de sport, vélos, Salle de conférence pour 60  
personnes.

### **Szimoniuk Walentyna und Katarzyna „Pod Lipką”**

Grabowiec 14,  
tél. 85 685 21 05, 662 782 498,  
10 places,  
3 chambres/1 salle de bain,  
emplacement pout tente – 4 places, lieu aménagé  
pour feu de camp, aire de jeux, vélos, promenades en  
traîneau.



## HAJNÓWKA

### \* Andrejuk Zenaida „Pod Jesionem”

Sawiny Gród 5,  
tél. 502 460 076,  
[www.podjesionem.bialowieza.pl](http://www.podjesionem.bialowieza.pl), [pod\\_jesionem@wp.pl](mailto:pod_jesionem@wp.pl)  
8 places,  
3 chambres/1 salle de bain  
(maison autonome),  
lieu aménagé pour feu de camp, terrain de jeux, abri,  
terrasse.

### Antoniuk Anatol

Nowosady 39,  
tél. 85 686 30 15,  
6 places,  
2 chambres/1 salle de bain, emplacement pour tente  
– 5 places, lieu aménagé pour feu de camp, vélos, abri.



### \* Czabaj Stefan „Zagroda Stefana”

Nowoberezowo 90,  
tél. 602 828 457,  
[www.czabaj.stefan.fm.interia.pl](http://www.czabaj.stefan.fm.interia.pl), [czabaj\\_stefan@poczta.fm](mailto:czabaj_stefan@poczta.fm)  
10 places, 4 chambres/2 salles de bain (2 maisons  
autonomes), ferme d'autruches.

### Frankowska Zenaida „Zaciszcie”

Wasilkowo 5,  
tél. 606 586 104/85 686 31 06,  
4 places,  
2 chambres/1 salle de bain,  
emplacement pour tente, terrain de sport, aire de  
jeux, lieu aménagé pour feu de camp, piscine.

### Golonko Zenobiusz „Ranczo Kupala”

Orzeszkowo 139 (kolonia Poryjewo),  
tél. 85 683 21 71/604 99 54 21, / (22) 665 14 06,  
[biuro@kupala.com.pl](mailto:biuro@kupala.com.pl)  
[bok@zegir.com.pl](http://bok@zegir.com.pl) [www.kupala.com.pl](http://www.kupala.com.pl)  
6 places,  
3 chambres/2 salles de bain,  
Mini zoo, exposition des instruments et équipements  
pour chevaux, auberge musée „Pod czarnym  
baranem”, cueillette des champignons, pêche à la  
ligne, lieu aménagé pour feu de camp, organisation  
des excursions, emplacement pour tente.

### Gurin Zofia „U Zosi”

Orzeszkowo 62,  
tél. 85 685 32 80/886 759 366,  
6 places,  
2 chambres/1 salle de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, terrasse, possibilité  
d'acheter des produits régionaux.

### \* Janczuk Anna „Przylesie”

Lipiny 34a,  
tél. 85 684 30 31/ 507 865 105,  
[www.przylesie.bialowieza.pl](http://www.przylesie.bialowieza.pl)  
[www.agrobialowieza.pl](http://www.agrobialowieza.pl)/[agroturystyka.przylesie](http://agroturystyka.przylesie)  
[www.przylesie.bialowieza.pl](http://www.przylesie.bialowieza.pl)  
[a.a.janczuk@interia.pl](mailto:a.a.janczuk@interia.pl)  
16 places,  
5 chambres/5 salles de bain,  
sauna, aire de jeux, lieu aménagé pour feu de camp,  
écomusé, basen, grill, vélos, Salle de conférence pour  
20 places, promenades en traîneau et équitation,  
vélos, organisation de tours en kayak.

### „Zielone Zaciszcie”

Hajnówka, ul. Tuwima 3,  
tél. 509 196 702,  
2 maisons autonomes (maison pour 4-pers. Avec salle  
de bain, cuisine, TV, internet; maison pour 6-pers.  
avec salle de bain, cuisine, TV, internet), possibilité de  
location des vélos, parking surveillé avec monitoring,  
barbecue, abri, jardin.

### Kendys Piotr i Łarysa

#### „U Piotra i Łarysy”

Łozice 12,  
tél. 85 685 31 63,  
6 places,  
2 chambres/1 salle de bain,  
emplacement pour tente – 30 places, lieu aménagé  
pour feu de camp.

### \* Kińdziuk Roman „Domek pod lasem”

Postołowo 27,  
tél. 85 682 42 32/509 237 143,  
9 places,  
3 chambres/2 salles de bain (maison autonome),  
lieu aménagé pour feu de camp, aire de jeux, vélos,  
équitation, abri, terrasse, internet.

### Kuptel Luba „Mirabelka”

Hajnówka – Poryjewo 141,  
tél. 85 685 31 70 /601 342 267/ 721 708 503,  
9 places,  
3 chambres /1 salle de bain,  
emplacement pour tente – 4 places, lieu aménagé  
pour feu de camp, vélos, dans la saison (15.IV- 30.X).

### Kuptel Michał „Wiejska Chata”

Pasieczniki Duże 38,  
692 – 790 –450,  
<http://e-turysta.net/chata-wiejska-hajnówka-142689.html>  
9 places, 5 chambres/ 2 salles de bain (maison autonome),  
cuisine, barbecue, lieu aménagé pour feu de camp,  
dans la saison (V - X)

### Lickiewicz Ludwika

Hajnówka, ul. Warszawska 10,  
Tél. 517 341 680, 500 424 368,  
4 places,  
2 chambres / 1 salle de bain,  
cuisine, dans la saison (01.05-31.09).

### Nowak Marek „U Agronoma”

Sawiny Gród 9,  
tél. 600 598 652,  
[www.bialowieza.net.pl](http://www.bialowieza.net.pl)  
8 places,  
5 chambres /3 salle de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, aire de jeux, vélos,  
abri, Internet sans fil.

### Nowicka Eugenia „Relaks”

Orzeszkowo 22 A,  
tél. 85 685 31 39/503 364 552,  
[gieniusia@buziaczek.pl](mailto:gieniusia@buziaczek.pl)  
25 places,  
5 chambres/5 salles de bain,  
Salle de massage, vélos, lieu aménagé pour feu de  
camp, aire de jeux, Internet, abri, terrasse.

### \* Patejuk Roman „Łozice”

Łozice 2,  
tél. 85 685 31 62,  
[www.łozice.w.interia.pl](http://www.łozice.w.interia.pl) [trytuz@wp.pl](mailto:trytuz@wp.pl)  
9 places,  
6 chambres/4 salles de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, aire de jeux, vélos,  
terrasse, abri.

### Pietrocuk Anna „Hajka”

Hajnówka, ul. Warszawska 21,  
tél. 693 342 693/691 506 485,  
[biuro@hajka.com.pl](mailto:biuro@hajka.com.pl)  
[www.hajka.com.pl](http://www.hajka.com.pl)  
18 places,  
5 chambres/ 3 salles de bain,  
Internet, salle fitness.

### \*Sebastianiuk Iwona „Inka”

Nowoberezowo 102,  
tél. 85 682 25 19/791 690 873,  
[www.inka.bialowieza.com](http://www.inka.bialowieza.com) [www.agrobialowieza.pl](http://www.agrobialowieza.pl)  
[inka@bialowieza.com](mailto:inka@bialowieza.com)  
10 places,  
4 chambres/2 salles de bain,  
vélos, lieu aménagé pour feu de camp, abri, terrain  
de sport, bac à sable pour enfants, cuisine régionale.

### \*Suchodoła Halina

Hajnówka, ul. Stara Judzianka 5,  
tél. 85 683 51 11,  
4 places, 2 chambres/1 salle de bain,  
(maison autonome) emplacement pour tente – 2  
places, vélos, lieu aménagé pour feu de camp (ouvert  
dans la saison 01.04-01.11).

## KLESZCZELE

### **Bieroza Grażyna „Tara”**

Toporki 84,  
tél. 85 681 82 16/507 040 782,  
[www.AgroturystykaToporki.pl](http://www.AgroturystykaToporki.pl)  
8 places + maison 8-pers,  
4 chambres/2 salles de bain,  
emplacement pout tente – 30 places, piscine, aire de  
jeux, vélos, barbecue.

### **Klimowicz Walentyna**

Dobrowoda, ul. Kleszczelowska 30,  
tél. 85 681 82 64,  
4 places,  
2 chambres/1 salle de bain.

### **Janowska Urszula „Puszczzańskie siedlisko-Urszulanka”**

Policzna 21,  
tél. 662 393 874,  
12 places,  
5 chambres/4 salles de bain,  
emplacement pout tente – 20 places, piscine pour les  
touristes.

### **Lipińscy Krystyna und Jan „U Jana”**

Dobrowoda, ul. Kleszczelowska 27,  
tél. 85 681 81 60,  
5 places,  
2 chambres/1 salle de bain,  
emplacement pout tente – 4 places, vélos, lieu  
aménagé pour feu de camp.

### **Oracz Helena „Agroturystyczny Nocleg”**

ul. Źródłana 4,  
tél. 85 681 8631/510 123 689,  
5 places,  
2 chambres/1 salle de bain, vélos, lieu aménagé pour  
feu de camp, abri.

### **Romanowicz Anna**

ul. Plac Parkowy 11,  
tél. 85 681 83 03/513 019 870,  
12 places,  
4 chambres/3 salles de bain.

### **\* Ziniewicz Mirosława „Winnica”**

Dobrowoda, ul. Kolejowa 17,  
tél. 85 681 81 62/505 243 684,  
[winnicadobra@neostrada.pl](mailto:winnicadobra@neostrada.pl)  
[www.agrobialowieza.pl/winnica](http://www.agrobialowieza.pl/winnica)  
12 places,  
5 chambres/2 salles de bain (maison autonome),  
emplacement pout tente – 2 places.

## NAREW

### **\* Czerniakiewicz Anna „Zacisze u Anny”**

Hajdukowszczyzna 12,  
tél. 504 421 046,  
[zaciszeanny@gmail.com](mailto:zaciszeanny@gmail.com)  
[www.zaciszeuanny.narew.gmina.pl](http://www.zaciszeuanny.narew.gmina.pl)  
8 places,  
2 chambres/2 salles de bain,  
aire de jeux, terrasse, lieu aménagé pour feu de camp,  
étang, vélos, terrain de sport, sauna, parking.

### **\* Długotęka Lidia „Osada Ecosoce”**

Soce 168,  
tél. 662 057 747,  
[www.ecosoce.pl](http://www.ecosoce.pl)  
12 places,  
4 chambres/2 salles de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, gazebo, champ de  
volley-ball et badminton, terrasse, abri.

### **Filianowicz Michał „Ruta”**

Skaryszewo 29,  
tél. 85 681 62 76/506 247 485,  
3 places,  
2 chambres/1 salle de bain, chambre régionale, lieu  
aménagé pour feu de camp, volailles d'ornement.  
Dans la saison (01.04-30.09).

### **\* Ewa Hryniewicka Gästezimmer „Na Poddaszu”**

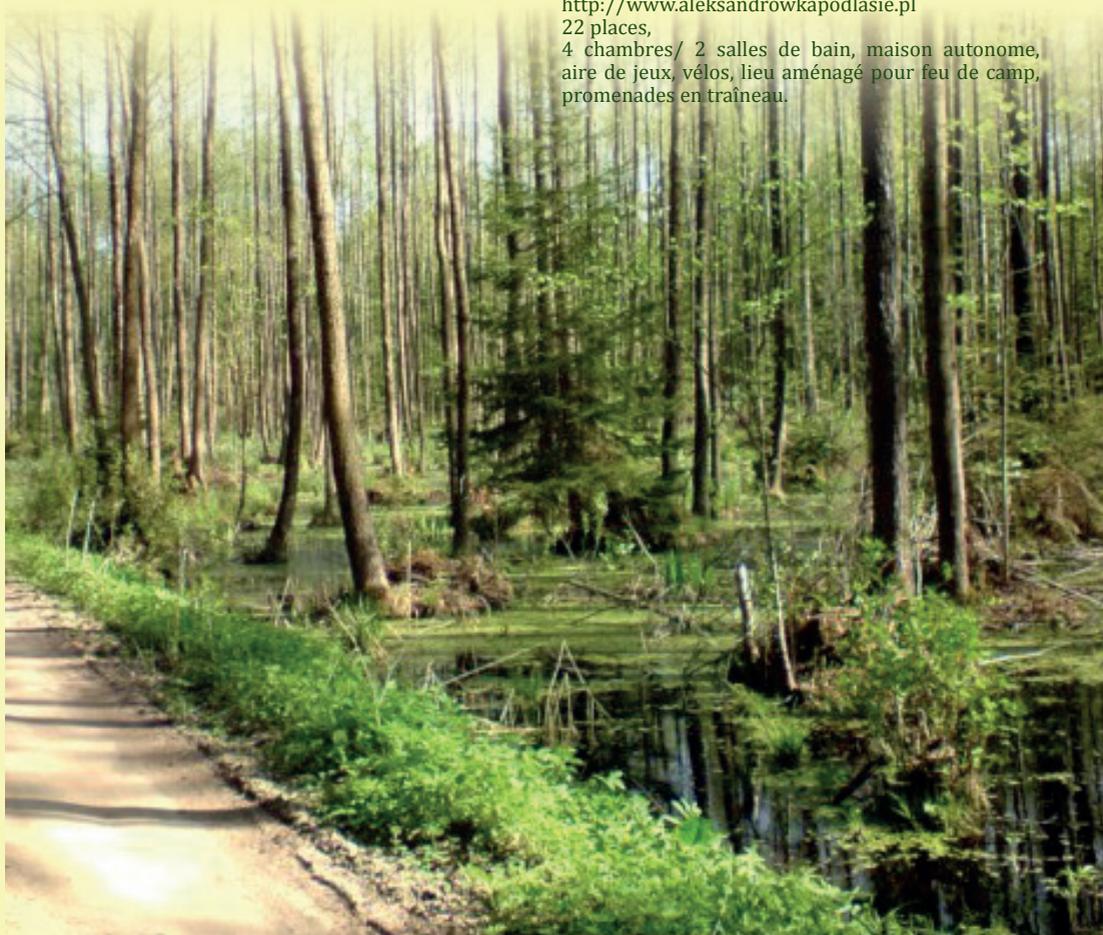
Trześcianka 190/2,  
Tél. 681 57 12, 608 283 144,  
[www.napoddaszu.dobrynocleg.pl](http://www.napoddaszu.dobrynocleg.pl)  
14 places,  
5 chambres/ 3 salles de bain, lieu aménagé pour feu  
de camp, aire de jeux, terrain de sport, abri, location  
des vélos, billard.

### **\* Ludwiczak Łukasz „Leśne Zacisze”**

Rybaki,  
tél. 509 050 268 / 793 799 936,  
[ludwiczakjanusz@wp.pl](mailto:ludwiczakjanusz@wp.pl)  
[www.lesnezacisze.net](http://www.lesnezacisze.net)  
16 places,  
6 chambres/2 salles de bain,  
Salon avec la cheminée, emplacement pout tente, lieu  
aménagé pour le feu de camp et pour barbecue, lieu  
pour la pêche à la ligne, aire de jeux, terrain de sport,  
hamacs.  
(Ouvert: avril – octobre).

### **\* Janek – Sakowicz Grażyna „Aleksandrówka”**

Trześcianka 114  
17-210 Narew,  
tél. 510 245 302; 503 039 379,  
[aleksandrowkapodlasie@o2.pl](mailto:aleksandrowkapodlasie@o2.pl)  
<http://www.aleksandrowkapodlasie.pl>  
22 places,  
4 chambres/ 2 salles de bain, maison autonome,  
aire de jeux, vélos, lieu aménagé pour feu de camp,  
promenades en traîneau.



**Senderacka Izabela Gościńc „Pod Dębami”**

Puchły 57,  
tél. 660 548 077/85 871 13 82,  
lebazi@poczta.onet.pl, www.pod-debami.strefa.pl  
11 places, 5 chambres/2 salles de bain (maison autonome).

**\* Sienkiewicz Irena „U Sienkiewiczów”**

Gramotne 3/1, k/Rybak,  
tél. 85 681 63 28/693 335 514,  
http://gramotne.w.interia.pl/  
usienkiewiczow@wp.pl  
15 places, 5 chambres/2 salles de bain, abri, terrasse,  
terrain de jeux (maison autonome),  
lieu aménagé pour feu de camp, vélos.

**\* Stepaniuk Bożena „Raduha”**

Puchły 62  
tél. 602 430 775-Bożena, 602 430 772-Mirek  
www.raduha.pl, www.bsa-zubr.home.pl/raduha  
stepaniukm@poczta.onet.pl  
8 places, 3 chambres/2 salles de bain,  
pension (cuisine régionale, des plats cuisinés dans le  
four à pain), Vélos, kayaks, canoës, bâtons de marche  
nordique, jumelles, ski, cabane de sel (halothérapie),  
le baril chaud (bain à remous), abri, aménage lieu  
versez camp feu de possibilité de placer les tentes,  
Salle de Conférence pour 20 personnes, Internet sans  
fil, guide touristique.

**NAREWKA****❖ Biegluk Walentyna i Zbigniew**

Minkówka 3/1  
tél. Portable 507 18 18 78, 660 71 21 09  
courriel: walentyna105@wp.pl  
6 places, 1 chambre x 2 pers., 2 chambres x 4 pers., salle  
de bain, cuisine équipée, cuisinière, TV numérique,  
Internet, lieu pour le feu de camp, une grande table de  
bois dans le jardin, avec des bancs, balançoir, transats,  
barbecue, terrain de jeux pour enfants.

**Bobrowski Jerzy „Bobrowa Zagroda”**

Siemianówka, ul. Łąkowa 42,  
tél. 85 741 57 20 / 602 470 422,  
6 places, 2 chambres/1 salle de bain (maison autonome).

**Borowski Michał „U Borowskich”**

Stare Masiewo 33,  
tél. 85 685 87 25,  
lmborowscy@poczta.onet.pl  
5 places, 3 chambres/1 salle de bain, emplacement,  
pout tente (Ouvert: 1.05-30.09).

**Charkiewicz Jerzy „Karp”**

Eliaszuki 44,  
tél. 606 116 863,  
aniela.charkiewicz@wp.pl  
10 places, 4 chambres/2 salles de bain, kayaks

**❖ Charkiewicz Lena „Melisa”**

Planta 41,  
tél. 502 161 180,  
www.agrokwaterya.eu, www.kwaterya-melisa.eu  
lena@kwaterya-melisa.eu  
14 places, 5 chambres/3 salles de bain,  
terrain de sport, aire de jeux, abri, lieu aménagé pour  
feu de camp, kayaks.

**❖ Sakowski Mariusz „Darz Bór”**

Gruszki 20  
tél. 85 685 81 69/608 149 413,  
24 places,  
5 chambres avec salle de bain (2-3 personnes),  
3 chambres avec salle de bain commun (2-4  
personnes). Salle de conférence pour 40 pers.,  
organisation des feux de joie, fêtes, excursions dans  
la région, calèches, vélos, kayaks, cuisine équipée.

**❖ Germaniuk Walentyna „Leśne Ranczo”**

Skupowo 94,  
tél. 85 730 09 76/603 068 378,  
lesne.ranczo@wp.pl, www.lesne-ranczo.eu  
5 places, maison pour 5 personnes avec salle de bain  
et cuisine, gazebo, aire de jeux, lieu aménagé pour feu  
de camp, vélos.

**\* ❖ Gryka Władysław „Suszy Borek”**

Suszczy Borek 7  
tél. 85 685 60 43 / 605 830 955,  
www.gryka.republika.pl, suszczyborek@o2.pl  
8 places, 2 chambres/1 salle de bain,  
emplacement pout tente – 20 places, lieu aménagé  
pour feu de camp, possibilité de cuire le pain, vélos.

**Grzywińska Patrycja „Malwa”**

Masiewo I nr 6,  
tél. 85 685 82 20 / 605 604 621,  
www.masiewo.bialowieza.pl  
patrycja.grzywinska@masiewo.bialowieza.pl  
14 places, 5 chambres / 3 salles de bain (2 maisons),  
lieu aménagé pour feu de camp, aire de jeux, terrain  
de sport, terrasse, Internet sans fil.

**\* ❖ Ignaciuk Irena „U Ireny”**

Lewkowo Stare 35,  
tél. 85 685 60 97,  
15 places, 5 chambres/2 salles de bain.

**❖ Jakimiuk Grażyna und Włodzimierz „Raj pod Jabłonią”**

Lewkowo Stare 2,  
tél. 508 243 278,  
www.rajpodjablonia.pl, rajpodjablonia@gmail.com  
20 places, 2 maisons confortables (1x12 pers., 1x8  
pers.) barbecue, lieu aménagé pour feu de camp,  
vélos, chevaux, repas.

**❖ Kabać Elżbieta „Sarenka”**

Narewka, ul. Mickiewicza 19,  
tél. 606 232 528, 85 676 0576,  
12 places, 5 chambres/ 1 salle de bain (maison  
autonome).

**\* ❖ Kalinowski Anatol „Kalinówka” „Kalina”,**

Tarnopol „Kruhlik”,  
tél. 85 683 40 42/605 434 461, 600 218 229  
www.agrobialowieza.pl/kalinowka, wiolcia-19@o2.pl  
18 places, 2 maisons (maison „Kalinówka”-10 places,  
maison „Kalina” – 10 places),  
emplacement pout tente – 10 places, champ de  
volley-ball, lieu aménagé pour feu de camp, abri, aire  
de jeux, vélos, cuisine régionale.

**❖ Kamer Lucyna „Białowieskie Ustronie”**

Janowo 35,  
tél. 697 374 902,  
bialowieskieustronie@o2.pl  
www.bialowieskieustronie.com  
28 places, 9 chambres/5 salles de bain,  
Salle de conférence pour 60 pers., lieu aménagé pour  
feu de camp.

**\* Karczewski Andrzej „Tarpan”**

Masiewo I nr 34,  
tél. 85 685 87 44/793 455 702,  
www.ktatarpan.webfabryka.pl, uah@op.pl  
8 places, 2 chambres/1 salle de bain (maison  
autonome), vélos.

**❖ Karpiuk Piotr i Mirosława „Bobrowe Ranczo”**

Bernacki Most 10,  
tél. 507 244 222/ 85 684 33 22/ 85 685 60 55,  
www.agrokwaterya.eu, bobroweranczo@gmail.com  
5 places, 2 chambres/1 salle de bain (maison  
autonome),  
lieu aménagé pour feu de camp, abri, aire de jeux,  
cheminée à l'extérieur, vélos.

**\*❖ Kozłowski Borys „Bora Zdrój”**

Lewkowo Nowe 93,  
tél. 85 685 61 14 / 693 674 840,  
www.bialowieza-borazdroj.pl, borazdroj@wp.pl  
31 places, 9 chambres/6 salles de bain,  
(2 maisons autonomes), Salle de conférence na 50  
pers., terrain de sport, sauna, vélos, lieu aménagé  
pour feu de camp, aire de jeux, kayaks.

**\* ❖ Kozłowska Lucyna „Białowieska Polana”**

Janowo 31,  
tél. 85 685 85 34/503 531 193,  
www.bialowieskapolana.com, bialowieskapolana@op.pl  
14 places, 4 chambres/3 salles de bain,  
Salle de conférence pour 25 personnes,  
emplacement pout tente – 10 places, aire de jeux,  
vélos, lieu aménagé pour feu de camp.

**Leszczyńska Magdalena „Dworek Rousseau”**

Świnoroje 30,  
tél. 22 868 27 67/ 696 319 431,  
18 places,  
9 chambres/ 6 salles de bain ,  
(appartements autonomes),  
Barbecue, lieu aménagé pour feu de camp, Internet  
sans fil, proximité de la forêt.

**Leszczyńska Magdalena**

Pasięki 8,  
22 868 27 67 / 696 319 431,  
6- 8 places, 3 chambres / 3 salles de bain,  
barbecue, vélos, lieu aménagé pour feu de camp,  
Internet sans fil.

**\*Łukaszuk Wiktor „Twój Raj”**

Tarnopol 7a,  
tél. 692 570 015, 692 490 816,  
twojraj@op.pl, www.twojraj.com.pl  
15 places,  
5 chambres / 5 salles de bain (maison autonome),  
Massages, aire de jeux, lieu aménagé pour feu de camp, abri, terrasse, vélos, sauna, terrain de sport.

**Marczuk Andrzej „Masiewskie Zacisze“**

Masiewo Nowe nr 9,  
Tél. 693 335 506,  
courriel: andrzejm1211@wp.pl  
6 places, 2 chambres/1 salle de bain,  
Lieu pour le feu de camp, gazebo, barbecue,  
promenades en traîneau.

**Milko Katarzyna „U Katarzyny”**

Narewka,  
ul. Mickiewicza 18,  
tél. 85 685 81 94,  
5 places, 4 chambres/1 salle de bain,  
emplacement pour tente – 5 places, terrain de sport,  
aire de jeux, lieu aménagé pour feu de camp.

**\* ❖ Mering Joanna „Wiejskie Zacisze”**

Mikłaszewo 33,  
tél. 85 685 85 23/602 498 627,  
10 places,  
3 chambres/1 salle de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, abri, vélos.

**Nowik Jan „U Jana”**

Nowa Łuka,  
ul. Brzozowa 7,  
tél. 85 684 40 00/509 854 055,  
l.nowik@gmina-hajnowka.pl  
8 places,  
3 chambres/1 salle de bain (maison autonome + chalet), emplacement pour tente – 5 places, lieu aménagé pour feu de camp.

**❖ Pańkowski Jerzy „Leśniczówka pod Wiązem”**

Siemianówka,  
ul. Szkolna 69,  
tél. 85 685 70 46/503 481 239,  
10 places,  
4 chambres/1 salle de bain.

**\* ❖ Plebańska Elżbieta „Kresowy Bór”**

Masiewo Stare 47 a,  
tél. 697 406 502/606 401 930,  
www.kresowybor.pl  
kresowybor@gmail.com  
8 places,  
2 chambres/3 salles de bain,  
barbecue, vélos, abri, terrasse.

**\*❖ Radziwoniuk Lilia „Przy Dąbrowie”**

Świnoroje 30,  
tél. 85 685 80 89/694 108 535,  
info@przydabrowie.pl  
10 places,  
3 chambres/2 salles de bain,  
lieu aménagé pour feu de camp, aire de jeux.

**Sacharczuk Elżbieta „Wiśniowy Sad”**

Lewkowo Nowe 27,  
tél. 85 685 60 26/663 598 046,  
esacharczuk@onet.pl  
6 places, 3 chambres/1 salle de bain,  
emplacement pour tente – 15 places, terrain de sport,  
lieu aménagé pour feu de camp, Internet, vélos.

**\* Sajewicz Alina „Ruta”**

Kruhlik 27,  
Tél. 509 366 707,  
Rutka62@interia.pl  
8 places,  
3 chambres, lieu aménagé pour feu de camp, terrasse,  
dans la saison (1.V – 31.X).

**Skiepko Dariusz „Nad zalewem”**

ul. Lipowa 23, Siemianówka,  
tél. 502 109 780,  
skiepkodarek@wp.pl  
6 places, 3 chambres/ 1 salle de bain (maison autonome),  
terrain de sport, lieu aménagé pour feu de camp, aire de jeux, vélos.

**❖ Skiepko Krystyna „Korcik”**

Lewkowo Nowe 19,  
tél. 696 057 054 / 604 503 439,  
6 places,  
2 chambres/1 salle de bain,  
kayaks.



**Strojny Barbara, Golonko Sławomir „Sławkonia”**

Skupowo 49,  
tél. 504 873 128/501 956 569,  
www.agroslawkoniania.republika.pl  
10 places,, 3 chambres/ 1 salle de bain,  
emplacement pout tente – 5 places, étang, lieu  
aménagé pour feu de camp.

**Stolec Wiesław**

Masiewo I 39,  
tél. 85 685 81 96,  
8 places,  
3 chambres/1 salle de bain (maison autonome).

**Stolec Alina „Gajówka Pasieki”**

Osada Pasieki,  
tél. 85 685 81 96,  
10 places,  
2 chambres/1 salle de bain (maison autonome).

**❖ Stypułkowska Jolanta „Nad Bobrówką”**

Lewkowo Nowe 19a,  
tél. 85 685 62 46/508 511 565,  
www.bialowieza.net.pl  
10 places,  
3 chambres/1 salle de bain.

**Symaniuk Aleksander „Mikłaszówka”**

Mikłaszewo 26,  
tél. 85 685 82 08/ 608 348 190,  
aszym@wp.pl  
9 places, 3 chambres/1 salle de bain (maison  
autonome),  
terrain de sport, aire de jeux, lieu aménagé pour feu  
de camp, vélos.

**Szymaniuk Maria „Zacisze”**

Siemianówka, ul. Cicha 4,  
tél. 85 685 71 20/503 711 288,  
8 places,  
3 chambres/1 salle de bain.

**❖ Wierchowska Halina „Na Skraju Puszczy”**

Zabłotczyzna 7,  
tél. 85 685 82 15/691, 912 973/601 207 860,  
www.naskrajopuszczy.eu, halinajozek@op.pl  
8 places,  
2 chambres/1 salle de bain,  
emplacement pout tente – 8 places, terrain de sport,  
lieu aménagé pour feu de camp, vélos, Internet,  
terrasse, abri.

**❖\* Wiszniewska Helena „U Heleny”**

Narewka, ul. Białowieska 7,  
tél. 85 685 81 77,  
6 places, 3 chambres/ 1 salle de bain,  
emplacement pout tente – 2 places, lieu aménagé  
pour feu de camp, aire de jeux, Internet, vélos.

**\* Wołkowycki Eugeniusz „Bukwica”**

Zabłotczyzna 12,  
tél. 85 685 80 80/607 319 760,  
www.bukwica.pl, bukwica@wp.pl  
6 places,  
5 chambres/ 3 salles de bain,  
sauna, emplacement pout tente – 4 places, terrain de  
sport, vélos.

**❖ Zabrocki Włodzimierz „Wieliczówka”**

Krynica 7,  
tél. 517 452 841,  
Wlodek\_z@onet.eu  
6 places, 2 chambres, aire de jeux, lieu aménagé pour  
feu de camp, location des vélos, emplacement pout  
tente.

**❖ Zubrycki Mirosław „Żubrowy Szlak”**

Babia Góra 16,  
tél. 85 685 70 21/507 631 138,  
20 places.





## Gastronomie

❖ Membre de l'Organisation Locale de Tourisme „Région de la Forêt de Białowieża”

### HAJNÓWKA

#### ❖ Auberge „Wrota Lasu”

ul. Piłsudskiego 14,  
tél. 876 72 34,  
www.wrotalasu.pl, biuro@wrotalasu.pl  
120 places (2 salles pour 100 et pour 20 personnes),  
cuisine polonaise, régionale.  
Local gastronomique  
ul. 3 Maja 51, tél. 873 33 29/31  
100 places, petit déjeuner et le souper, déjeuners traditionnels.

#### Restaurant „Leśny Dworek”

ul. 3 Maja 42,  
tél. 682 51 61, télécopie 682 51 61,  
lesny\_dworek\_hajnowka@wp.pl  
160 places (2 salles),  
cuisine polonaise, régionale et internationale.

#### Restaurant „Leśniczanka”

ul. Armii Krajowej 26,  
tél. 682 24 50/604 611 347, 600 062 175,  
restauracjalesniczanka@wp.pl,  
www.lesniczanka-hajnowka.pl  
210 places (2 sale na 170 i 40 personnes),  
événements et groupes organisés après accords  
téléphoniques.

#### Cafe Bar „Pokusa”

ul. Armii Krajowej 26,  
tél. 682 24 50,  
60 places.

#### Bar Restaurant „Starówka”

ul. Wierobieja 21,  
tél. 873 14 21, 509-773-416,  
www.starowka.euroadres.pl  
50 places,  
Cuisine régionale, organisation d'événements en cli-  
mat de tradition et des fêtes.

#### Restaurant „Hajnowianka”

ul. Wierobieja 2,  
tél. 503 087 224 / 730 986 888,  
restauracja@hajnowianka.pl  
www.hajnowianka.pl, jasmina6@o2.pl  
80 places,  
Cuisine régionale et polonaise, organisation d'événe-  
ments, catering.

#### Restaurant Pizzeria „Pychotka”

ul. Armii Krajowej 20,  
tél. 537 440 007,  
http://www.pychotka.hajnowka.com/  
20 places,  
Souper, salades, entrées.

#### „Kameleon” Döner Kebab und Pizza

ul. 11 Listopada 1 lok. 2,  
tél. 505 348 888,  
jasmina6@o2.pl  
60 places,  
90 places à l'extérieur,  
grand choix de kebabs et sauces, pizza cuite au four.

#### Motel „Żubr”

ul. Warszawska 71,  
tél. 683 20 67,  
60 places,  
plats régionaux.

#### Pizzeria „Siciliana”

ul. Górna 17,  
tél. 683 22 66,  
http://pizzeriasiciliana.pl/  
24 places + terrasse,  
Avec livraison dans ville.

#### Auberge „Ostatni Grosz”

Topiło 4 (dernier arrêt de chemin de fer à voie étroite),  
tél. 606 402 216,  
10 à l'intérieur,  
80 places à l'extérieur,  
cuisine régionale.

#### Possibilité de déjeuner:

**SP ZOZ w Hajnówce**, ul. Lipowa 190; 100 places;  
tél. 682 91 13/14.

**Auprès du Centre des Ecoles Professionnelles de Hajnówka**: ul. 3 Maja 25 (lundi – vendredi 12 – 14).  
**Auprès du Lycée Maria Skłodowska – Curie**,  
ul. J. Piłsudskiego 7, Tél. 533 012 511.

### BIALOWIEŻA

#### ❖ „Polana Żubra”

Pogorzelce 47 A,  
tél. 0 607 531 995, (085) 744 63 32,  
www.polanazubra.pl,  
Salon avec cheminée pour 60 personnes, coin des  
jeux pour enfants, abri protégé par un toit, avec  
électricité (60 places), lieu aménagé pour feu de  
camp, en été les tables en plein air, voisinage direct  
de la Forêt de Białowieża, possibilité d'observer les  
oiseaux et les animaux, parking vert, location des  
vélos, matériaux de promotion et souvenirs.

#### ❖ Restaurant „STOCZEK 1929”

ul. Waszkiewiczza 74,  
tél. 601 588 828, 85 730 32 09,  
restauracja@stoczek1929.pl, www.stoczek1929.pl  
32 places dans le local + 60 places dans le jardin,  
spécialités de la cuisine biélorusse, ukrainien, litu-  
anien, juive, polonaise et russe, événements, soirées  
connaisseurs et gourmets, etc.

#### ❖ Restaurant „Dobrochoczny”

Ul. Waszkiewiczza 220,  
17-230 Białowieża,  
tél. 503673 274,  
courriel: marketing@hotelmatecznik.pl  
www.hotelmatecznik.pl  
Cuisine régionale, organisation d'événements, ba-  
nquets, cours de formation, conférences, etc.

#### „Restauracja Carska”

ul. Stacja Towarowa 4,  
tél. 681 21 19, 602 243 228, télécopie 681 21 13  
www.restauracjacarska.pl, poczta@restauracjacarska.pl  
65 places,  
Cuisine russe, cuisine polonaise.

#### Restaurant à l'Hôtel „Żubrowka\*\*\*\*”

ul. O. Gabiec 6,  
tél. 682 94 34, télécopie.681 25 70,  
www.hotel-zubrowka.pl, recepcja@hotel-zubrowka.pl  
200 places (3 salles pour 100, 70 et 30 personnes),  
Cuisine régionale, gibier.

#### Restaurant „Parkowa”

ul. Park Pałacowy 11,  
tél. 730 34 46,721 294 337,  
www.parkowa.bialowieza.pl  
110 places  
Cuisine régionale, des chasseurs "Białowieskie Jadło".

#### Restaurant à l'Hôtel „Białowieski\*\*\*\*”

ul. Waszkiewiczza 218 b,  
tél. 681 20 22,  
300 places (2 salles pour 200 et pour 100 personnes),  
cuisine polonaise, régionale et internationale.

#### Club et Café „Walizka”

ul. Waszkiewiczza 148,  
tél. 505 323 427,  
https://www.facebook.com/#!/WalizkaKlubokawiarnia  
25 places,  
Organisation d'événements de culture (vernissages,  
ateliers, etc.) Repas légers, gâteaux, desserts.

#### Auberge „Gawra”

ul. Południowa 2,  
tél. 681 28 04 télécopie 681 24 84,  
45 places,  
cuisine régionale.

#### „Knieja” - „Forêt” auprès du Centre de l'Assistance Sociale DPS „Rokitnik

ul. Centura 2,  
tél. 681 24 24, 681 25 08,  
46 places,  
cuisine régionale.

### **Pensjon „Unikat”**

ul. Waszkiewicza 39,  
tél./télécopie 681 27 74,  
70 places (2 sale na 40 i 30 personnes),  
cuisine régionale, gibier.

### **Auberge „Pasibrzuch”**

ul. Nowa 32,  
tél. 85 68 12 778 / 602 261 738,  
www.wypoczynekwbialowiezy.pl  
Cuisine régionale, gibier.

### **Pizzeria „Siciliana”**

ul. Waszkiewicza 22,  
tél. 681 25 54,  
20 places,  
Pizza Sicilienne originale.

### **Auberge „Osocznika”**

Budy 41,  
tél. 681 29 78 ,  
www.siolobudy.pl  
220 places (2 salles pour 200 et pour 20 personnes)  
cuisine régionale, biélorusse, ukrainienne, gibier.

### **Auberge des Chasseurs „U Kolarza”**

Budy 73,  
tél. 604 444 464/600 099 464,  
50 places,  
Cuisine de la forêt, organisation des tours en vélo,  
organisation des fêtes, rencontres, promenades en  
traîneau, feux de joie.

### **Auberge „Nad stawami”**

tél. 608 192 995  
60 places  
cuisine régionale

## **DUBICZE CERKIEWNE**

### **Auberge „U Jana” - le long du trajet Hajnówka – Kleszczele**

tél. 685 21 12, 873 41 16,  
46 places,  
déjeuner, déjeuners pour les groupes, fêtes, promenades  
en traîneau, charcuterie traditionnell, souvenirs.

### **Pub „Sena”**

ul. Parkowa 1 17-204 Dubicze Cerkiewne ,  
tél. 685 21 50, 601 258 327,  
bozenakorol@onet.pl, www.koral-dubicze.webd.pl  
80 places,  
cuisine régionale.

### **Maison d'Hôte auprès de la station du carburant Pronar**

Dubicze Cerkiewne, ul. Główna 5,  
tél. 685 20 13/608 736 166,  
200 places,  
déjeuners, fêtes.

## **NAREWKA**

### **❖ Restaurant „Bojarski Gościniec” à Narewka**

ul. Ogrodowa 28,  
tél. 606 232 528, 606 264 022, 85 676 05 76,  
www.bojarskigosciniiec.pl  
bojarski.gosciniiec@gmail.com  
120 places (sala),  
60 places,  
Cuisine régionale, déjeuners,  
Déjeuners tous les jours.

### **Restaurant „Stara Gospoda”**

ul. Hajnowska 35,  
tél. 685 83 15/501 784,  
150 places,  
Cuisine régionale, déjeuners.

### **Restaurant „Carska Komnata”**

ul. Hajnowska 2/1, 17-220 Narewka,  
tél. 85 685 83 88, tél. Portable +48 609 850 957,  
tél. Portable +48 721 907 000,  
courriel: sapiolko@op.pl, courriel: sapiolko@wp.pl  
150 places, cuisine régionale, déjeuners, entrées,  
fêtes, plats préparés à base du miel.

## **NAREW**

### **Bar à la station d'essence**

ul. Ogrodowa 31,  
tél. 681 61 91,  
20 places,  
Déjeuner sur réservation téléphonique.

### **Restaurant „Piekielna kuchnia”**

ul. Bielska 47 b,  
tél. 660 797 288,  
170 places (2 sale na 120 i 50 personnes),  
Cuisine régionale, climatisation, musique.

## **KLESZCZELE**

### **Auberge „U Walentego”**

Plac Parkowy 34,  
17-250 Kleszczele, tél. 85 681 80 92, 501 005 990,  
160 places, (2 salles),  
cuisine régionale, groupe après accords,  
téléphoniques.





## Liens utiles

**District de Hajnowka** [www.powiat.hajnowka.pl](http://www.powiat.hajnowka.pl)

**Organisation Locale de Tourisme „Région de la Forêt de Białowieza – Centre Touristique de la Région de Forêt de Białowieza** [www.powiat.hajnowka.pl/ctrpb](http://www.powiat.hajnowka.pl/ctrpb)  
[www.lot.bialowieza.pl](http://www.lot.bialowieza.pl)

**Białowieża** [www.bialowieza.gmina.pl](http://www.bialowieza.gmina.pl)

**Czyże** [www.ugczyze.pl](http://www.ugczyze.pl)

**Czeremcha** [www.czeremcha.com.pl](http://www.czeremcha.com.pl)

**Dubicze Cerkiewne** [www.dubicze-cerkiewne.pl](http://www.dubicze-cerkiewne.pl)

**Hajnówka** [www.gmina-hajnówka.pl](http://www.gmina-hajnówka.pl)

**Ville de Hajnówka** [www.hajnówka.pl](http://www.hajnówka.pl)

**Kleszczele** [www.kleszczele.pl](http://www.kleszczele.pl)

**Narew** [www.narew.gmina.pl](http://www.narew.gmina.pl)

**Narewka** [www.narewka.pl](http://www.narewka.pl)

**Site dédié au tourisme à Narewce** [www.turystyczna.narewka.pl](http://www.turystyczna.narewka.pl)

**site dédié à Siemianówce et aux alentours** [www.siemianowka.pl](http://www.siemianowka.pl)

**Association Agrotouristique „Forêt de Białowieża”** [www.agrokwatera.eu](http://www.agrokwatera.eu)

**Association Agrotouristique de Białowieża „Żubr”** [www.agrobialowieza.pl](http://www.agrobialowieza.pl)

**Direction Régionale des Forêts à Białystok** [www.bialystok.lasy.gov.pl](http://www.bialystok.lasy.gov.pl)

**Parc National de Białowieża** [www.bpn.com.pl](http://www.bpn.com.pl)

**Groupe d'Action Locale Forêt de Białowieża** [www.lgd-puszcza-bialowieska.pl](http://www.lgd-puszcza-bialowieska.pl)





### Bureau de projet:

#### Bureau de district dans Hajnówce

ul. A. Zina, 1 17-200 Hajnówka  
 tél. 85 682 30 47, 85 682 30 46  
[www.puszczailudzie.pl](http://www.puszczailudzie.pl)  
[platforma.koordinator@powiat.hajnówka.pl](mailto:platforma.koordinator@powiat.hajnówka.pl)  
[platforma.promocja@powiat.hajnówka.pl](mailto:platforma.promocja@powiat.hajnówka.pl)  
[platforma.edukacja@powiat.hajnówka.pl](mailto:platforma.edukacja@powiat.hajnówka.pl)

#### Les partenaires du projet

- Ministerstwo Środowiska
- Regionalna Dyrekcja Ochrony Środowiska w Białymstoku
- Miasto Hajnówka
- Gmina Hajnówka
- Gmina Narewka
- Gmina Białowieża
- Zamiejscowy Wydział Leśny Politechniki Białostockiej w Hajnówce
- Instytut Biologii Ssaków PAN w Białowieży
- Białowieżski Park Narodowy
- Regionalna Dyrekcja Lasów Państwowych
- Nadleśnictwo Białowieża
- Nadleśnictwo Hajnówka
- Nadleśnictwo Browsk
- Cech Rzemiosł Różnych w Hajnówce
- PTTK Oddział im. J. J. Karpińskiego w Białowieży,
- Lokalna Grupa Działania „Puszcza Białowieża”
- Fundacja Zielone Płuca Polski
- Fundacja Ekonomistów Środowiska i Zasobów Naturalnych
- Białowieżskie Stowarzyszenie Agroturystyczne „Żubr”
- WSAP Białystok
- Fundacja Konstrukttywnej Ekologii Ecoprobono
- Uniwersytet Trzeciego Wieku
- Biuro Turystyki „Ryś”
- Lokalna Organizacja Turystyczna „Region Puszczy Białowieżskiej”
- Liga Ochrony Przyrody

[www.mir.gov.pl](http://www.mir.gov.pl)  
[www.mos.gov.pl](http://www.mos.gov.pl)  
[www.ckps.lasy.gov.pl](http://www.ckps.lasy.gov.pl)

#### Dla rozwoju infrastruktury i środowiska

#### Gratuitement

Texte  
 Bureau de district dans Hajnówce

Photos  
 Archiwum Starostwa Powiatowego w Hajnówce  
 A. Panfiluk  
 M. Kosiński  
 H. Zieniuk  
 Zbiory konkursu „Podlasie w obiektywie”

ISBN 978-83-925996-1-6



"Europejski Fundusz Rolny na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich: Europa inwestująca w obszary wiejskie" Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach osi działania "Wdrażanie projektów współpracy" Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2007-2013 Instytucja zarządzająca Programem Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2007-2013  
 Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi